

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Х.М.БЕРБЕКОВА»

На правах рукописи

ТАТУЕВ АЛИ ТАЛИНОВИЧ

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОЛОГИИ АВТОРСКОГО ПРАВА
В АНГЛИЙСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Специальность: 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Хараева Лариса Хамбиевна

Нальчик 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ АВТОРСКОГО ПРАВА	11
1.1. Многоаспектность содержания юридического дискурса	11
1.1.1. Основные проблемы юридического дискурса	11
1.1.2. Определение юридического дискурса	13
1.1.3. Институциональность юридического дискурса	16
1.1.4. Юридический текст	19
1.2. Типология дискурса и система речевых жанров	21
1.3. Язык для специальных целей и юридическая терминология	24
1.4. Определение юридического термина	27
1.4.1. Основные вопросы теории термина	27
1.4.2. Функции юридического термина	32
1.5. Когнитивно-фреймовый подход к изучению терминов	37
Выводы к 1 главе	45
Глава 2. СИСТЕМНО-СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АВТОРСКОГО ПРАВА	47
2.1. Структурно-семантическая характеристика терминов и модели номинации в англоязычном авторском праве	47
2.1.1. Термины, образованные при помощи аналитической номинации	48
2.1.2. Словообразовательные модели однокомпонентных терминов в сфере авторского права на материале английского языка	51
2.1.3. Однокомпонентные производные с двумя основами (сложные)	55
2.1.4. Термины, образованные при помощи синтетической номинации	56
2.1.5. Двухкомпонентные (связные)	63
2.1.6. Многокомпонентные термины (свободные)	64
2.1.7. Многокомпонентные с предлогом (связные)	66
2.1.8. Структурный состав двухкомпонентных связных терминологических словосочетаний	68
2.1.9. Структурный анализ многокомпонентных линейных терминологических словосочетаний	71

2.1.10. Структурный анализ многокомпонентных связанных терминологических словосочетаний	72
2.1.11. Структурный анализ многокомпонентных связанных терминологических словосочетаний	74
2.1.12. Цепочечные терминологические образования	78
2.2. Конверсионные модели англоязычных терминов сферы авторского права	82
2.3. Аббревиурованные термины англоязычного авторского права	85
2.3.1. Инициальные аббревиатуры	87
2.3.2. Слова-бленды	96
2.3.3. Эллиптические модели	97
2.4. Структура и семантика товарных знаков, защищенных авторским правом	98
2.4.1. Тематика товарных знаков	100
2.4.2. Структурный анализ товарных знаков	104
2.4.3. Прагматика товарных знаков	109
2.4.4. Мотивирующие области-источники товарных знаков	113
2.5. Когнитивно-фреймовый аспект англоязычной терминологии авторского права	116
2.5.1. Подфрейм – виды авторского права	119
2.5.2. Подфрейм – «субъекты авторского права»	122
2.5.3. Подфрейм – «объекты авторского права»	124
2.5.4. Подфрейм «документы»	129
2.5.5. Подфрейм – нарушения авторского права	134
2.5.6. Подфрейм – защита авторского права	135
Выводы ко 2 главе	139
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	142
БИБЛИОГРАФИЯ	144

ВВЕДЕНИЕ

К проблемам, требующим особого внимания, относятся такие как, вопросы защиты авторских прав, то есть результата интеллектуального труда авторов и правообладателей и их безопасности, в том числе, в киберпространстве, и в целом обеспечение защиты прав и свобод своих граждан, в том числе защита интеллектуальных прав. Список понятий, связанных с защитой авторских прав, в том числе в глобальной сети, продолжает расширяться. В настоящее время Интернет является главным каналом распространения информации. Об этом свидетельствует появление целого ряда слов, дифференцирующих авторское право и его защиту. Внедрение глобальной сети в различные аспекты личной и социальной жизни порождает много непростых проблем, много вопросов, которые ждут своевременного разрешения. С каждым днем глобальная сеть применяется в различных областях, расширяются и углубляются ее возможности, увеличивается количество новых пользователей. Процесс цифровизации общества с невероятной скоростью вторгается во все сферы деятельности человека и порождает ряд новых отношений, нуждающихся в постоянном корректировании, изменении и улучшении. Глобальная сеть является уникальным инструментом для воплощения самых разнообразных идей. В то же время, с помощью Интернета любой гражданин может с легкостью воспользоваться плодами чужого труда в корыстных целях, скопировать его и вскоре распространить, при этом, не оповещая об этом самого автора или правообладателя использованного интеллектуального продукта и уж, тем более, не выплачивая ему за это обязательного вознаграждения. Этим объясняется развитие законодательства и правоприменения в такой сфере, как авторское право и защита прав правообладателей, в том числе в глобальной сети.

Язык как один из основных инструментов человеческого общения по своей сути является социальным феноменом. Его функционирование обусловлено такими социальными факторами, как культурные нормы, традиции, ценности того или иного общества. Кроме того, внутри самого социума су-

ществуют различия между носителями языка, которые детерминированы многими социально-культурными факторами, такими как половозрастной, статусный, культурно-образовательный, территориальный, а речевое поведение коррелируется с ситуацией и участниками общения. Социальность языка определяет языковые изменения, усваиваемые обществом и проявляемые в речи. Социальное варьирование, таким образом, является одной из причин языкового варьирования. Это в полной мере относится к языковым и дискурсивным особенностям речи какого-либо профессионального сообщества, для которого характерен особый дискурс, к которым относится и юридическое профессиональное сообщество. Юридическая предметная область связана с таким языковым явлением как юридический дискурс.

Актуальность исследования связана с различными проблемами, касающимися самой природы юридического дискурса, его концептуальным наполнением и основными признаками, вызванные комплексом социальных факторов, важнейшими из которых являются рост правосознания и развитие правоприменительной практики в различных областях человеческой деятельности. Рост правосознания и расширение правоприменительной практики требует анализа основных компонентов юридического или правового дискурса, типология которого далека от завершения, что ставит перед исследователями ряд насущных вопросов, требующих своего разрешения. К ним относится вопрос многообразия видов юридического дискурса, под которым понимаются прежде всего законодательный и судебный, но также «юридический дискурс включает в себя целый ряд разновидностей правового дискурса, базирующихся на соответствующих типах права, ряд из которых не получил широкого освещения в современных лингвистических исследованиях. Кроме того, проблема изучения юридического дискурса как сложной системы разных типов правового знания настоятельно требует своего осмысления в современной теории языка в силу своей особой социальной и культурной значимости. Все это приводит к необходимости изучения юридического дискурса в рамках современной парадигмы описания языка с помощью актуаль-

ных качественных методов исследования» [Хомутова, Шефер, 2019: 44]. К одному из таких типов правового знания относится и узкоспециальное авторское право, не получившее по настоящее время монографического описания.

Объект исследования – терминология англоязычного авторского права.

Предмет исследования – структурно-языковая, когнитивно-фреймовая, семантико-коммуникативная организация терминологического поля англоязычного авторского права.

Целью исследования является изучение юридической терминологии в области англоязычного авторского права и его защиты, анализ закономерностей формирования терминов. Юридическая терминология в области авторского права использует общие терминотворческие приемы, включая терминологизацию, терминологическую деривацию, или собственно терминообразование, аббревиацию и др. Терминообразование остается доминирующим терминотворческим процессом формирования языковых единиц, вербализующих данную область человеческой деятельности.

Постановка цели обуславливает ряд исследовательских **задач**:

- 1) выявить корпус терминоединиц, относящихся к англоязычному авторскому праву;
- 2) определить специфические черты терминологических единиц, релевантные для англоязычных терминов сферы авторского права;
- 3) выявить общие структурно-семантические и функциональные закономерности, релевантные для англоязычных терминов;
- 4) определить аналитические и синтетические модели терминологической деривации в рамках терминосистемы англоязычного авторского права;
- 5) дать когнитивно-фреймовый анализ терминосистемы англоязычного авторского права.

Эмпирическим материалом служит выборка английских терминов сферы авторского права общим объемом более 1000 единиц (в том числе товарных знаков), отобранных их толковых, терминологических, языковых словарей, справочников, интернет-источников.

Степень разработанности темы. В последние десятилетия изучение терминологии права и юридического дискурса являются одними из магистральных исследовательских направлений в отечественной лингвистике. Появление научного интереса к данному аспекту человеческой жизнедеятельности, ее правовой регуляции объяснимо в рамках изучения социальных процессов, которые подвержены постоянным трансформациям вследствие широкого внедрения новых технологий в различных областях знания и современных средств коммуникации. Можно назвать отдельные работы, посвященные юридическому дискурсу и его подвидам, юридическим персонажам, юридической терминологии, включая работы сопоставительного характера, а также юрислингвистики (З.В. Баишева, А.В. Баламакова, Е.Б. Берг, А.В. Богатырев, Л.А. Борисова, А.Б. Бушев, Л.Ю. Буянова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев, Т.В. Губаева, Т.В. Дубровская, В.В. Зайцева, И.Д. Зайцева, К.Г. Ибрагимова, В.А. Иконникова, Е.А. Кожемякин, Л.В. Колесникова, Н.В. Коновалова, О.В. Косоногова, О.А. Крапивкина, О.В. Климович, М.В. Лутцева, А.А. Максимов, Е.С. Максименко, Е.В. Малюкова, В.А. Мальцева, Н.Ю. Мартышко, Д.И. Милославская, М.Е. Микаэлян, И.В. Палашевская, К.А. Петрук, А.С. Пиголкин, Л.В. Попова, Н.А. Потаенко, Р.А. Романов, А.А. Солдатова, Л.В. Ступникова, М.В. Торгашева, Т.И. Хомутова, Н.Г. Храмцова, Е.А. Шеффер, М.Н. Федулова, И.Г. Федотова, О.Н. Тютюнова, Е.Н. Юдина и др.).

Среди многочисленных работ нам не встречались специальные лингвистические исследования, посвященные терминологии авторского права как наиболее динамично развивающейся отрасли юридической профессиональной коммуникации, подверженной значительным изменениям.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется тем, что в ней впервые:

- 1) проанализированы англоязычные терминологические единицы авторского права;
- 2) выделены основные модели терминодеривации в сфере авторского права;

3) определены основные структурные типы терминоединиц англоязычного авторского права;

4) определена денотативная область англоязычного авторского права;

5) представлена классификация на формальном и содержательном уровне системы терминологии англоязычного авторского права.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования полученных теоретических и практических результатов в лекционных курсах терминоведению, когнитивистике, концептологии, социолингвистике, специальных курсов профессионально-ориентированного обучения. Выявленные и изученные языковые средства могут найти применение в практической профессиональной деятельности, а приемы анализа подсистемы юридического дискурса найдут свое применение при анализе иных терминологических систем в различных профессиональных языках.

Научная новизна исследования определяется тем, что в ней впервые:

– представлен опыт инвентаризации терминов англоязычного авторского права;

– изучены структурные модели, семантические и прагматические характеристики терминов авторского права;

– сконструирована фреймовая схема англоязычных терминов авторского права.

Методологическую основу исследования составляет интеграция различных систем знания: семантики, терминологии, теории дискурса, теории культурного языкового кода, теории поля, предопределяющей концептуальную однородность лексико-семантических и прагматических характеристик отдельно взятого дискурса. На основании данного подхода методологической основой предлагаемого исследования служат труды отечественных и зарубежных ученых в области: теории термина, терминологической номинации и специального терминоведения (О.А. Алимуратов, Н.Г. Благова, Л.Ю. Буянова, В.В. Виноградов, И.Н. Волкова, Б.Н. Головин, С.В. Гринев–Гриневиц, И.П. Ивановская, В.М. Лейчик, М.Н. Лату, В.Н. Новодранова, А.В. Раздужев,

Л.С. Рудинская, А.К. Сабанчиева, В.А. Татаринов и др.); в области когнитивной лингвистики и дериватологии (Л.С. Абросимова, Н.Н. Болдырев, Н.С. Кубрякова, В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, И.С. Улуханов, У.Чейф и др.); в области теории дискурса, прагматики общения, (Н.Д. Арутюнова, Л.Н. Баранов, В.В. Богданов, В.Б. Бурбело, А.Г. Гурочкина, В.И. Карасик, О.О. Никифорова, М.Н. Кожина, И.В. Кожухова, Л.М. Макаров, Е.Б. Савельева, В.И. Чернявская, Т.А. Ширяева, М.В. Янкович и др.); лингвокультурологии и концепта (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин и др.), юридического дискурса и юридической терминологии, а также профессиональных языков (З.В. Баишева, А.В. Баламакова, Е.Б. Берг, А.В. Богатырев, С.А. Боголюбов и др., Л.А. Борисова, А.Б. Бушев, Л.Ю. Буянова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев, Т.В. Губаева, В.В. Зайцева, И.Д. Зайцева, В.А. Иконникова, Е.А. Кожемякин, Л.В. Колесникова, Н.В. Коновалова, О.В. Косоногова, О.А. Крапивкина, О.В. Климович, М.В. Лутцева, А.А. Максимов, Е.В. Малюкова, В.А. Мальцева, Н.Ю. Мартышко, В.К. Ментруп, Д.И. Милославская, И.В. Палашевская, К.А. Петрук, Л.В. Попова, Р.А. Романов, А.А. Солдатова, Л.В. Ступникова, М.В. Торгашева, Т.И. Хомутова, Н.Г. Храмцова, Е.А. Шефер, М.Н. Федулова, Е.Н. Юдина и др.).

Методы. Все понятия и коллизии в области авторского права и его защиты, в том числе в киберпространстве, образуют единое терминопole, которое рассматривается с разных точек зрения при помощи методов когнитивной лингвистики, структурного и семантико-дефиниционного анализов, что обусловлено многоаспектностью формально-содержательных характеристик соответствующей специальной терминологии.

Выносимые основные положения исследования:

1. Основные характеристики терминоединиц, релевантные для терминологии сферы авторского права, отвечают следующим критериям: системность (результат системного характера категоризации юридических понятий), мотивированность (фиксированное место термина в терминосистеме),

множественность дефиниций (отражение постоянного развития области авторского права), семантическая точность, различная составность термина.

2. Структурная неоднородность терминов авторского права, выражающаяся в преобладании двухкомпонентных и многокомпонентных терминов над однокомпонентными. В терминодеривационном аспекте анализируемые лексические единицы образуются аналитическим (аффиксация) и синтаксическим способами (эллипсис, осново- и словосложение, аббревиация, конверсия).

3. Содержание юридической терминологии является многоаспектным, неоднородным по своему происхождению, но объединенному в рамках юридического культурного кода. Лексическое поле может быть представлено в виде фрейма. Концептуализация и вербализация кодов культур в юридическом дискурсе обладает, наряду с универсальным компонентом, ярко выраженной этноспецифичностью, широко используется в метафорическом переосмыслении, поэтому позволяет очертить картину правовой картины и морально-нравственной шкалы ценностей конкретного языкового коллектива.

Перечисленное позволяет выдвинуть рабочую гипотезу, верификация которой представляет практическое содержание предстоящего исследования. Юридическая терминология авторского права представляет основу особой разновидности юридического дискурса в рамках правового пространства, в языковой реализации которого используются социально детерминированные специфические способы лингвистического описания.

Апробация. Основные положения диссертации отражены в 8 научных статьях, 3 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК при Министерстве образования и науки РФ.

Теоретические выводы и практические результаты исследования обсуждались в рамках научно-практических конференций (Нальчик, Владикавказ, Махачкала).

Структура. Композиционно работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, источников.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ АВТОРСКОГО ПРАВА

1.1. Многоаспектность содержания юридического дискурса

1.1.1. Основные проблемы юридического дискурса

Юридический дискурс анализируется в связи с современными представлениями о правовой системе, которая постоянно развивается в связи с развитием общества и возникающих проблем. Многочисленные юридические коллизии в современном обществе связаны с авторским правом и защитой результата интеллектуального труда авторов и правообладателей. Авторское право и его защита являются социально-значимым законодательным и правоприменимым институтом, требующим многоаспектного, в том числе лингвистического анализа. Авторское право и защита результатов интеллектуального труда от неправомерного и недобросовестного использования является разновидностью права, а вербальные средства, используемые в данной специализированной области права, являются частью юридического дискурса.

Как известно, юридический дискурс теснейшим образом связан с социолингвистикой. Социолингвистика – отрасль языкознания, изучающая язык в связи с социальными условиями его существования. Поскольку лексическая система языка наиболее чутко реагирует на изменения в социальной жизни и отражает дифференциацию общества на социальные группы, социолингвистику интересуют все возможные перемены в лексико-семантической системе, относящейся к определенной социальной или профессиональной группе. Например, лексико-семантическая составляющая юридического дискурса представляет наибольший интерес для социолингвистики. В то же время юридический дискурс вызывает пристальное внимание в рамках иных подходов, таких как когнитивистика, лингвокультурология, прагмалингвистика, дискурсанализ и т.д. Но как отмечают исследователи «в большинстве работ предпринята попытка исследовать юридический дискурс

комплексно, с позиций двух и более подходов, при этом наиболее изученными являются социолингвистический и лингвопрагматический аспекты юридического дискурса» [Хомутова, Шефер, 2019: 46].

Как установлено, для любого языка характерна совокупность нескольких типов дискурса, потому что в едином языке существуют и функционируют разные социальные языки, относящиеся к одной предметной или профессиональной области. Например, в правовой профессиональной области, в зависимости от ситуации и участников общения могут сосуществовать различные части дискурса от институционального до тюремно-лагерного. В связи со сказанным уместно привести следующее мнение исследователя О.В. Косоноговой: «Такая многоаспектность содержательной стороны юридического дискурса делает необходимым создание его упорядоченной модели и определение его лексической составляющей» [Косоногова, 2005: 368–369].

Следствием многоаспектности содержания рассматриваемого дискурса является разнообразие определений, но «активное использование в современных лингвистических исследованиях термина «юридический» в широком значении позволяет нам принять именно его для обозначения дискурса права» [Хомутова, Шефер, 2019: 44]. Сложность определения данного дискурса вызвана также многообразием его разновидностей (судебный, законодательный, административный, международный и т.д.), свидетельствующая о его неоднородности. Подобная сложность снимается, если вместо термина дискурс применить термин «метадискурс» как наиболее полно отражающий природу юридического дискурса. Приставка «мета» в данном случае обозначает более высокий уровень обобщения, некое интегрирующее начало юридического дискурса. За каждым из указанных типов юридического дискурса стоит связанная с правом коммуникативная деятельность, в основе которой находится деятельность неречевая» [Там же, 2019: 44].

Обширное денотативное пространство юридической деятельности неоднократно становилось предметом лингвистического описания [Колесникова А.В., 2007; Климович О.В., 2016; Силанова М.А., 2016, Солдатова А.А., 2013].

Принадлежность к специфической денотативной области, включающей все эти виды правовой деятельности, лежит в основе отнесения всех специальных языков, их обслуживающих, к юридическому дискурсу.

Многообразие типов юридического дискурса говорит об актуальности выявления и определения основных параметров юридического дискурса в целом с целью составления его ясной типологии, наличие которой способствовало бы исследованиям в данной области знания.

Диверсификация дискурса должна учитывать его сферу функционирования, а также характер и цель коммуникации.

Таким образом, вся сфера правовой деятельности и все виды правовой деятельности связаны с речевой деятельностью, реализуясь на коммуникативном уровне. В основе речевой деятельности лежит неречевая деятельность, сердцевиной которой является предметное знание (денотативная область) разных разделов права. Предметное знание является критерием, положенным в основу типологии, а именно выделение законодательного и судебного типов и иных типов юридического дискурса, которым соответствуют определенные коммуникативные цели и стратегии, оформленные при помощи специальной терминологии.

1.1.2. Определение юридического дискурса

Существующие определения юридического дискурса касаются различных аспектов его функционирования. Исследователи делят их на несколько групп.

Социолингвистические. Исходя из мнения, что юридический дискурс являясь по своей структуре и назначению разновидностью институционального дискурса, он предстает как статусно-ориентированное взаимодействие. И.В. Палашевская дает следующее определение специфике взаимодействия: «Формулу взаимодействия участников дискурса можно представить как последовательность структурных элементов, в которой коммуникативные средства (набор коммуникативных возможностей, типов действия, которыми располагают субъекты в данной ситуации) выступают в качестве связующего звена меж-

ду ситуативными элементами (ситуация и участники юридического дискурса в данной ситуации) и нормативно-ценностными в направлении к целям общения. Эта взаимосвязь ситуативных, нормативно-ценностных и речевых элементов обнаруживает типичные наборы обобщений о том, каким образом должны сочетаться все элементы взаимодействия» [Палашевская, 2012: 146].

О.В.Косоногова понимает под юридическим дискурсом особое семиотическое пространство, которое отличается «совокупностью вербальных и невербальных знаков (и их вербальных коррелятов), формирующих как институциональные, так и неинституциональные формы общения, в которых субъект, адресат или содержание (или хотя бы одна из этих составляющих) имеют отношение к сфере юриспруденции» [Косоногова, 2015: 66].

Л.Е. Попова отдельно подчеркивает, что одной из основ дискурса «является категория участников общения, так как именно они являются создателями текста» [Попова, 2005: 8]. Тем самым автор отделяет личный дискурс от институционального, автором которого является профессиональное сообщество.

Таким образом, в социолингвистическом аспекте юридический дискурс предстает как разновидность институционального дискурса.

Коммуникативно-деятельностные. По мнению А.В. Чернышева юридический дискурс «обнаруживает в своей категориальной структуре следующие типовые параметры: а) сфера ее функционирования – область права (юридический дискурс с необходимостью прослеживается везде, где обсуждаются и решаются правовые вопросы); б) тема и ведущий мотив юридического дискурса – содержание закона и соответствие закону того или иного рассматриваемого события; в) коммуникативная направленность юридического дискурса – регулирование общественных отношений; г) общая когнитивная специфика юридического дискурса – примат фактов над ценностями (как индивидуальными, так и коллективными, сложившимися исторически), стремление к объективной информации, преобладание рационального над эмоциональным» [Чернышев, 2016: 24].

Е.А. Кожемякин называет юридическим дискурсом «регламентируемую определенными историческими и социокультурными кодами (традициями) смыслообразующую и воспроизводящую деятельность, направленную на формулирование норм, правовое закрепление (легитимацию), регулирование и контроль общественных отношений» [Кожемякин, 2011: 131].

Коммуникативно-текстовые. Л.А. Борисова определяет юридический дискурс как «комплексную взаимосвязь многих текстов (типов текста), функционирующих в пределах одной и той же коммуникативной сферы, а именно сферы юриспруденции» [Борисова, 2016: 135].

С точки зрения Т.С. Сафроновой «под юридическим дискурсом понимается вся совокупность правовых и законодательных текстов, реализуемых в рамках юридической компетенции» [Сафронова, 2016: 88].

М.В. Торгашева представляет юридический дискурс «в виде сферы, центром которой, или ядром, являются тексты действующих законов, в первую очередь основных – таких как Конституция, кодексы, законы, принятые на государственном уровне» [Торгашева, 2011: 158].

Когнитивные. Юридический дискурс представляет собой плоскость для выражения особой ментальности, реализации правовой языковой картины мира.

Следует отметить точку зрения, обосновывающую валидность когнитивного подхода в изучении юридического дискурса: «Когнитивный механизм в данном типе дискурса подразумевает переход от одномерного исследования текста и языка терминосистем к многоплановому метафорическому описанию дискурса в контексте условий его создания и прагматических установок. Мы предполагаем, что вид дискурса определяет его когнитивный потенциал» [Баландина и др., 2020: 23].

По мнению Л.Е. Поповой, «когнитивную информацию несут в первую очередь юридические термины, но некоторая доля их известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область их применения выходит за рамки юридического текста» [Попова, 2005: 9].

Анализ разнообразных фактов языка на современном этапе требует применения совокупности различных методов и подходов. Это касается в полной мере юридического дискурса и его подвидов, категориальная структура которых предполагает наличие определенных типовых параметров, который предстает в виде набора специфических текстов, отражающих различную правовую деятельность.

1.1.3. Институциональность юридического дискурса

В рассуждениях по поводу институциональности юридического дискурса подчеркиваются следующие узловые моменты: «Юридический дискурс является отражением мировоззренческих, научных, интеллектуально-духовных, профессиональных аспектов в специфической области социального взаимодействия, к которой относится юрисдикция. Юридический дискурс по всем системообразующим параметрам относится к устойчивым или институциональным, для которого характерны статусно-ролевые отношения.

В языковом отношении в юридическом дискурсе точность и логичность превалирует над эмоциональностью и экспрессивностью, учет, прежде всего, фактологии, решение коммуникативных задач, регламентирующих правовые отношения, обеспечивающие точность исполнения законов. Поэтому для юридического дискурса характерны особые жанры и дискурсивные формулы, особое концептуальное содержание, которые предназначены для выражения особых коммуникативных стратегий. Юридический дискурс характеризует речевое взаимодействие в профессиональных, часто стандартных коммуникативных ситуациях, в создании которых участвуют различные факторы, такие как социо-культурный, когнитивно-воззренческий, психолого-этнический и собственно языковой коммуникативно-прагматический. ...Юридический дискурс – форма институционального общения юристов в их профессиональной деятельности. В праве как сфере духовной культуры выделяют частные разновидности: правотворческую, интерпретационную,

правоприменительную, консультативную, судебную и т.д. Социально-культурный контекст юридического дискурса позволяет реализовать «законодательность» этого вида дискурса, его всеохватность и имеющий интенцию обеспечения правового сознания и правового порядка. Но адресат дискурса – законопослушные граждане, принадлежит определенной культуре и имеет определенные идеологии, взаимодействие с которыми способствует достижению дискурса главной интенции – обеспечение правосознания и правопорядка в отдельно взятом государстве» [Татуев, 2022: 2, 4, 127–128].

Адекватность интерпретации информации зависит от уровня компетенции адресата. Степени корреляции интерпретации и компетенции позволяет говорить о юридическом дискурсе как институциональном с включением личностного начала, так как «противопоставление персонального и институционального дискурса – это исследовательский прием. В действительности мы достаточно редко сталкиваемся с абсолютно безличным общением» [Карасик, 2000: 10].

В подобном духе высказываются и другие ученые, например: «С точки зрения юрислингвистики, знание права не ограничивается анализом законодательных и правоприменительных документов в аспекте лингвистических категорий (текст, интертекст), дискурса (социальный контекст, социальная эффективность и общественная обусловленность правовых норм); все большее значение приобретает коммуникативная позиция адресанта, интерпретация юриста. В этой связи юрист должен обладать высоким уровнем речевой компетенции...., использовать в конкретной ситуации такие языковые средства, которые позволяют обеспечить наибольший эффект в достижении коммуникативных задач» [Богатырев, 2016: 5].

Тем не менее, главным при определении юридического дискурса является его институциональность на основании двух системообразующих признаков, таких как цели и участники общения. «Для описания конкретного типа институционального дискурса целесообразно рассмотреть его следующие компоненты: 1) участники; 2) хронотоп; 3) цели; 4) ценности (в том числе и ключевой концепт); 5) стра-

тегии; 6) материал (тематика); 7) разновидности и жанры; 8) прецедентные (культурогенные) тексты; 9) дискурсивные формулы» [Карасик, 2000: 11].

Эта основополагающая мысль содержится в многочисленных работах, касающихся определения юридического дискурса, его институциональности [Борисова Л.А., 2016; Крапивкина О.А., Непомилов Л.А., 2014; Палашевская И.В., 2012; Mattila, 2006; Колесникова Л.В., 2007; Попова Л.Е., 2005; Петрук К.А., 2007].

О.В. Косоногова особо подчеркивает, что «юридический дискурс может быть определен по:

- 1) статусноролевым характеристикам участников общения (судья – обвиняемый, адвокат – обвиняемый, судья – адвокат и др.);
- 2) цели общения (выявление обстоятельств совершения преступления, установление вины или невиновности подозреваемого и др.);
- 3) прототипному месту общения (тюрьма, зал судебных заседаний и др.)» [Косоногова, 2015: 367].

Отличительной чертой юридического дискурса является тот факт, что государство в лице своих представителей закона играет роль одного из коммуникантов [Ширинкина, 2010: 60].

А.В. Чернышев называет особые характеристики, такие как «связь с особыми «юридическими» концептами и возможные выходы в другие дискурсивные сферы, особый набор стилевых средств и типов речевых актов, но прежде всего нацеленность их на решение особых коммуникативных задач» [Чернышев, 2016: 27].

За основу модели юридического дискурса многими исследователями предлагается концепция Е.И. Шейгал, согласно которой «институциональный дискурс ... можно представить в виде формулы: дискурс=подязык+текст+контекст. Компонент «текст» в этой модели конкретизируется как «творимый текст+ранее созданные тексты». Компонент «контекст» включает в себя такие разновидности, как «ситуативный контекст» и «культурный контекст» [Шейгал, 2000: 27].

Нами признается факт: «Социокультурный контекст юридического дискурса ориентирован на массовую аудиторию в масштабе нации, государства, отмечен национально-культурной спецификой и идеологичностью. Институциональный юридический дискурс оказывает влияние на все слои населения гражданского общества, живущего по законам государства, имеющего общие правовые установки, ценности, при соблюдении которых это отдельно взятое общество может функционировать» [Татуев, 2022: 2, 4, 128].

Мы согласны с мнением, что «человек опирается в своей жизни на определенный эталон или желательное для него мнение, разделяемое той профессиональной средой или группой, к которой он относится» [Сарамотина, 2010: 55].

Следовательно, юридический дискурс является выражением социального взаимодействия прежде всего между государством и личностью в области законотворчества и права, а также специализированного взаимодействия между профессионалами-юристами в рамках определенных параметров, заданных статусно-ролевыми характеристиками участников, цели и мест общения и т.д..

1.1.4. Юридический текст

Основным из вопросов, касающихся любого вида дискурса, является его соотношение с текстом. Л.В. Селезнева, проанализировав все значимые в настоящее время изыскания по этой проблематике, приходит к выводу о различном трактовании природы этого соотношения. Приводя различные точки зрения, она приходит к определению отношений между дискурсом и текстом как «отношения подчинения, что и позволило В.В. Богданову говорить о дискурсе как родовом понятии по отношению к речи и тексту» [Селезнева, 2014: 70].

Как уже было сказано: «Юридический дискурс – форма институционального общения юристов в их профессиональной деятельности. В праве как сфере духовной культуры правоведы (С.С. Алексеев, А.С. Пиголкин, Т.Я. Хабриева, А.Ф. Черданцев и др.) выделяют такие частные виды духовной деятельности: правотворческую (или законотворческую), интерпретацион-

ную, правоприменительную, консультативную, судебную и т.д. Все перечисленные виды деятельности можно квалифицировать как частные разновидности дискурса правовой сферы общения. В результате любого из названных видов деятельности образуется особая группа текстов» [Ширинкина, 2010: 60].

Текст является материальным воплощением юридического дискурса, поэтому он предстает как совокупность всех текстов права. Юридический текст содержит определенную информацию, оказывая речевое воздействие, в то же время «раскрывает социально-прагматическую позицию автора текста. Участниками юридического дискурса являются, с одной стороны, автор (профессионал-юрист), и, с другой стороны, адресат. Первый создает информационное сообщение, выражая суть юриспруденции, второй воспринимает и интерпретирует сообщение. Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы, которые порождают эти тексты с учетом особенностей устройства общества» [Зайцева, 2010: 36].

Содержание текстов образует целое концептуальное поле, характеризующее данную сферу человеческой деятельности, представленное концептами права, отражающих законы и права человека, моральные и общественные ценности, процедурные особенности правоприменения, судебного решения, любые действия, регламентирующие профессиональную деятельность.

Анализ содержания юридического текста, доминанты юридического дискурса «позволяет выделить следующие цели юридического дискурса: информационную, аналитическую, оценочную, воздействующую и прогнозирующую, которые выражаются как эксплицитными, так и имплицитными средствами» [Зайцева, 2010: 37–38].

Юридический свертхтекст представляет собой комплекс всех специальных текстов, относящихся к законодательно-правовой сфере. Анализ юридических текстов предполагает знание денотативной области, представленной профессиональными реалиями, системой права и правоприменения, их языкового оформления.

Юридический текст «несет информативную и перформативную, регулятивную, интерпретационную, кумулятивную, презентационную, кодовую, прескриптивную, декларативную функции. Текст понимается как единица высшего уровня. Следует признать, что юридическому тексту свойственна эвристичность, обусловленная многими признаками, как языковыми, так и прагмалингвистическими, которая зависит не только от коммуникативной цели и ситуативной обусловленности, но и от интенции автора, его индивидуальных качеств, в которых проступает личностный компонент, в целом институционального правового дискурса. Наличие определенного количества качественных и количественных признаков юридического текста, его способности к языковому варьированию, сопряженному с социальным варьированием, многомерность текста, представляющая неисчислимую шкалу разнообразия, не ограничивает исследователей в выработке определенных типологии, классификации или моделей юридических текстов на современном этапе развития концептологии, дискурсологии, прагматики текста» [Татуев, 2022: 2, 4, 133–134].

В основе объединения в сверткест текстов различных юридических речевых жанров, отражающих различные области права и правоприменения, лежит единство коммуникативной ситуации и тематики, обусловленные единством денотативной области.

1.2. Типология дискурса и система речевых жанров

Юридический дискурс выступает как составная часть социального взаимодействия, конституирующий определенные жанры, представляющие различные стили поведения, социального производства, имеющих семиотическую природу, на языковом уровне представлен различными жанрами – разговорами, прениями, выступлениями, научными обзорами и т.д. таким образом, юридический дискурс – это специфическая репрезентация социальной жизни.

Речевые жанры в юридическом дискурсе укладываются в рамки многоаспектной ступенчатой модели И.Н. Борисовой, в которой вычленяются «па-

раметры коммуникативного события, влияющие на его продукт (текст), и атрибуты коммуникативной ситуации, т.е. социально и коммуникативно значимые признаки идентификации коммуникативного события, определяющие его жанр» [Борисова, 2005: 13].

Исследователи В.Е. Гольдин и О.Н. Дубровская выделяют социальную организацию речевых жанров, подчеркивающие, что исследование жанров в отрыве от их материального воплощения, от реальности их коммуникативного существования – социальных событий, ситуаций, действий и результатов, будет большим упрощением [Гольдин, Дубровская, 2002: 6].

М.Ю. Олешков понимает под дискурсом речевую деятельность, его коммуникативную функцию, в результате которой «возникают тексты, которые реализуются в семиотическом пространстве с помощью вербальных и невербальных знаков, которые имеют определенную структуру (модель речевой деятельности в виде последовательных речевых актов), жанровые особенности и прецедентный тезаурус» [Олешков, 2006: 81].

Современная теория речевых жанров базируется на лингвопрагматической концепции. Из теории М.М. Бахтина следует, что отдельно взятый жанр речи представляет собой единое завершенное целое, обусловленное факторами, такими как: предметно-смысловая исчерпанность; речевой замысел или речевая воля говорящего; типические композиционно-жанровые формы завершения. Различным сферам коммуникации свойственны различные предметно-смысловые темы. Также ученый отмечает устойчивость жанровой формы высказывания. Речевой замысел определяет выбор речевого жанра с учетом специфики сферы речевого общения, ситуации и участников речевого общения. По его убеждению речевые жанры играют определенную важную роль в организации речи [Бахтин, 1979].

Как любой системный языковой конструкт юридический дискурс имеет полевою структуру, охватывающую все жанры специфического социального взаимодействия, каким является коммуникация в этой профессиональной

сфере. Дискурсивное пространство достаточно ограничено, оно представлено следующими жанрами: юридическими документами, включающими тексты законодательных актов, судебных решений, показаний, нотариально заверенных бумаг; публичными выступлениями судьи, прокурора, адвоката; научными статьями и лекциями [Косоконова, 2005: 367].

Ситуативность отражает социолингвистические признаки жанра. В подтверждение данной точки зрения можно привести высказывание К.Ф. Седова, который подчеркивает: «Конечно же, в категориях современной генристики, наиболее важной среди которых выступает речевой жанр, понимаемый как вербально–знаковое оформление типической ситуации социального взаимодействия людей» [Седов, 2009: 216].

Т.Н. Хомутова отмечает: «Жанры трактуются не просто как типы текстов, а как «классы коммуникативных событий, участники которых имеют общий набор коммуникативных целей», и при этом указанные классы коммуникативных событий характеризуются «общностью структуры, стиля, содержания и предполагаемой аудитории» [Хомутова, 2010: 21].

Исследуя жанры юридического дискурса, И.В. Палашевская указывает на объективацию действий участников дискурса «в виде текстов-документов (протоколы следственных действий, обвинительный акт, нотариальные действия – доверенности, завещания, извещение о наследстве, судебные действия – протокол судебного заседания и т. п.). Сам документ при этом может быть рассмотрен как форма существования определенной ситуации юридического дискурса. Здесь мы имеем дело с двумя измерениями одного и того же явления – текстуальным (или документальным) и ситуативным. Первое является статическим, отпечатком реального взаимодействия, второе – его динамическим аспектом. Жанры дискурса охватывают эти два аспекта, оформляя процесс общения и его результат» [Палашевская, 2012: 146].

В свою очередь Л.А. Борисова выделяет «письменные жанры: законодательный текст, договор, документы, связанные с судопроизводством (судебное

решение, апелляционная жалоба, протокол судебного заседания, дело и т. п.), документы физических и юридических лиц (свидетельство, паспорт, завещание, лицензия, удостоверение, устав и т. п.), юридическая публицистика, правовая доктрина, т. е. научный текст, и устные жанры: юридическая консультация, судоговорение (выступление в суде обвинителя/адвоката, приведение к присяге и допрос свидетелей, отвод, приведение к присяге и инструктирование присяжных, приговор судьи), допрос» [Хомутова, Шефер, 2019: 48].

Согласно О.А. Крапивкиной: «Форматом реализации отдельно взятого дискурса является жанр, который задает дискурс и интерпретирует его [Карасик, 2004]. В каждой из ипостасей письменного юридического дискурса мы выделяем те жанровые образования, которые соответствуют основному содержанию правовой коммуникации в соответствующих сферах» [Крапивкина, 2011: 13].

Таким образом, можно утверждать, что типология жанров юридического дискурса свидетельствует о разнообразии юридического дискурса на формальном и содержательном уровне, что в свою очередь способствует созданию полной картины правовой деятельности и коммуникации.

1.3. Язык для специальных целей и юридическая терминология

В настоящее время не существует четкого разграничения между понятиями языка для специальных целей и профессиональных языков, которые формируются для реализации в какой-либо предметной области. Некоторые исследователи считают их различными понятиями, другие синонимичными. О.С. Ахманова рассматривает профессиональные языки как «социальные диалекты данного языка, бытующие среди лиц, принадлежащих к одной и той же профессии» [Ахманова, 2004: 534]. Исходя из данного определения, термины в состав профессионального языка не входят. «Язык для специаль-

ных целей – понятие более широкое, является совокупностью языковых единиц, которые номинируют понятия специальной области какой-либо деятельности либо знания, в их состав входят и профессионализмы и термины» [Локтионова, Животкова, 2013]. Точкой соприкосновения профессиональных языков и языков для специальных целей является трактовка языка как «система средств выражения, служащих определенной цели» [Амирова, 1999: 36]. Так или иначе они представляют собой «функциональные разновидности современных развитых национальных языков, как подсистемы этих языков, которые используются в специальных сферах общественных отношений» [Косоногова, 2005: 369].

Т.Н.Хомутова отмечает: «Язык для специальных целей представляет собой функциональную разновидность естественного языка, в которой аккумулировано и сохранено специальное знание, призванную обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области. Язык для специальных целей является многомерной сущностью и имеет три измерения: подязык (предметная область), функциональный стиль (сфера деятельности) и ситуацию общения (участники коммуникации, специалисты в данной предметной области). Последнее измерение является константой, в то время как первые два могут варьироваться по степени абстракции и средствам выражения» [Хомутова, 2010: 21].

Наиболее релевантным для исследования терминологии авторского права представляется следующее определение языка для специальных целей, который «представляет собой высокоспециализированный динамически функционирующий лексический пласт, моделирование которого позволяет упорядочить информационно-коммуникативные отношения, имеющие место в специализированной предметной области, а также построить модель когнитивных структур, реализуемых в данных областях» [Раздубев, 2013: 50].

Язык для специальных целей тесно увязывается с проблемами специальной терминологии. Предметная область, к которой относится термин,

влияет на внутренние языковые процессы терминообразования. «Терминология – наиболее чувствительная к внешним воздействиям часть лексики, поэтому в ней наиболее четко проявляется воздействие общества на язык. Каждый термин имеет определенную предметную отнесенность, следовательно, лингвистические процессы, происходящие в терминологии (образование однокомпонентных и многокомпонентных терминологических сочетаний, образно-переносных значений, аббревиатур и сокращенных форм, явления синонимии, антонимии, полисемии, интернационализации и др.), имеют не только внутриязыковую основу, но и внешнеязыковую обусловленность. Они могут быть полностью раскрыты и объяснены лишь при условии установления их экстралингвистической обусловленности» [Татуев, 2022: 2; № 1–2: 143].

Профессиональная деятельность, в основании которой лежат особые знания, представляет собой «артефакт дискурсивных конвенций профессионального сообщества, а профессионализм определяется как приобщение к этим конвенциям. Отсутствие социального согласования означает в этом случае невозможность профессионального воспроизводства. Вероятны следующие классификации профессионального дискурса: по способу представления дискурса, по статусу коммуникантов, по типу поведения коммуникантов, по виду окружающей ситуации» [Зайцева, 2010: 34].

«Знание денотативной области предполагает в языковом плане, например предвосхищение содержания текста по названию, жанру, оглавлению в книге, по заголовку статьи, по рекламному слогану, по опорным словам; понимание незнакомых слов или значений исходя из контекста или структурных элементов слова. Анализ внутриязыкового варьирования предметно-тематического содержания юридического дискурса способствует классификации его основ на всех уровнях языка» [Татуев, 2022: 2; № 1–2: 144].

Таким образом, юридические термины несут логико-предметную, понятийную или когнитивную информацию.

1.4. Определение юридического термина

1.4.1. Основные вопросы теории термина

Давая определение термину, исследователи обычно ставят в центр внимания несколько из его сторон в качестве основных признаков, которые находятся во взаимосвязи и взаимоподчинении. Общим местом является признание термина единицей наименования, которая может быть выражена словом или словосочетанием; что термин отражает специальное научное, техническое или профессиональное понятие, соотнесен с данной специфической сферой.

Основными вопросами теории термина были вопросы о том, в каком объеме термин отражает понятие и какие аспекты находят отражение термине. В качестве сущности термина исследователи указывали разные феномены: значение термина, которые «составляют необходимые и достаточные признаки понятий» [Веселов, 1971: 1]; отражение термином «специфических, существенных свойств предметов» [Кобрин, 1969: 7]; тенденция к однозначности и нейтральности эмоциональной окраски как следствие того, что термин является наименованием научно-технического или профессионального понятия; признак дефиниции [Даниленко, 1974], сущность которого состоит в том, что одно понятие подводится под другое, большее по объему, а также с помощью дефиниции термин включается в дефиниционную систему какой-либо области знания, так как посредством дефиниции выясняется мотивированность термина, под которой понимается проблема выражения логико-понятийных форм мышления языковыми средствами [Татаринов, 1995]; признак системности терминологии подразумевает, что термин связан с определенным терминологическим полем, вне которого он теряет свою характеристику, т.е. перестает быть термином [Реформатский, 1968]; динамика термина, непосредственно зависящая от развития познания [Ebert, 1970: 11]; признаки системности, такие как, функция, множественность элементов и связей между ними, иерархия и целостность; элемент – это минимальный компонент системы или максимальный предел ее расчленения, определяемый по его

функции, способный к относительно самостоятельному осуществлению определенной функции [Фигон, 1974].

В.М. Лейчик определяет термин, исходя из иных соображений, который полагая, что в роли термина может функционировать любое слово, следовательно, термин – это обычное слово в особой функции: «Термин – понятие функциональное, а не структурно-субстанциональное» [1971: 442]. Этой же точки зрения придерживается В.А. Гак, который отмечает, что «специфика термина лежит не в сфере свойств, а в сфере функций» [1971: 69].

Н.А. Кузьмин определяет термин, исходя из его способности к связыванию и сопоставлению исходных объектов: «термин – это логизированная, подвергнутая социальной обработке и отбору часть специальной лексики» [Кузьмин: 331], одной из специфических сторон термина является его связь с понятием. Б.Н. Головин высказывается в том смысле, что «термин – это орудие и результат профессионального мышления» и далее: «Термин – это слово или словосочетание, образованное на базе подчинительных связей, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие, которое применяется в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [1972: 51].

Обобщая все рассмотренные точки зрения, следует признать, то одним из существенных признаков термина состоит в наличии фиксированного, ограниченного содержания, которое ему принадлежит вне зависимости от контекста, в то время как значение нейтрального слова уточняется через контекст. Организуя и накапливая профессиональные знания, термин обеспечивает оптимальное взаимопонимание в профессиональном письменном и устном общении. Поэтому к термину применимы требования краткости, простоты и оперативности, экономности языковых средств, посредством чего достигается коммуникативный эффект [Карраун, 1971: 120].

Становление термина и его стабильность зависят от стабильности соотношенного с ним понятия. Так как процесс становления системы понятий непрерывен, ему соответствует непрерывность создания, формирования, уточнения терминов.

Следует учитывать влияние общенационального языка, который является источником становления научного и профессионального языка, являясь необходимым условием его существования [Мариничев, 1973: 55]. С другой стороны, общий словарный состав языка подвергается интеллектуализации, заключающейся в проникновении в него специальных слов и выражений, обозначающих новые предметы и явления духовной и материальной сфер.

С.Ф. Булычева предлагает следующие параметры, касающиеся степени обобщения, содержания и характера понятия, заключенных в термине в отличие от нейтральной лексики:

1) в термине происходит сложный процесс становления значения, для которого характерна высокая степень обобщения по сравнению с обычным словом, для которого характерными чертами являются частность и субъективность;

2) всякое слово соотносится с понятием как «формой мышления», в которой отражаются общие и существенные свойства и отношения вещей и явлений материального мира. Отличием термина является его связь с научным или профессиональным понятием, его местом в какой-либо области знания;

3) понятия, связанные с общеязыковой лексикой, не подлежат дефиниции, так как смысл слова определяется контекстом. Научное/профессиональное понятие существует в стандартизированной форме и свободно от национальной интерпретации, носит общечеловеческий характер и лишено субъективности [Булычева, 1979: 83–84].

В целом соглашаясь с характеристиками этих параметров, мы считаем, что следует внести необходимые разъяснения, касающиеся языкового оформления универсальных стандартизированных понятий, которое зависит от структуры конкретного естественного языка и языкового мышления этносообщества.

Говоря о границах термина, применим критерий, основанный на соотношении понятийных и языковых значений. Понятие отдельного слова связано с понятием отдельного феномена окружающей действительности.

Термины-словосочетания, понятийные значения которых не всегда выводимы из языковых значений компонентов терминологического словосочетания, считаются цельной семантической единицей. Термины-словосочетания, понятийные значения которых выводимы из языковых значений компонентов, разбиваются на соответствующее число семантических единиц. Выше разобранный критерий применим для классификации и распределения терминов на отдельные группы, исходя из принципа логической организации, в основе которой лежат понятийные отношения.

Все термины по способу логической организации можно распределить на две большие группы – первичных и вторичных терминов. Под первичными понимаются термины, представляющие собой минимальные единицы терминосистемы, к которым в языковом плане могут относиться: а) слова, выраженные корневым словом или его производные; в) не выводимые из компонентов сложные слова; с) не выводимые из компонентов словосочетания. В понятийном свете они относятся к самостоятельным терминам. Группа вторичных терминов объединяет образованные от первичных терминов, которые выступают в качестве терминоэлементов.

Следуя этой логике, возможно следующее разделение терминов:

– базовые термины, т.е. слова или словосочетания, являющиеся носителями понятий о денотатах определенной области знаний, составляющих главный предмет мысли понятийного поля. Их также можно назвать опорными словами;

– служебные термины, т.е. слова или словосочетания, являющиеся носителями понятий о денотатах определенной области знаний, употребленных в базовой части терминологии и находящиеся в смысловой подчинительной зависимости от него [Булычева, 1979: 88–90].

Термины являются инструментом формирования научных теорий, законов, принципов, положений [Волкова, 1984: 9]. «Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [Головин, Кобрин, 1987: 5], а терминология в целом характеризуется как «специальная лексика, именующая общее понятие» [Гринев-Гриневиц и др., 2022: 723].

Изучение терминологии методом когнитивной лингвистики, в «рамках которой используются процессы усвоения, накопления и использования информации как отдельным индивидуумом, так и человеческой популяцией в целом» [Петров, 1988: 7], позволяющей оперировать информацией, активно используются в анализе терминообразования и организации терминосистем. Язык играет первостепенную роль в познании окружающей действительности и закономерностей формирования новых терминов, так как любая наука о языке и окружающей действительности изучает знания, зафиксированные языком и в языке [Касевич, 1990, Колшанский, 1990, Fauconnier, 1999].

С точки зрения когнитивной лингвистики «термин описывается как результат дискурса, реализующего процесс познания. В этом процессе термин оказывается результатом длительного приближения к адекватности специального знания. Возможность выполнения термином функции фиксации знания и передачи знания определяются одними и теми же аспектами содержательной и формальной структур термина» [Лейчик, 2009: 72–73]. Согласно В.М. Новодрановой, когнитивно-коммуникативный подход открывает новые возможности изучения терминов, в интерпретации и моделировании языка науки, как инструмента категоризации знания [Новодранова, 2000].

К когнитивным функциям термина относится ориентирующая функция. Т.В. Куркина пишет следующее: «Именно термины позволяют формировать в специальных областях профессиональной деятельности особые когнитивно-коммуникативные пространства, позволяющие ориентироваться в пределах ка-

кой-либо специальности... Уже в момент создания термина проявляется ориентирующая функция термина, а в дальнейшем она актуализируется в различные моменты его функционирования» [Куркина, 2009: 659–660].

В процессе своего функционирования термины участвуют в создании моделей мира. С помощью терминов «опредмечиваются» понятия, не имеющие предметности в бытовом понимании.

Изучение путей пополнения терминологии позволяет определить универсальные способы терминообразования. Их продуктивность и разноструктурность оказывают влияние, как на сам процесс формирования универсального фонда, так и на количественный состав терминов, в том числе юридических.

1.4.2. Функции юридического термина

В своих рассуждениях о природе и функциях юридического термина мы исходим из классификации, данной В.М. Лейчиком, в которой за основу берется перечень функций нейтрального слова, поскольку термины появляются на базе лексических единиц языка, но имеющих определенную специфику их реализации:

1. Номинативная (репрезентативная) функция термина основывается на специфике термина как единицы номинации называть общие понятия, категории, признаки, операции в различных сферах человеческой жизнедеятельности. Роль термина заключается в фиксации специального знания.

2. Сигнификативная функция заключается в обозначении фрагмента знания.

3. Коммуникативная функция характеризует слово как средство передачи реципиенту некоторого содержания, информации с установлением обратной связи, поэтому ее можно называть также информационной. Информационная функция состоит из двух вариантов: социально-коммуникативная, когда термин служит средством передачи специального знания, и индивидуально-коммуникативная.

4. Прагматическая функция языкового знака тесно связана с коммуникативной и определяется связью знака с участниками, условиями коммуникации, сферой общения и установкой, которую выбирает продуцент языка. Для термина диапазон таких установок является достаточно ограниченным.

5. Эвристическая функция заключается в способности открытия нового знания, основывающегося на участии в научном познании и открытии истины.

6. На современном этапе развития терминоведения на первый план выходит когнитивная функция, которая определяет термин как итог длительных процессов познания сущности предметов и явлений объективной действительности.

7. Часть терминов выполняет правовую функцию, присущую собственно правовым терминам, зафиксированных в законодательных актах и других правовых документах, например патентных, в которых объем прав изобретателя или автора открытия фиксируется в терминах-названиях изобретения или открытия. Описание этих признаков – своеобразные определения в специальной форме, а сами термины – названия охраняются изобретательным правом или правом на открытие (не могут быть присвоены другим объектам, как не могут быть использованы номенклатурные единицы, зафиксированные в качестве товарных знаков) [Лейчик, 2009: 63–73].

Последняя функция является особенно релевантной для настоящего исследования. Как пишет в своей работе Н.А. Стадульская: «Научное понятие *property* интерпретируется двояко: как экономическая собственность (имущество) и как юридическая собственность, включающая правовую собственность на продукты интеллектуальной и творческой деятельности. В современном обществе собственность в любой форме охраняется законом и знаками собственности, в том числе товарными знаками... Значение слова *property* как нематериальной в юридическом дискурсе репрезентировано в сочетании *intellectual property: property that results from original creative thought, as patents, copyright material, and trademarks*» [Стадульская, 2014: 23; Collins English Dictionary, 2003, 2009].

Intellectual Property – интеллектуальная собственность. Термин «интеллектуальная собственность» является общим выражением, относящимся к патентам, товарным знакам, авторским правам, коммерческой тайне, фирменному стилю и любой другой материальной личной собственности, созданной интеллектуальными усилиями ее создателя или создательницы.

«Под интеллектуальной собственностью (ИС) понимают права на литературные, художественные, научные произведения, исполнительскую деятельность, фонограммы и радиопередачи, изобретения, открытия, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования, коммерческие наименования и обозначения [2]. Интеллектуальная собственность подразделяется на industrial property (промышленная собственность) и copyrightable subject-matter (произведения, охраняемые авторским правом). Последним охраняются литературные, художественные произведения, научные труды, исполнительская деятельность. Промышленная собственность, объектами которой являются изобретения (invention), полезные модели (utility models), промышленные образцы (industrial designs), товарные знаки (trademarks), охраняется патентным законом. Отношения, связанные с результатами интеллектуальной деятельности, регулируется в мире законами об авторском и патентном праве» [Сидорова, 2008. Электронный ресурс].

Термины авторского права могут быть интерпретированы с точки зрения функций права и сфер его реализации в определенном социуме. По мере формирования общепринятых, разделявшихся всеми или большинством членов общества понятий, термины также отражают меняющиеся логико-семантические отношения между понятиями. В ходе правовой практики правовые понятия меняются, обогащаются, уточняются, обозначающие их слова трансформируются количественно и качественно. В когнитивной лингвистике на первый план выходит специфика формирования понятийного содержания термина. Специальная терминология характеризуется многоаспектностью формально-содержательных характеристик, что в полной мере относит-

ся и к языку авторского права и защиты интеллектуальной собственности. В ходе формирования юридических понятий происходит отвлечение от всех особенностей отдельных предметов, относящихся к одному классу, выделяется нечто общее. Этот процесс завершается номинацией специального понятия, а именно созданием термина. Таким образом, основной функцией терминологии авторского права и его защиты, как и любой терминологии в целом является «когнитивная (реферативная) функция» [Ивановская, 2009: 10].

Любая терминология связана с конкретной областью знаний, систему понятий которой она описывает, поэтому терминологические единицы в пределах каждой терминосистемы взаимосвязаны и взаимообусловлены. О.А. Алимуратов и его последователи видят в этом залог такой важнейшей характеристики терминоединиц, как системность [Непшекуева, Курасова, 2017: 148–149].

Как известно слова «образуют иерархически выстроенную семантическую структуру слова, в сердцевине которого находится его «концептуальное ядро». Все остальные смысловые оттенки находятся в околоядерной и периферийной зонах. Все значения могут быть связаны с внелингвистическим аспектом. Исследователи исходят из того факта, что язык социален, чем и обусловлена такая сложность семантической структуры слова. Каждое значение и оттенок значения сопровождается ассоциациями, обусловленными восприятием этого слова в сознании как носителя языка в целом, так и представителя какой-либо профессиональной или иной сферы, в которой это слово или его значение употребляется. Ассоциации или ассоциативные признаки слова связаны с его профессиональным и психологическим осмыслением у разных носителей одного и того же языка. Именно этим объясняется соотношение языкового и социального варьирования. Внелингвистические смысловые ассоциации лежат в основе механизма семантических изменений. Все выше сказанное в полной мере относится к общеупотребительной лексике. Но термины, образующие особый лексический пласт, не обладают рассмотренной

семантической структурой. В силу своей семантической и функциональной специфики они имеют иную структуру значения. Все исследователи солидарны во мнении, что термин содержит лишь один понятийный компонент, который, тем не менее, состоит в свою очередь из ряда семантических признаков. Термин или терминологическое сочетание имеет отчетливые семантические очертания, заложенные в логико-предметном содержании. Однако термины могут обладать ассоциативными признаками при образно-переносном употреблении термина» [Татуев, 2022: 2; № 1–2: 140].

Е.В. Малюкова пишет по этому поводу следующее: «... большую часть юридических терминов характеризует отсутствие эмоциональной окраски. Для ряда терминов это происходит потому, их значение неизвестно информантам. Другие не вызывают каких-либо эмоций в силу их семантики, например, *понятой, меморандум, кондиция*. Одной из причин нейтральности юридической терминологии является особенность ее функционирования, а именно активное использование в официально-деловом стиле. В то же время ряд терминов, не имеющих каких-либо стилистических помет, носителями языка интерпретируются как эмоционально нагруженные, например, *мафия, потерпевший, судимость*» [Малюкова, 2005: 16].

Таким образом, в процессе функционирования отдельных терминов происходит наложение коннотаций положительных, нейтральных или отрицательных. К положительно окрашенным можно отнести термины *гарантия, имущество, нотариус* [Малюкова, 2005: 16].

Такое различие интерпретации юридических терминов кроется в превалировании чувственной формы познания над рациональной [Воробьева, 2005: 407]. Рядовые носители языка создают образ на основе обыденных ассоциативных признаков.

Ученые отмечают также конфликт интерпретаций законодателя и правоприменителя, состоящий в том, что «законодатель изначально стремится к **максимальной однозначности текста**, правоприменитель же может усмот-

реть **несколько** достаточно обоснованных **вариантов** толкования. Одной из причин неоднозначности толкования права, по мнению Суслова В.А. является «предположение о двусмысленности (многозначности) любого, в том числе и правового, текста как знакового ряда [Суслов, 2001: 7]» [Воробьева, 2005: 401]. В различной интерпретации термина находит отражение языковое и социальное варьирование.

Результатом языкового и социального варьирования и постоянного взаимоотношения, взаимопроникновения общеупотребительной лексики и профессиональной терминологии является тот факт, что «многие юридические термины известны не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка. Семантические границы термина расширяются, выходят за пределы их основного понятийного содержания, то есть область их применения выходит за рамки юридического текста» [Татуев, 2022: 2; № 1–2: 141].

Таким образом, можно утверждать, что юридические термины несут в первую очередь логико-предметную, понятийную или когнитивную информацию, но в то же время в процессе различного рода интерпретаций они могут получать дополнительные коннотации.

1.5. Когнитивно-фреймовый подход к изучению терминов

В рамках общего коммуникативного подхода в исследовании применяются различные методы интегративного характера, а именно когнитивный и конструктивный. Ценность использования когнитивного и конструктивного методов состоит в том, что они являются на современном этапе: 1) основным средством извлечения, классификации и хранения информации, в том числе понятийной и вербальной; 2) знание является конструктом познающего субъекта и имеет адаптивный характер, служащий для организации опытного мира.

В когнитивной лингвистике на первый план выходит специфика формирования понятийного содержания термина. Специальная терминология

характеризуется многоаспектностью формально-содержательных характеристик, что в полной мере относится и к языку авторского права и защиты интеллектуальной собственности. В ходе формирования юридических понятий происходит отвлечение от всех особенностей отдельных предметов, относящихся к одному классу, выделяется нечто общее. Этот процесс завершается номинацией специального понятия, а именно созданием термина. Таким образом, основной функцией терминологии авторского права и его защиты, как и любой терминологии в целом является «когнитивная (реферативная) функция» [Ивановская, 2009: 10].

Фреймовая семантика понимается как метод исследования взаимодействия семантического пространства языка и структур знания и мыслительного пространства. В отличие от структуралистских представлений, постулирующих существование четкого разделения между языковыми и неязыковыми знаниями, в результате чего значение языкового знака рассматривается в контексте, слово понимается как элемент лексического поля, слова группируются в виде некоторых семантических областей, для которых характерны специфические способы организации. Подобный взгляд, по мнению когнитивистов, не дает исчерпывающего ответа на соотношение языка и мышления. Признавая вместе с представителями структурного подхода к единицам языка, контекстуальную обусловленность значения, когнитивисты признают контекст внешним фактором по отношению к системе знака. Н.Н.Болдырев пишет: « Для ученых, работающих в рамках структурного направления, контекст ограничен сферой языка и его использования. Это, прежде всего, языковой контекст, парадигматические и синтагматические связи языковых единиц, влияющие на формирование и интерпретацию их значений. В когнитивной лингвистике разрабатывается многоуровневая теория значения – когнитивная семантика, предполагающая выход за рамки собственно языковых знаний и обращение ко всему объему знаний говорящего, знаний об окружающем мире, человеке, языке. Соответственно, для когнитивистов контекст

– это структуры знаний, лежащие в основе формирования и интерпретации языковых значений» [Болдырев, 2014: 119]. К когнитивным структурам, в контексте которых становится понятным значение языковой единицы, относятся когнитивные области, сферы, ментальные пространства или фреймы.

Согласно Е. С. Кубряковой фрейм – это «структура данных для представления стереотипных ситуаций, особенно при организации больших объемов памяти» [Кубрякова, 1997: 187].

По определению М. Минского, фрейм представляет собой структуру данных, в которых отражены знания о некоей стереотипной ситуации [Минский, 1979]. Знания, репрезентированные фреймом, являются разноуровневыми понятиями, что связано со структурной древовидной организацией фрейма.

Фреймовая модель специализированного знания находит свою языковую реализацию в рамках соответствующей терминологии. Фреймовая семантика рассматривает специальную терминологию как специфическую систему, в которой фрейм выступает в виде смыслового каркаса, который аккумулирует объем и содержание искомой когнитивной структуры в ходе языковой объективации. Таким образом, фрейм выступает в роли процедурного механизма, связывающего когнитивный и языковой уровни высказывания.

В области когнитивной лингвистики ведутся плодотворные изыскания, к которым следует отнести работы, касающиеся концептуально-фреймового анализа, теории концептуальной метафоры, теории блендинга, когнитивного словообразования и терминоведения [Бородулина, 2002; Галкина, 2004; Дудецкая, 2007; Исаева, 2014; Краевская, 2020; Мишанкина, 2012; Мишланова, 2003; Хижняк, 2016 и др.].

Различные аспекты многомерной когнитивной структуры находят отражение в элементах фрейма, в которых объединяются языковые формальные и содержательные компоненты, характерные для определенной терминосистемы [Гусева, 2004; Горбунова, 2014; Никонова, 2007; Раздубев, 2013; Рябко, 2003; Хакиева, 2013 и др.].

Самым полным и релевантным для исследования можно считать следующее определение фрейма: «Фрейм – это когнитивная структура представления знания о стереотипической, тематически единой ситуации, организованная в виде совокупности иерархически расположенных, взаимосвязанных и взаимодействующих друг с другом подфреймов и составляющих их слотов и терминалов, характеризующаяся наличием определенного конвенционального начала и категориально-иерархическим принципом организации знания. Важно подчеркнуть, что место термина в терминосистеме не строго фиксировано, равно как не существует однозначной корреляции между термином вербализуемым им фрагментом фрейма. ... Другими словами, **в зависимости от выбора профилирующего фреймового компонента взаимная дистрибуция слотов фрейма и лексических единиц может существенно варьироваться...**, и в этом заключается основное отличие фреймовой модели от более традиционных понятийно-семантических сетей, также используемых для моделируемого специального знания» [Горбунова, 2014: 15]. Знания, представляющие информацию, которая нужна для уточнения некоторых объектов или событий, расположены на нижнем уровне фрейма в виде терминальных узлов или слотов [Краткий словарь когнитивных терминов, 1996].

«Когнитивное терминоведение приняло и активно использует теорию фрейма и методику концептуально-фреймового анализа. Авторы исследований в области когнитивного словообразования указывают на этот же аспект, успешно применяя понятие «фрейм» для описания механизмов моделирования смыслов в процессе текстового функционирования синкретичного деривата и для фреймового моделирования единиц словообразовательной системы (Абросимова, 2011; Евсеева, 2012)» [Краевская, 2020: 38].

Отдельные исследователи делают акцент на семантическом потенциале словообразовательных моделей, которые «могут принадлежать как общелитературному языку, так и собственно терминологическому фонду» [Хижняк, 2016: 132].

Е.С. Кубрякова отдельно выделяет когнитивную ориентирующую функцию в процессе образования новых словообразовательных единиц [Кубрякова, 2009: 16–17].

Все вышесказанное позволяет И.О.Краевской сделать важное замечание о том, что «особую когнитивную ценность имеют термины, которые образованы на основе исконных моделей деривации, продуктивных в общенациональном языке. В таких терминах можно проследить не только процессы аккумуляции структур профессионального знания, но и процессы построения связи профессионального знания с гносеологическими структурами национального языка. Все эти процессы упрочняют «ориентиры» в когнитивном пространстве научной профессиональной области, связывая обыденное и профессиональное знание. Изучение терминов, образованных по деривационным моделям национального языка, позволяет выявить связь между гносеологическими механизмами обыденного и научного познания. На сегодняшний день проблема поиска базовых гносеологических механизмов является наиболее обсуждаемым и актуальным направлением в когнитивном терминоведении, в рамках которого изучаются модели терминообразования в различных научных областях» [Краевская, 2020: 7–8].

В юридической терминосистеме существует «особое распределение структурно-понятийных, деривационных, лексических единиц и функциональных параметров, которые обладают особыми признаками и закономерностями, значениями для сфер юридической деятельности, в которых они функционируют» [Буянова, 2003: 25].

«Тезаурус определенной профессиональной сферы и стереотипы, находящие свое выражение в генерализованных высказываниях, дефинициях, отражают социальные знания этой сферы – фреймы ситуации профессионального взаимодействия (декларативное знание), их сценарии (процедурное знание), социокультурную и ситуативную специфику поведения в них...и представителей делового социума» [Астафурова, 1997: 41]. Значения этих единиц

в юридическом дискурсе образуют несколько семантических фреймов. Набор этих фреймов и их наполнение обусловлены репрезентируемыми темами и коммуникативно-прагматическими ситуациями [Ивановская, 2009: 19].

Отдельно стоит вопрос о словообразовательной мотивации термина. В свете когнитивного направления особое значение придается мотивации, например: «Мотивация является центральным феноменом познания. Причина этого в том, что легче изучить то, что является мотивированным, чем то, что является произвольным. Легче также запомнить и использовать мотивированное знание, чем производное знание» [Лакофф, 2004: 449]. То есть, мотивируется «некий квант знания о предмете или явлении, подлежащем обозначению словом» [Позднякова, 2009: 461].

«Важность описания основы терминологической номинации не вызывает сомнения, поскольку термин, вербализуя появившееся понятие, является как объектом познания, так и результатом мыслительного процесса, связанного с познанием, что позволяет отследить накопленную в термине информацию. Мотивированность является некой проекцией от неизвестного к известному, связью между вторичной и первичной номинацией, отражающейся в плане выражения и/или в плане содержания термина в виде мотивационного признака и определяющей отношение термина к называемому понятию, его место в терминосистеме. Для оптимального научного описания номинативной деятельности в специальных областях знания, где постоянно требуются новые названия, необходимо раскрыть языковую технику вторичной номинации. Семантические переносы (метафора, метонимия, метафтонимия) выступают способами познания, структурирования и объяснения способствуют терминотворчеству, позволяют уточнить информацию специальной коммуникации и образно передать профессиональное знание. Вместе тем не угасает интерес и к способам первичной номинации терминообразовании: несмотря на общеязыковые словообразовательные закономерности, на каждом этапе развития отраслевой терминологии присутствует деривационная специфика, обусловленная лингвистическими экстралингвистическими факторами» [Калинина, 2023: 9].

Таким образом, под мотивацией в терминологии можно понимать «выбор некоего мотивировочного концептуального признака, который и ложится в основу именованного и создания материальной формы нового производного слова. Мотивация в словообразовании – это также мотивация выбора в пределах ряда взаимосвязанных когнитивных областей, а, следовательно, это опора на мотивированное знание» [Позднякова, 2009: 466].

Развитая научная терминология охватывает множество профессионально-предметных полей. Терминологическая активность в каждом поле зависит от продуктивности отрасли, в которой создаются новые понятия и названия. К таким постоянно развивающимся областям знания принадлежит, безусловно, динамично развивающаяся область юрисдикции, относящаяся к авторскому праву и защите прав правообладателей интеллектуального труда.

Авторское право – совокупность правовых норм, регулирующих отношения, возникающие в связи с созданием и использованием произведений литературы, науки и искусства. Авторское право охраняет имущественные и нематериальные интересы авторов, обеспечивая тем самым максимальное развитие их творческой деятельности, способствует широкому распространению среди населения. Терминология авторского права и его защиты подразделяется на группы и подгруппы, тематические ряды и микрокомплексы, образующие поле. Каждый из тематических рядов образуется на основе понятия, которое по отношению к родовому понятию защиты авторского права является видовым, но по отношению к членам данного тематического ряда выступает как центральное, формируемое из менее общих и более конкретных понятий.

В исследовании выявляется ключевой для ментальности носителей профессионального языка концепт – право.

Когнитологи рассматривают концепт как «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы

и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996: 90]; как глобальную мыслительную единицу или «квант структурированного знания» [Попова, Стернин, 1999: 4].

Под концептом понимается «единица коллективного знания/сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2001: 70].

С лингвистической точки зрения вся лексика и специальная терминология, используемая в юридической сфере, могут быть обозначены как семантическое поле, то есть группа слов, объединенных общей темой, различными смысловыми и ассоциативными связями, которой в когнитивистике соответствует фрейм, то есть организация представлений, хранимых в памяти, организация процессов обработки этих представлений. Слова, обозначающие эти представления, естественно связаны между собой. Таким образом, фреймовая семантика исследует взаимодействие языковых значений слов и структур знаний, которые обозначаются определенными языковыми единицами. Часто понятие фрейма соотносится с понятием сценария, которым обозначают типичную ситуацию, восходящую к прототипу.

Сторонники когнитивного подхода придерживаются мнения, что концепт представляет собой единицу сознания, отражающую человеческий опыт, возникающий в процессе восприятия мира, и может быть структурирован путем выделения различных концептосфер (например, «законодательство»), фреймов (например, «судебное производство») и слотов (например, «виды законов»).

Особенностью представленной языковой модели является осознание сферы англоязычного авторского права как концептуально-семантического поля, представленного различными языковыми номинациями, состоящего из различных сегментов – ядерных и периферийных, а на структурном уровне как определенным образом выстроенного фрейма.

Выводы к 1 главе

Любой дискурс представляется как иерархически конструируемая трехуровневая структура. Модель дискурса включает формально-семиотический, когнитивно-интерпретируемый и социально-интерактивный уровни. Природа дискурса находится во взаимоотношении со структурами профессиональной деятельности и структурами сознания, обусловленными экстралингвистическими факторами, основную роль в которых играет социолингвистическая детерминация.

Основой исследований юридического дискурса являются юридические тексты, отличающиеся рече-жанровой спецификой, общностью тематики, предстающих как единый свертхтекст.

Основанием для отнесения к юридическому тексту являются единая коммуникативная платформа, объединяющая различные специфические ситуации общения и общий репертуар тем. Иными словами тексты содержательно отражают различные юридические коллизии и всегда отличаются ситуативной спецификой. Юридический дискурс по системообразующим признакам относится к категории институциональных.

Материальной базой юридического текста являются термины, образующие терминосистему, соответствующую определенному виду юридической деятельности. Юридические термины несут логико-предметную, понятийную или когнитивную информацию, но в процессе различного рода интерпретаций могут получать дополнительные коннотации.

Концепты, относящиеся к юридической сфере, вербализуются при помощи специальных терминов. Под концептом понимается взаимообусловленное единство его когнитивной и лингвокультурологической составляющих. Концепт как «квант знания» является связующим звеном с концептосферой социума, то есть культурной единицей, фиксацией общего человеческого опыта и знания.

Профессиональная юридическая концептосфера формируется из разрозненных понятий-концептов, образующих единый фрейм или различные фреймы, исходя из цели и задач исследования, вследствие чего осуществляется выбор анализируемой прототипической ситуации. Фреймовая структура выявляет и делает понятными устойчивые причинно-следственные связи и ассоциации, их интерпретация, особенности употребления и сочетаемости тех или иных единиц, в результате чего языковое сознание их воспринимает полным и структурированным, системным.

Фрейм – это когнитивный контекст социально и культурно-обусловленного знания, общего для определенного говорящего сообщества или его части. Сфера англоязычного авторского права рассматривается как фреймовая структура, которая в языке представлена отдельным концептуально-семантическим полем лексем, связанных между собой определенными семантическими отношениями.

Глава 2. СИСТЕМНО-СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АВТОРСКОГО ПРАВА

2.1. Структурно-семантическая характеристика терминов и модели номинации в англоязычном авторском праве

На современном этапе развития языкознания осуществляются намерения изучить лексику как системно-организованный уровень, выработать понятия и методы структурирования лексических единиц, описать отдельные лексико-семантические и словообразовательные подсистемы, выявить связи между лексическими единицами различных уровней и структуры, найти универсальный набор словообразовательных и семантических признаков, с помощью которых может быть построена архитектура лексической системы языка. Одним из самых важных аспектов изучения институционального дискурса, лежащего в основе профессиональной коммуникации, является исследование структурных и семантических характеристик ее языковой составляющей. Профессиональная коммуникация эффективна при наличии основных составляющих – когнитивной, лингвистической и дискурсивной. Архитектура профессиональных концептов имеет национальные отличия на структурном и семантическом уровнях.

Предпосылкой для получения объективной картины устройства языка является системный подход к любому, единичному или многочисленному, объекту языковой структуры, являющийся обязательным требованием современной науки и отражающий диалектический принцип всеобщей связи явлений в природе и обществе [Морозова, 2005: 216].

Специальная терминология авторского права представлена одно-двух-многокомпонентными терминами с неравным количеством терминоэлементов. Под терминоэлементом понимается «минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминообразовании и представляющая собой слово (прилагательное или наречие) в составе словосочета-

ний, символ в составе символослов, основу или словообразующую морфему в составе сложных и производных слов» [Гринев-Гриневиц, 2008: 46].

Существует более расширенная классификация деривационных моделей, включающая помимо словообразовательного аспекта, семантические трансформации. Это термины, появившиеся с помощью «различных видов изменения значения ранее существовавших в языке слов. К ним можно отнести заимствования из общеупотребительного языка, сопровождаемые терминологизацией, расширением, сужением (специализацией) значения, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствования терминов из других терминологий» [Гринев-Гриневиц, 2008: 124].

Многокомпонентные термины являются производными единицами, как на структурном, так и семантическом уровнях, с прозрачной внутренней формой, в силу того, что они конструируются на производящей основе функционирующих терминологических единиц [Лату, 2009; Раздубев, 2013].

Терминологические единицы, составляющие корпус англоязычного авторского права, вписываются в структурную классификацию, в которую включены основные словообразовательные модели, в рамках которых они образуются.

В своем исследовании мы исходим из положения, что терминоединицы англоязычного дискурса авторского права представляют собой упорядоченную систему и связаны между собой парадигматическими связями.

2.1.1. Термины, образованные при помощи аналитической номинации

Однокомпонентные термины: Корпус однокомпонентных терминов включает производные, базовые термины, среди которых можно выделить корневые термины, в которых основа совпадает с корнем и аффиксальные, содержащие основу и словообразовательные форманты [Кудинова, 2006: 9]: Abstract – аннотация; Access – доступ; Adaptation – адаптация; Advertising – реклама, действие по привлечению внимания, клиентов; Advertissement –

реклама, платное уведомление; Anticipation – упреждение; Anti-piracy – антипиратский, предназначенный для предотвращения пиратства; Arrangement – аранжировка; Article – статья; Author – автор; Authorization – разрешение; Branding – нанесение товарного знака на продукт или услугу; Book – книга; Caching – кэширование; Characters – персонажи; Claiming – требование, претензия, иск; Cinema – кино; Circulars – циркуляры; Circumvention – обход (мера технологической защиты); Coding – кодирование; Compilation – компиляция; Compilations – компиляции, сборники; Compulsory – обязательный; Contributory – способствующий; Conflict – конфликт; Consent – согласие; Content – контент; Continuation – заявка на развитие патента; Copy (noun) – копия (существительное); Copying – копирование; Creativity – креативность; Damages – ущерб; Data-данные; Decoding – декодирование; Decoder – декодер; Decompile – декомпиляция; Descrypting-дешифрование; Description – расшифровка; Delivery – доставка; Deposit (noun) – депозит (существительное); Deposit (verb) – внести\сдать депозит; Design – дизайн; Digitizing/digitization (синонимы) – оцифровка; Disclosure – раскрытие информации; Displaying/display (синонимы) – отображение; Distribution – распространение; Doctrine – доктрина; Document – документ; Dubbing – дублирование; Duplicate – дублирование фонограммы; efficiency – эффективность; Enablement – возможность; Embodiment- воплощение; Enjoyment – наслаждение, удовольствие; Encoding – кодировка; Encryption – шифрование; Encrypting – шифрование; Exceptions – исключения; Exclusions – отчуждения; Existence – существование, состояние реальности, известности, признания; Expression – выражение; Extraction – извлечение; Factoring – комиссия; Fixation – фиксация; Formalities – формальности; Free – свободный\открытый; Form –форма существования; Hosting – хостинг; Image – изображение; Improvisation – импровизация; Infringement – нарушение, посягательство на авторское право; Insider – инсайдер; Instrumentation – оркестровка, музыкальная партия; Integrity – целостность; Internet – интернет; Invention – изобретение; Laches – просрочка, неосновательное промедление,

защита, иногда применяемая в судебных разбирательствах по интеллектуальной собственности; Lending – кредитование; Liability – ответственность; License – лицензия; в контексте законодательства об интеллектуальной собственности лицензии обычно предоставляются в обмен на выплаты роялти или в качестве урегулирования встречного иска о нарушении; Licensor – лицензиар; Licensee – лицензиат; Limitations – ограничения; Mandatory – обязательный; Maker – создатель, творец; Making – создание; Means – средства; Modification – модификация; Movie – фильм; Music – музыка; Novelty – новизна; Parody – пародия; Pastish – пастиш; Patent – патент; Paternity – право на первичность; Performance – производительность; Performers – исполнители; Picture – картинка; Piracy – пиратство; Pirated – пиратский; Plagiarism – плагиат; Prejudice – предвзятости; Presentation – презентация; Preventing – предотвращение; Program – программа; Obligatory – обязывающий; Original – оригинал произведения; Originality – оригинальность; Owner – правообладатель; Prosecution – судебное преследование; Provider – провайдер; Publish – публиковать; Publisher – издатель; Patent – патент; Rejection (Patent) – отказ на выдачу патента; Rebroadcasting – ретрансляция; Reception – прием; Reciprocity – практика обмена вещами с другими людьми для взаимной выгоды, особенно привилегий, предоставляемых одной страной или организацией другой; Remix – ремикс; Reproduction – воспроизведение; Resale – перепродажа; Reservations – оговорки; Respect – уважение (право); Rental – аренда; Reutilization – повторное использование; Rights – права; Royalty – гонорары; Sale – продажа; Specimen – товарный знак; Software – программное обеспечение; Song – песня; Source – источник; Sound – звук; Statutory – уставной; Streaming (Audio, Game, Sports, Video) – стриминг; Submitter – отправитель данных, субиздатель; Subtitling – субтитры; Symbols – символы; Transfer – трансфер; Useful (Patent) – полезность является требованием патентоспособности в Соединенных Штатах; User – пользователь; Video – видео; Work – работа\труд.

2.1.2. Словообразовательные модели однокомпонентных терминов в сфере авторского права на материале английского языка

Линейные морфологические словообразовательные модели представлены суффиксальными, префиксальными, парасинтетическими, усеченными структурными, моделями производных однокомпонентных односложных терминов сферы авторского права. Нелинейные морфологосинтаксические словообразовательные модели включают реверсию, конверсию, сокращение, словослияние, словосложение, основосложение, аббревиацию [Елисеева, 2003].

Синтаксические структурные модели касаются образования термина – словосочетания. Особенности словообразования обусловлены требованиями семантической системы определенной терминологии, представляющей одну денотативную область.

При определении структурного типа термина следует учитывать классификационный признак единицы, которая может быть представлена словом или словосочетанием [Горбунова, 2005: 163]. В англоязычной номенклатуре терминов авторского права присутствуют различные словообразовательные модели. В них представлены как цельнооформленные/мономинальные, так и раздельнооформленные/ биноминальные и полиноминальные модели. К цельнооформленным относятся номинативные терминологические единицы, производные и непроизводные. К производным номинативным терминологическим единицам относятся слова, возникшие путем деривации или композиции [Татуев, 2023: 120–124].

К однословным структурным моделям относятся собственно термины или слова, которые или вообще не употребляются в языке-объекте, либо при переходе и использовании в профессиональной терминологии приобретают специфическое значение, являясь заимствованиями из общеупотребительного языка [Горбунова, 2005: 164].

Новизна и актуальность исследования деривационных моделей заключаются в том, что на современном этапе развития науки о языке становится актуальным выявление общих особенностей организации отдельных подсистем и словообразовательной системы в целом [Улуханов, 2008: 4]. Данное суждение в полной мере относится и к словообразовательной системе в области специальной терминологии. Ниже представлена классификация английских структурных моделей, к которым относятся образованные при помощи словообразовательных формантов – префиксов или словоизменительной флексии множественного числа [Ульянова, Гибало, 2005: 185–186] .

1. Производные, образованные при помощи словоизменительной флексии множественного числа:

Adj + -s: Characters – персонажи; Compilations – компиляции, сборники; Ethics – этика; Exceptions –исключения; Exclusions – отчуждения; Formalities – формальности; Laches – просрочка, неосновательное промедление, защита, иногда применяемая в судебных разбирательствах по интеллектуальной собственности; Limitations – ограничения; Means – средства; Reservations – оговорки; Rights – права; Strategics – стратегия; Symbols- символы.

2. Производные слова, сформированные при помощи суффиксации:

Adj + -ness: Obviousness – очевидность; Uniqueness – уникальность;

Adj + -ity: Creativity – креативность; Novelty – новизна; Liability – ответственность; Integrity – неприкосновенность; Royalty – роялти /лицензионные платежи/ гонорары; Reciprocity – практика обмена;

Adj + -er: Owner – владелец авторского права;

Adj + -cy: Efficiency – эффективность;

V + -ing: Borrowing – заимствование; Streaming – стриминг; Paraphrasing – перефразирование; Quoting – цитирование; Citing – цитирование; Claiming – требование, претензия; Coding-кодирование; Making – создание, творение; Lending – кредитование;

N + -ing: Hosting – хостинг; Factoring – комиссия; Displaying – отображение;

V(N) + -er: Transfer – передача; User – пользователь; Provider – провайдер; Publisher – издатель; Maker – творец, создатель; Decoder – декодер;

N + -er: Insider – инсайдер;

V + -or: Acceptor – акцептант;

N + -or: Licensor – обладатель лицензии, лицензиар;

V + -ation,-ion: Recordation- протоколирование; Imitation – имитация; Compilation – компиляция; Publication – публикация; Instrumentation – оркестровка, музыкальная партия;

N + -ation- Authorisation – разрешение;

V + -ment: Agreement – соглашение;

N + -ment: Environment – среда (окружающая среда);

V + -ive: Permissive – разрешительный; Creative – творческий; Objective – объективный;

V + -ent: Recipient – получатель данных, общество по коллективному управлению правами;

N+-al: Audiovisual – аудиовизуальный; Legal – правовой; Virtual – виртуальный;

N + -ed: Originated – происшедший;

V + -ed: Controlled (author) – контролируемый автор; Assigned – передаваемый;

N + -ure: Disclosure – разглашение/раскрытие информации;

N + -ship: Authorship – право претензии; Ownership – владение;

N + -ee: Licensee – лицензиат, лицензедержатель, получатель лицензии;

N + -cy: Piracy – пиратство;

N+ory: Compulsory – обязательный; Contributory – способствующий; Mandatory – обязательный; Obligatory – обязывающий; Statutory – уставной.

3. Производные слова, сформированные при помощи префиксации:

Anti+N: Anti-piracy – антипиратский, предназначенный для предотвращения пиратства;

Ex+N: Extraction – извлечение;

Re+N: Resale – перепродажа;

Re+V(N): Remix – ремикс;

Sub+V: Submitter – отправитель данных, субиздатель;

Sub- + N: Sublicense – сублицензия;

Un + Adj: Unreasonable (prejudice) – необоснованный ущерб (отсутствие законных интересов владельцев прав).

4. Производные парасинтетические образования (суффиксально-префиксальные) терминообразования:

De- +V + -ation: Decryption – расшифровка;

De- + V + -ing: Decoding- декодирование; Decryption – дешифрование;

Dis- + N+ ure: Disclosure – разглашение/раскрытие информации;

In+V+ement: Infringement – нарушение, посягательство на авторское право;

Em+N+ment: Embodiment- воплощение;

En- + V + -ment: Enjoyment – наслаждение, удовольствие;

Re- + N + -ing: Rebroadcasting – ретрансляция.

Как показывает проведенный анализ, подтверждается тезис о том, что «аффиксальное словообразование по сравнению с семантическими способами терминообразования обладает тем преимуществом, что позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, поскольку существуют суффиксы, позволяющие выразить принадлежность к названиям процессов, орудий или свойств» [Гринев-Гриневиц, 2008: 135].

В качестве заключения следует отметить, что выбор, как словообразовательной модели, так и мотивировочного признака происходит целенаправленно. Однокомпонентные производные терминологические единицы отличаются точностью, обусловленной ясностью внутренней формы новообразования.

2.1.3. Однокомпонентные производные с двумя основами (сложные)

Backup – резервный (ая); Backdoor – бэкдор (back door досл. «черный вход, задняя дверь» намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой); Bootlegging – заниматься контрабандой; незаконное производство, распространение или продажа алкоголя или записей; Broadcasting – вещание, право; Cablecasting – кабельное вещание; Copyright – авторское право; Database – база данных; Downlink – нисходящая ссылка; Downloading – загрузка; Footprint – зона действия спутника; Photocopying – фотокопирование; Rebroadcasting – ретрансляция; Retroactivity – обратная активность; Software – программное обеспечение; Takedown – удаление; Trademark – товарный знак; Uplink – восходящая ссылка; Uploading – загрузка; Webcasting – вебвещание; Withdrawal – выход. В процессе словосложения, помимо слияния корневых основ слов, наблюдаются случаи образования производных слов при помощи дополнительной суффиксации: Downloading – загрузка; Photocopying – фотокопирование; Rebroadcasting – ретрансляция и др.

N+N: Backdoor – бэкдор (back door досл. «черный вход, задняя дверь» намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой); Bootlegging – заниматься контрабандой; незаконное производство, распространение или продажа алкоголя или записей; Broadcasting – вещание, право; Cablecasting – кабельное вещание; Copyright – авторское право; Database – база данных; Photocopying – фотокопирование; Footprint – зона действия спутника; Trademark – товарный знак;

N+Adv: Backup – резервный (ая); наречие up в значении «предел действия. При максимальной степени абстрагирования от конкретно-пространственного значения приобретает значение исчерпания действия»;

Adv+N: Downlink – нисходящая ссылка (значение down «вниз»); Downloading – загрузка (наречие down в значении «предел действия»); Uplink –

восходящая ссылка (наречие *up* в конкретно-пространственном значении «верх»); *Uploading* – загрузка; наречие *up* в значении «предел действия»;

Retroactivity – обратная активность; наречие *retro* в значении «обратно. назад»;

Adj+N: *Software* – программное обеспечение;

V+Adv: *Takedown* – удаление; глагол *to take*, который означает «брать» в прямом и переносном смысле+ (наречие *down* в значении «предел действия»);

Prep+N: *Withdrawal* – выход.

В процессе словосложения встречаются и случаи сокращения, усечения одного из компонентов. Примерами сложносокращенных слов служат: *Broadcast* – вещание; *Cablecast* – кабельное вещание; *Fanfiction* – фанфики.

2.1.4. Термины, образованные при помощи синтетической номинации

По некоторым данным синтаксический способ лежит в основе образования «60–95 % состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над односложными терминами в терминологической лексике. В числе основных свойств терминов-словосочетаний наряду с устойчивостью (цельностью номинации), обусловленной их функцией наименования одного понятия, указывается их номинативный характер и атрибутивный (определятельный) вид составляющих элементов. Эти свойства грамматически оформлены. Это значит, что существуют объективные предпосылки выделения и фиксации терминов-словосочетаний из текста и определение основных их моделей» [Гринев-Гриневиц, 2008: 135].

Из этого следует вывод, что словообразовательная модель выделяется на основе вида синтагматических отношений, связывающих компоненты терминологических словосочетания, облегчающих общее понимание семантики термина. Семантическая связь высказывания предполагает наличие в лексических значениях синтаксически связанных слов повторяющихся смы-

словых компонентов, лежащих в основе частотных моделей. Сочетаемость слова-термина с другими словами – это совокупность его синтагматических потенций, принадлежность которых слову характеризует его как определенное свойство, это набор и реализаций распространителей слова, парадигматика его синтагматических свойств.

Синтаксическая однородность сочиненных рядов, однофункциональных сочиненных элементов, соотнесенных с каким-либо словом за пределами единства, обуславливает предпосылки для семантической общности сочиненных элементов. Однако степень семантической общности и семантического согласования между ними может быть различной.

Большое количество атрибутивных словосочетаний одна из стилевых черт институциональных дискурсов.

В случае общности компонентов значений элементы сочиненного ряда выстраивают определенную ось в одной плоскости. Подобные сочиненные ряды относятся к линейным. Они могут состоять из синонимов, антонимов, элементов одной тематической группы. Линейные сочиненные ряды способствуют выявлению значений многозначного слова, в том числе термина [Обнорская, 1983: 141]. К таким линейным рядам можно отнести двух- и многокомпонентные термины авторского права.

Двухкомпонентные термины (свободные): Access Copyright- доступ к авторским правам; Agreed statement – согласованное заявление; Aleatoric work – обозначение музыки, которая предполагает случайность или непредсказуемость композиции или исполнения, или того и другого; Analog format/technology – аналоговый формат/технология; Anonymous work – анонимное произведение; Annuity Fees (annuity можно перевести как ежегодная рента или пожизненная пенсия) – Аннуитетные сборы; Application forms – анкеты; Archival copy – архивная копия; Artificial intelligence – искусственный интеллект; Artistic works – художественные произведения; Assigned Rights – передаваемые права; Audiovisual adaptation – аудиовизуальная адаптация; Audiovisual fixation – аудиовизуальная запись; Audiovisual performances/ –

аудиовизуальное исполнение; Audiovisual performers – аудиовизуальные исполнители; Audiovisual work – аудиовизуальное произведение; Automatic protection – автоматическая защита; Authors' rights – права авторов; Authors' society – авторское сообщество; Backup copy – резервная копия; Backdoor protection – защита от бэкдора (back door досл. «черный вход, задняя дверь» намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой); Berne Convention – Бернская конвенция; Blackout Period – запрет или «черный период» для товарных знаков; Blanket license – общая лицензия; Cable retransmission – ретрансляция по кабелю; Cablecasting organization – организация кабельного вещания; Cake theory – досл. «теория торта» – метафора экономического развития и перераспределения богатства; Cancellation Proceeding – процедура отмены бронирования; Central management – централизованное управление; Certification Mark – сертификационный знак; Choreographic work – хореографические произведения; Claim Chart – таблица претензий; Collective Mark – коллективный знак – это товарный знак или знак обслуживания; Collecting organization/society – сборная организация/общество; Collection/compilation (of works/data) – сбор/компиляция (работ/данных); Collective work – составное произведение; коллективная работа; Commissioned work – работа по заказу; Communication theory – теория связи/коммуникации; Compulsory license – обязательная лицензия; Computer program – компьютерная программа; Computer software – компьютерное программное обеспечение; Consent Agreement – договор о согласии; Copyright Deposit – депозитправообладатель; Cinematographic adaptation – кинематографическая адаптация; Cinematographic work – кинематографическое произведение; Contributory infringement/ liability – нарушение авторских прав/ответственность; Copyright holder – текущий владелец авторских прав; Copyright infringement- нарушение прав правообладателей; Copyright law – закон об авторских правах; Copyright notice – уведомление об авторских пра-

вах; Copyright owner – правообладатель; Copyright protection – защита авторских прав; Creative commons – творческое достояние; Creative product – творческая работа; Deceptive Trademarks – ложные товарные знаки; Dependent Claim – зависимая претензия; Design Patent – патент на дизайн; Domestic Representative – местный заявитель на товарный знак или регистрацию, может подать документ с указанием имени и адреса местного представителя; Deposit account – депозитный счет; Derivative work – производное произведение; Derived signal – производный сигнал; Developed idea – развитая идея; Digital agenda – цифровая повестка дня; Digital format/technology – цифровой формат/технология; Digital transmission /delivery – цифровая передача/доставка; Direct quotation – прямое цитирование; Disclosed work – раскрытая информация; раскрытие; Distribution satellite – спутник распространения; Domaine public – домен общедоступный; Economic rights – экономические права; Double Patenting – двойное патентование; Electronic commerce – электронная коммерция; Electronic database – электронная база данных; Electronic Rights – электронные права; Emission theory – теория излучения; Emitted signal – излучаемый сигнал; Employed author – работающий автор; Ensnarement Defense – защита от заманивания в ловушку; Ephemeral recording – эфемерная запись; Equitable remuneration – справедливое вознаграждение; Exclusive license – исключительная лицензия; Exclusive rights – исключительные права; Expert systems – экспертные системы; Fair Dealing – честная торговля; Fair practice – добросовестная практика; Fair Use – добросовестное использование; False Advertising – ложная реклама; Fanciful Trademark – причудливый товарный знак, недавно введенный знак, который не имеет значения ни на одном языке и не описывает товары/или услуги, на которые подана заявка; Federal Circuit – федеральный округ; обладает общенациональной юрисдикцией в различных предметных областях, включая международную торговлю, государственные контракты, патенты, товарные знаки; определенные денежные претензии к правительству Соединенных Штатов, федеральному персоналу и

пособия ветеранам; Film work –киноработа; Free uses – свободное использование; Indirect quotation – не прямое\косвенное цитирование; Generic Misspellings – термин, написанный с ошибкой, не подлежит регистрации в качестве товарного знака; Generic Terms (Trademarks) – общие термины (товарные знаки); Incontestable Trademark – неоспоримый товарный знак; Indirect Infringement – косвенное нарушение; Intellectual creation – интеллектуальное творчество; Intellectual Property – интеллектуальная собственность; International copyright – международное авторское право; Internet treaties – интернет договоры; Joint Inventor – совместный изобретатель; Junior Registrant – младший владелец регистрации. Младший регистрант – это младший пользователь товарного знака, который регистрирует товарный знак раньше старшего пользователя; Junior User – младший пользователь. Младший пользователь товарного знака – это физическое или юридическое лицо, которое использовало знак после старшего пользователя; Legal license – юридическая лицензия; Legitimate interests – законные интересы; Licensing body/organization – лицензирующий орган/организация; Literary Work – литературные произведения; Live stream- прямая трансляция; Mandatory deposit – обязательный депозит; Master rights – основные права; Material benefits – материальная выгода; Mechanical right – механическое право; Mere conduit – подраздел (a), положение «простого канала», распространяется на копии, которые обязательно должны быть сделаны во время цифровой связи, и распространяется только на промежуточных носителей сообщений, а не на отправителей или получателей сообщений. Они не имеют права выбирать, изменять или сохранять материалы сообщений; Merely Descriptive – товарные знаки с простым описанием непосредственно описывают природу или цель базового продукта или услуги; Minor exceptions – незначительные исключения; Moral Rights – моральные права; Motion picture – кинофильм; Multimedia production-мультимедийная продукция; National treatment (principle of ~) – национальный режим, принцип; Neighboring rights -смежные права; Normal

exploitation – законная эксплуатация; New Matter – отклонение новых материалов; Notice of Allowance – уведомление о пошлине; Patent Application – заявка на патент; Patent Examiner – патентные эксперты; Patent Infringement – нарушение патента; Patent Misuse – неправомерное использование патента; Patent Pending – рассмотрение заявки на патент; Patent Troll – «Патентный тролль»; Paternity rights – право на первичность; Pecuniary rights – денежные права; Performing rights – права на исполнение; Personal property – личная собственность; Personal use – личное использование; Phonogram notice – уведомление о фонограмме; Phonograms Convention – конвенция о фонограммах; Pirated goods – пиратские товары; Primary source – первоисточник; Private use – частное использование; Private reproduction – частное воспроизводство; Proprietary rights – имущественные права; Provisional measures – временные меры; Preliminary Injunction – предварительные судебные запреты; Prior Art – уровень техники, имеющий отношение к новизне и неочевидности заявленного изобретения; Prior use – предварительное использование; Public communication – общественное сообщение; Public display – публичный показ/право; Public Domain – общественное достояние; Public performance – публичное исполнение; Public reception – публичная/общественная приемная; Public recitation – публичное чтение; Public offering – публичная оферта; Published work – опубликованное издание; Object code – код объекта; Original work – оригинальное произведение; Originality Rule – правило оригинальности; Reciprocal citation – взаимное цитирование; Reexamination Process – процесс повторной экспертизы; Reissue Patent – повторная выдача патента; Reprographic reproduction – репрографическое воспроизведение означает изготовление копий с оригинала произведения иными способами, чем печать, например фотокопирование, и включает увеличенные или уменьшенные копии произведения; Resale right – право перепродажи; Residual right- остаточное право; Restriction Requirement – требование об ограничении; Rights manager – менеджер по авторским правам; Satellite broadcasting – спутниково-

вое вещание; Satellites Convention – спутниковая конвенция; Secondary quotation – цитирование по вторичным источникам; Secondary source – вторичный источник; Secondary use – вторичное использование; Senior User – старший пользователь товарного знака, первым использовавший товарный знак; Service Mark – знак обслуживания, предназначенный для торговли и для указания источника услуг; Service providers – поставщики услуг; Sheet music – ноты; Small rights – малые права; Small Entity – малое предприятие; четыре типа заявителей на патент, которые квалифицируются как «малые предприятия»: университет, некоммерческая организация, индивидуальный изобретатель или концерн малого бизнеса; Status Identifiers – идентификаторы статуса, используемые при патентном преследовании; Statutory Bar – установленная законом коллегия адвокатов; Supplemental Register – дополнительный реестр; Sound recording – звукозапись; Source code – исходный код; Special cases – особые случаи; Split, Severed, or Unbundled Rights – разделение или выделение прав; Stage production – постановка; Statutory damages – уставные убытки; Statutory license – уставная лицензия; Subscription services – абонентские услуги; Substantial similarity – существенное сходство; Suggestive Trademark – наводящие товарные знаки, на которые подается заявка; Terrestrial broadcasting – наземное вещание; Track I Examination – экспертиза Этап I – это форма приоритетной экспертизы для ускоренного рассмотрения заявки на патент за дополнительную плату; Trade Dress – товарный вид; Trademark Infringement – нарушение товарного знака; Trademark Renewal – обновление товарного знака; Transformation rights – право преобразования; Umbrella solution – зонтичное решение; Utility Patent – патент на полезную модель; Unreasonable prejudice (no ~ to the legitimate interests of owners of rights) – необоснованный ущерб (отсутствие законных интересов владельцев прав); Vicarious liability – субсидиарная ответственность; Webcasting organization – организация интернет вещания; Willful infringement – умышленное нарушение.

2.1.5. Двухкомпонентные (связные)

Alteration of a work – изменение произведения; Application in time – применение во времени; Certificate of registration – сертификат регистрации; Comparison of terms – сравнение терминов; Conception of Invention – концепция изобретения; Duration of protection – срок защиты; Exhaustion of rights – исчерпание прав; Footprint of a satellite – зона действия спутника; Freedom of ~ свобода от ...; Ficiaries of protection – официальные лица охраны; Independence of protection (principle of) – независимость защиты (принцип); Maker of a database – создатель базы данных; Original of a work – оригинал произведения; Owner of copyright – владелец авторских прав; Owners of rights – обладатель прав; Reduction to Practice – приведение к практике; Presumption of Validity – презумпция действительности; предполагается, что все выданные патенты США действительны; Principle of relative – принцип относительности; Producer of a phonogram – продюсер фонограммы; Right to access – право на доступ; Right of adaptation – право на адаптацию, переработку; Right of authorship – право авторства; Right of broadcasting – право на эфирное вещание; Right of disclosure – право на раскрытие; Right of distribution – право на распространение; Right of exhibition – право на выставку; Right of integrity – право на неприкосновенность; Right of paternity – право на первичность; Right of rental – право проката; Right of reproduction – право на воспроизведение; Right of respect – право на уважение, соблюдение; Right of translation – право на перевод; Right of withdrawal – право на отзыв; Statue of limitation – срок исковой давности; Term of protection – срок охраны; Work of architecture – произведение архитектуры. Likelihood of Confusion – вероятность путаницы; товарные знаки обычно присваиваются проверяющему адвокату («эксперту») примерно через 3–4 месяца после подачи заявки. После назначения эксперт гарантирует, что заявка соответствует минимальным требованиям для регистрации товарного знака; Statute of Limitations – срок исковой давности; Use in Commerce – использование в торговле.

2.1.6. Многокомпонентные термины (свободные):

Actual Filing Date – фактическая дата подачи; Amazon Brand Registry Program – программа регистрации брендов Amazon; Best Mode Requirement – требование наилучшего способа; Creative Commons license – лицензия на творческое достояние; Collective Management organization – организация коллективного управления; Common Law Trademark – товарный знак общего права; Concurrent Use Application – заявка на одновременное использование; Concurrent Use Proceeding – процедура одновременного использования; Declaratory Judgment Lawsuit – деклараторный судебный иск; Design Patent Accelerated Examination – ускоренная экспертиза патентов на проектирование; Direct broadcasting satellite – прямое спутниковое вещание; Divisional Patent Application – заявка на разделительный патент; Domain public payant – общедоступный платный домен; Domain Name Dispute Resolution – разрешение споров по доменному имени; Effective Filing Date – дата вступления в силу заявки; Federal Trademark Registration – федеральная регистрация товарного знака. Федеральная регистрация товарного знака – это форма защиты интеллектуальной собственности; Film Register Treaty – договор о реестре фильмов; Formal Patent Drawings – официальные патентные чертежи; Functional Patent Claim – заявка на функциональный патент; Global Information Infrastructure – глобальная информационная инфраструктура; Group Art Unit – групповое художественное подразделение. Это группа патентных экспертов в Ведомстве по патентам и товарным знакам США, работающих под руководством надзорного патентного эксперта; Information Disclosure Statement – заявление о раскрытии информации; Information location tools (providing) – средства размещения информации; Information Society Directive – директива об информационном сообществе; Intellectual property Right – право на интеллектуальную собственность; Internet service provider – провайдер Интернет-услуг; Life Plus Fifty Rule – «Срок жизни плюс пятьдесят лет и более» восходит к принципу, принятому в Европе в середине XIX века, согласно которому

охрана авторских прав должна продолжаться в течение жизни автора и жизни его или ее прямых потомков: детей автора и внуков автора; Patent Application Number – номер заявки на патент – это уникальный номер, который присваивается заявке на патент после ее подачи; Patent Cooperation Treaty – договор о патентной кооперации – это международный договор, который облегчает подачу иностранных патентных заявок резидентам стран-участниц при получении патентов в других странах-участницах; Patent Office Action – действие патентного ведомства. Представляет собой письменную корреспонденцию от эксперта, ответственного за патентную заявку; Patent Term Expiration – прекращение срока действия патента; Patentable Subject Matter – патентоспособный объект; стандарт того, что считается патентоспособным объектом. Как правило, «любой, кто изобретает или открывает любой новый и полезный процесс, машину, производство или состав вещества, или любое их новое и полезное усовершенствование, может получить патент»; Most favored nation (principle of ~) – Наиболее благоприятствуемая нация (принцип ~); Multiple Dependent Claim – множественное зависимое утверждение; Performing rights organization – организация прав на исполнение; Public lending right – право государственного кредитования; Reproduction rights organization – организация по правам на воспроизведение; Rights clearance agency/ center – агентство/центр по проверке прав; Rights management information – информация об управлении правами; Registered Patent Attorney – зарегистрированный патентный поверенный; Prosecution History Estoppel – история судебного преследования Эстоппель; Provisional Patent Application – временная заявка на патент; Online service provider – поставщик онлайн-услуг; Standard Character Drawing – стандартный рисунок символа (словесный знак); Serial copy management system – система управления серийными копиями; Source identification code – исходный идентификационный код; Trademark Application Number – номер заявки на товарный знак – это уникальный восьмизначный номер, который присваивается товарному знаку USPTO после подачи заявки;

Trademark Registration Symbol – регистрационный символ товарного знака. Символом федеральной регистрации товарного знака является заключенная в кольцо буква «R»; Technological protection measures – меры технологической защиты; Universal Copyright Convention – всеобщая конвенция об авторском праве.

2.1.7. Многокомпонентные с предлогом (связные)

Amendment to Allege Use – поправка к утверждению об использовании; Amendments to Patent Applications – поправки к патентным заявкам; Cease and Desist Letter – письмо-предупреждение, написанное владельцем патента обвиняемому нарушителю; Central licensing of copyright and related rights – центральное лицензирование авторских и смежных прав; Estoppel in Patent Law – эстоппель в патентном праве. «Эстоппель» в патентном праве является юридическим термином, означающим, что второй аргумент исключается, если он не соответствует первому аргументу; False Marking of Patent – ложная маркировка патента; Famous Trademarks under Federal Law – известные товарные знаки в соответствии с федеральным законом; Filing Basis for Trademarks – основание для подачи заявки на товарные знаки; Interference Proceedings in Patents – процедуры вмешательства в патентную деятельность; Phonetic Similarity of Trademarks – фонетическое сходство товарных знаков; Owner of related rights – обладатель смежных прав; Original work of authorship – оригинальная авторская работа; Right to control the reproduction of the work – право контролировать воспроизведение произведения; Right to control the making of derivative works – право контролировать создание производных работ; Right to control the distribution of the work -право контролировать распространение произведения; Right to control the public performance of the work- право контролировать публичное исполнение произведения; Right to control the public display of the work – право контролировать публичный показ произведения; Right to perform a sound recording publicly by means of digital audio transmission – право на публичное исполнение звукозаписи посредством цифровой аудио-

передачи; Claim authorship of a work; right to ~ – заявить об авторстве произведения; право на ~; Claiming to be identified as the performer of a performance; right to ~ заявление о идентификации исполнителя выступления; право на ~; Country of origin of a work- страна происхождения произведения; Deduction for cultural and/or social purposes – вывод в культурных и/или социальных целях; Enforcement of copyright and related rights – защита авторских и смежных прав; Enjoyment of copyright and related rights – пользование авторскими и смежными правами; Exercise of copyright and related rights – осуществление авторских и смежных прав; Fixation of a work or object of related rights – фиксация произведения или объекта смежных прав; First fixation of a film- первая запись фильма; права производителя; International norms on copyright and related rights – международные нормы авторского права и смежных прав; Joint management of copyright and related rights – Совместное управление авторскими правами и смежными правами; Legal characterization of acts and rights – правовая характеристика действий и прав; Liability of service providers – ответственность поставщиков услуг; Literary and artistic works – литературные и художественные произведения; Rights of the producer of the film – права продюсера фильма; Making available to the public – представление для всеобщего сведения; Maker of an audiovisual work – изготовитель аудиовизуального произведения; Right of Making available to the public – представление для всеобщего сведения, право; Notice and takedown procedure – порядок уведомления и удаления; Objects of related rights – объекты смежных прав; Obligatory collective management – обязательное коллективное управление; Possibility of Preventing certain acts – предотвращение (возможность ~ определенных действий); Producer of an audiovisual work – продюсер аудиовизуального произведения; Right of first Distribution – право на первичное распространение; Right holder of copyright – правообладатель авторских прав; Right holder of related rights – правообладатель смежных прав; Right of communication to the public – право на сообщение для всеобщего сведения; Right of making available to the public – право на доведение до всеобщего сведения; Right of

Public display- право на публичный показ; Right of Public performance – право на публичное исполнение; Right of Public recitation- право на публичное чтение; Right to claim authorship – право заявлять об авторстве; Simultaneous publication of a work – одновременная публикация произведения; Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory – хранение произведений и объектов смежных прав в электронной (компьютерной) памяти; Work created by an author – авторская работа; Transferability of copyright and related rights – передача авторских прав и смежных прав; Typographical arrangements of published editions – типографское оформление опубликованных изданий; Use of/using a work or object of related rights – использование/использование произведения или объекта смежных прав; User of a work or object of related rights- пользователь произведения или объекта смежных прав; Work made for hire – работа сделанная по найму; Work of applied art – произведение прикладного искусства.

2.1.8. Структурный состав двухкомпонентных связанных терминологических словосочетаний

Анализ наглядно демонстрирует, что синтаксический способ образования англоязычных терминов сферы авторского права является наиболее распространенным.

В рамках двухкомпонентных терминов выделяются следующие модели:

1. N+N – Атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения, например: Analog format/technology – аналоговый формат/технология; Backup copy – резервная копия; Backdoor protection – защита от бэкдора; Blanket license – общая лицензия; Cable retransmission – ретрансляция по кабелю; Cablecasting organization – организация кабельного вещания; Cake theory – досл. «теория торта»; Communication theory – теория связи/коммуникации; Resale right – право перепродажи; Residual right- остаточное право; Rights manager – менеджер по

авторским правам; *Satellite broadcasting* – спутниковое вещание; *Satellites Convention* – спутниковая конвенция; *Service providers* – поставщики услуг; *Sound recording* – звукозапись; *Source code* – исходный код; *Stage production* – постановка; *Webcasting organization* – организация интернет вещания.

Двухкомпонентные терминологические словосочетания сферы авторского права образуют словообразовательную модель. « ...из двух элементов такого словосочетания второй элемент является опорным, ядерным. Он указывает на родовой признак понятия, а первый (атрибутивный элемент) передает отличительный видовой признак понятия. Структура такого термина является мотивированной, отражающей связь данного понятия с другими: опорный элемент обычно выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие. Он занимает фиксированное конечное положение в словосочетании, и процесс образования терминологических словосочетаний сводится к присоединению новых слов, обозначающих видовой признак, к существующему родовому слову» [Гринев-Гриневиц, 2008: 136].

Способность слова сочетаться с другими словами в соответствии с общепринятыми нормами языка, т.е. его синтагматические свойства, – это основная характеристика слова.

Терминологические словосочетания, представленные частотной атрибутивной именной моделью, строятся по принципу простого контактного соположения группирующихся элементов без изменения их формы, т.е. по принципу примыкания. Примыкание основано на валентных свойствах слов, причем комбинируются те слова, валентные свойства которых совместимы.

2. **Adj + N**: функции препозитивного определения выполняет имя прилагательное: *Anonymous work*-анонимное произведение; *Archival copy*-архивная копия; *Artificial intelligence* – искусственный интеллект; *Artistic works*-художественные произведения; *Fair practice* – добросовестная практика; *Fair Use* – добросовестное использование; *Free uses* – свободное использование; *Industrial design* – промышленный дизайн; *Intellectual creation* – интеллектуальное творчество; *Live stream* – прямая трансляция; *Mechanical*

right – механическое право; Minor exceptions -незначительные исключения; Moral Rights – моральные права; Normal exploitation – нормальная эксплуатация (без конфликта с произведениями и объектами смежных прав); Primary source – основной источник\первоисточник; Public communication – общественное сообщение; Public display – публичный показ/право; Public Domain – общественное достояние; Public performance – публичное исполнение; reception – публичная/общественная приемная; Public recitation-публичное чтение; Public offering – публичная оферта; Residual right – остаточное право; Secondary quotation – цитирование по вторичным источникам; Secondary source -Вторичный источник; Secondary use – вторичное использование; Statutory damages – уставные убытки; Statutory license –уставная лицензия; Substantial similarity – существенное сходство; Terrestrial broadcasting –наземное вещание; Unreasonable prejudice (no ~ to the legitimate interests of owners of rights) -необоснованный ущерб (отсутствие законных интересов владельцев прав); Vicarious liability – субсидиарная ответственность.

Среди атрибутивных словосочетаний самой частотной моделью является **Adj + N**, где в роли определения выступает прилагательное. Прилагательное – зависимый компонент по отношению к существительному, которое в данном словосочетании является опорным. Основным свойством прилагательного является его валентность по отношению к существительному, под которой понимают потенциальную способность слова вступать в сочетание с другими словами, в конкретном случае с существительными, которая реализуется в конкретной речевой ситуации, т.е. в лексической сочетаемости того или иного прилагательного с другими словами.

3. **Ved + N**: Ved функционально практически идентично прилагательному: Agreed statement – согласованное заявление; Assigned Rights – передаваемые права; Commissioned work – работа по заказу; Derived signal – производный сигнал; Developed idea – развитая идея; Emitted signal – излучаемый сигнал; Employed author – работающий автор; Pirated goods – пиратские товары; Published work – опубликованное издание; Related rights – смежные права.

4. **Ving + N** : Ving практически идентично прилагательному (Adj), утратило временной компонент семантики и приобрело семантический компонент качественности: Cablecasting organization – организация кабельного вещания.

5. **Ning+N**: Neighboring rights – смежные права; Performing rights – права на исполнение; Licensing body/organization – лицензирующий орган/организация.

6. **N + Ving**: Fair Dealing – честная торговля; Satellite broadcasting – спутниковое вещание; Sound recording – звукозапись.

7. **Adj + Ving**: Public offering – Публичная оферта; Terrestrial broadcasting – наземное вещание.

8. **(Adj + Adv) +N**: Backup copy – резервная копия.

9. **(Adj + N) + N**: Backdoor protection – защита от бэкдора.

Таким образом, двукомпонентные линейные словосочетания образуются при помощи прибавления к ядерному элементу новых лексем со значениями видовых признаков. Терминологические инновации могут отличаться формальным составом атрибута. «Различия между типами двукомпонентных составных терминов основаны на формальной выраженности определяющего элемента» [Гринев-Гриневиц, 2008: 136].

2.1.9. Структурный состав многокомпонентных линейных терминологических словосочетаний

1. **N+of +N**: Alteration of a work – изменение произведения; Certificate of registration – сертификат регистрации; Comparison of terms – сравнение терминов; Duration of protection – срок защиты; Exhaustion of rights – исчерпание прав; Expressions of folklore – фольклорные выражения; Footprint of a satellite – зона действия спутника; Freedom of ~ свобода от ...; Right of withdrawal – право на отзыв; Statue of limitation – срок исковой давности; Term of protection – срок охраны; Work of architecture – произведение архитектуры.

2. **N+in+N**: Application in time – применение во времени; наречие in имеет переносно-пространственное значение.

3. **N+and+N**: Exceptions and limitations – исключения и ограничения.

2.1.10. Структурный анализ многокомпонентных связных терминологических словосочетаний

«Как правило, трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся более тесными структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания называются исходными. Исходные словосочетания обычно функционируют в качестве самостоятельных терминов-словосочетаний» [Гринев-Гриневиц, 2008: 140–141]. Например: Intellectual property Right – право на интеллектуальную собственность < Intellectual property – интеллектуальная собственность; Direct broadcasting satellite – прямое спутниковое вещание < broadcasting satellite – спутниковое вещание.

Трехкомпонентные линейные термины представлены следующими частотными моделями:

N + N + N: Concurrent Use Application – заявка на одновременное использование; Concurrent Use Proceeding – процедура одновременного использования; Group Art Unit – групповое художественное подразделение; Information Disclosure Statement – заявление о раскрытии информации; Film Register Treaty – договор о реестре фильмов; Information location tools (providing) – средства размещения информации; Information Society Directive – директива об информационном сообществе; Internet service provider – провайдер Интернет-услуг; Patent Application Number – номер заявки на патент; Patent Term Expiration – прекращение срока действия патента; Prosecution History Estoppel – история судебного преследования Эстоппель; Reproduction rights organization – организация по правам на воспроизведение; Rights clearance agency/center – агентство/центр по проверке прав; Source identification code – исходный идентификационный код; Standard Character Drawing – стандартный рисунок символа (словесный знак); Trademark Application Number – номер заявки на товарный знак Trademark Registration Symbol – регистрационный символ товарного знака.

Adj + N + N: Best Mode Requirement – требование наилучшего способа; Common Law Trademark – товарный знак общего права; Creative Commons license – лицензия на творческое достояние; Collective Management organization – организация коллективного управления; Declaratory Judgment Lawsuit – деклараторный судебный иск Direct broadcasting satellite – прямое спутниковое вещание; Public lending right – право государственного кредитования; Technological protection measures – меры технологической защиты; Universal Copyright Convention – всеобщая конвенция об авторском праве;

Adj + Adj +N: Multiple Dependent Claim – множественное зависимое утверждение; Formal Patent Drawings – официальные патентные чертежи; Functional Patent Claim – заявка на функциональный патент; Obligatory collective management – обязательное коллективное управление;

Adj+Ning+N: Actual Filing Date – фактическая дата подачи;

Ved+Adj+N: Registered Patent Attorney – зарегистрированный патентный поверенный.

Четырехкомпонентные словосочетания образованы «на базе исходных двухкомпонентных словосочетаний, либо путем добавления определяющих компонентов к исходному сочетанию с получением трехкомпонентных, а затем четырех компонентных словосочетаний» [Гринев-Гриневиц, 2008: 142–143].

N+N+N+N: Amazon Brand Registry Program – программа регистрации брендов Amazon;

N+N+Ved+N: Design Patent Accelerated Examination – ускоренная экспертиза патентов на проектирование;

Adj+N+N+N: Domain Name Dispute Resolution – разрешение споров по доменному имени.

Анализ показывает, к линейным словосочетаниям относятся только двух-трех и четырехкомпонентные словосочетания.

2.1.11. Структурный анализ многокомпонентных связных терминологических словосочетаний

Синтаксическим способом образованы также четырех-, пяти- и шестикомпонентные и более связные термины в соответствии с нижеследующими моделями.

К менее частотным (оказиональным) моделям с количеством вербализаторов от 4 до 10 можно отнести, расположенные в убывающем порядке, следующие структуры:

Четырехкомпонентные термины образуются по следующим моделям:

N+of+Adj+N: *Maker of an audiovisual work* – изготовитель аудиовизуального произведения;

Adj + N +of + N: *Original work of authorship*- оригинальная авторская работа; *First fixation of a film*- первая запись фильма; права производителя; *Simultaneous publication of a work* – одновременная публикация произведения; *Phonetic Similarity of Trademarks* – фонетическое сходство товарных знаков; *Right holder of copyright* – правообладатель авторских прав;

N+ of + Ved +N: *Owner of related rights* – обладатель смежных прав; *Work of applied art* – произведение прикладного искусства; *Objects of related rights* – объекты смежных прав;

N+to+V+N: *Amendment to Allege Use* – поправка к утверждению об использовании; *Right to claim authorship* – право заявлять об авторстве; *Right to Use Search* – право на поиск;

N+and+N+N: *Notice and takedown procedure* – порядок уведомления и удаления; *Work created by an author* – авторская работа; *Work made for hire* – работа сделанная по найму;

Adj+and+Adj+N: *Literary and artistic works* – литературные и художественные произведения; *Cease and Desist Letter* – письмо-предупреждение, написанное владельцем патента обвиняемому нарушителю;

N+of+N+N: Liability of service providers – ответственность поставщиков услуг;

N+in+Adj+N: Estoppel in Patent Law – эстоппель в патентном праве;

N+to+Adj+N: Amendments to Patent Applications – поправки к патентным заявкам;

N+N+for+N: Filing Basis for Trademarks – основание для подачи заявки на товарные знаки;

N+Ning+in+N: Interference Proceedings in Patents – процедуры вмешательства в патентную деятельность;

N + Plus + Numeral + N: Life Plus Fifty Rule – «Срок жизни плюс пятьдесят лет и более»;

Adj+Ning+of+N: False Marking of Patent – ложная маркировка патента;

Adj+ N + N + N: Serial copy management system – система управления серийными копиями;

Ving+Adj+to+N: Making available to the public – представление для всеобщего сведения;

V+N+of+N: Claim authorship of a work – заявить об авторстве произведения.

Пятикомпонентные:

N+of+N+of+N: Country of origin of a work- страна происхождения произведения; Rights of the producer of the film – права продюсера фильма;

N+of+N+Ving+N: Right of making available to the public – право на доведение до всеобщего сведения;

N+of+Ving+Adj+N; Possibility of Preventing certain acts – предотвращение (возможность ~ определенных действий);

Adj+N+of+Ved+N: Typographical arrangements of published editions – типографское оформление опубликованных изданий;

Adj+N+under+Adj+N: Famous Trademarks under Federal Law – известные товарные знаки в соответствии с федеральным законом;

N+N+of+Ved+N: Right holder of related rights – правообладатель смежных прав;

N+V+N+of+N: Right to control the distribution of the work – право контролировать распространение произведения;

N+of+N+to+N: Right of communication to the public – право на сообщение для всеобщего сведения;

N+V+N+of+N: Right to control the reproduction of the work – право контролировать воспроизведение произведения.

Шестикомпонентные:

N+for+Adj +and/or +Adj+N: Deduction for cultural and/or social purposes – вывод в культурных и/или социальных целях;

N+of+N+and+Ved+N: Enforcement of copyright and related rights – защита авторских и смежных прав;

N+V+Adj+N+of+N: Right to control the public display of the work – право контролировать публичный показ произведения; Right to control the public performance of the work – право контролировать публичное исполнение произведения;

Adj+N+of + N+and+N: Legal characterization of acts and rights – правовая характеристика действий и прав;

N+of+N+Adj+to+N: Right of Making available to the public – представление для всеобщего сведения, право;

N+V+N+of+Adj+N: Right to control the making of derivative works – право контролировать создание производных работ.

Семикомпонентные:

Adj+ Ving + of + N+ and +Ved + N: Central licensing copyright and related rights – центральное лицензирование авторских и смежных прав;

Adj+N+on+N+and+Ved+N: International norms on copyright and related rights – международные нормы авторского права и смежных прав;

Adj+N+of+N+and+Ved+N: Joint management of copyright and related rights – совместное управление авторскими правами и смежными правами;

Ving +to+Ved+as +N+of+N: Claiming to be identified as the performer of a performance – заявление о идентификации исполнителя выступления.

Восьмикомпонентные:

N+of+N+or+N+of+Ved+N: Fixation of a work or object of related rights – фиксация произведения или объекта смежных прав;

V+of/Ving+N+or+N+of+Ved+N: Use of/using a work or object of related rights – использование/использование произведения или объекта смежных прав;

N+of+N+or+N+of+Ved+N: User of a work or object of related rights – пользователь произведения или объекта смежных прав.

Состоящие из одиннадцати компонентов:

N+of+N+and+N+of+Ved+N+in+Adj+N: Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory – хранение произведений и объектов смежных прав в электронной (компьютерной) памяти;

N+V+N+N+N+by+N+of+Adj+Adj+N: Right to perform a sound recording publicly by means of digital audio transmission – право на публичное исполнение звукозаписи посредством цифровой аудиопередачи.

Словообразовательные форманты имеют место в сложнопроизводных словах и сочетаниях, расширяя тем самым сферу их употребления, обусловленную их мотивирующей ролью. «Форманты, наделенные определенным категориальным значением, могут мотивировать аналогичные образования и даже таким образом формировать новые словообразовательные модели» [Позднякова, 2009: 461].

Процесс образования многокомпонентных терминов сферы авторского права происходит по одной структурной модели, включающей в себя термин-основу, отражающую родовое понятие из авторского права, занимающей в словосочетании обычно фиксированное место и определения видового понятия. В анализируемом материале терминами-основами являются базовые термины, например: Copyright, Patent, Property, Right, Trademark, Work, которые в данных моделях являются опорными компонентами для образования многокомпонентных единиц с определениями, уточняющими виды права.

Многокомпонентные термины более детально и развернуто отражают системные отношения между языковыми единицами, обслуживающими определенную область знания по сравнению с однокомпонентными. Это связано с тем, что они передают больший и дифференцированный объем информации, по сравнению с однокомпонентными единицами. Многокомпонентные термины следует считать структурно – семантическими производными единицами. Они формируются на базе существующих терминологических лексем [Лату, 2009; Раздубев, 2013].

Приведенный анализ подтверждает ранее сделанные выводы о количественном преобладании многокомпонентных терминологических единиц в любой отраслевой терминологии [Гринев-Гриневиц, 2008; Казарина, 1998; Манерко, 2000 и др.]. Как пишет Лейчик В.М.: «На основе выделенных терминов из реальных текстов по определенным областям науки и техники при соблюдении требований однородности и необходимого объема выборок ... установлена общая тенденция к доминирующему использованию в качестве терминов словосочетаний...» [Лейчик, 2009: 52]. Анализируемая терминосистема является еще одним подтверждением выводов, касающихся траектории общего развития терминологии.

Характерной чертой морфолого-синтаксического способа терминообразования является наличие в качестве определяющего, зависимого компонента многословных словосочетаний существительных, прилагательных, причастий, глаголов, герундия и т.д.

2.1.12. Цепочечные терминологические образования

В терминологическом корпусе англоязычного авторского права присутствуют также так называемые цепочечные термины, «в составе которых имеется не менее трех относительно самостоятельных, (обычно соединенных дефисами) основ» [Грин-Гриневиц, 2008: 62]:

Copy-management system – система управления копированием; Copy-protection system- система защиты от копирования; Copy-related rights – права,

связанные с копированием; Distribution of programme-carrying signals – право на распространение программно- несущих сигналов; First-sale doctrine – доктрина первой продажи; Fixed-service satellite – спутник фиксированной службы; Formality-free protection – свободная от формальностей защита (принцип из); Idea-expression dichotomy – дихотомия идеи и выражения; Knowledge-based systems – системы, основанные на знаниях; Near-on-demand transmission – передача по запросу; On-demand transmission- передача по требованию; Pass-TEESH – пастиш, имитируемое или заимствуемое более известное произведение; Pre-existing work – предотвращение (возможность ~ определенных действий); Program carried by programme-carrying signals (of a broadcasting organization) – программа, передаваемая программно-несущими сигналами (организация телерадиовещания); Programme-carrying signal – программно-несущий сигнал; Three-step test –трехэтапная проверка; Self-citations – самоцитирование.

Цепочечные терминологические образования представлены следующими видами словосочетаний.

Двусоставные: Off-line/on-line – офлайн/онлайн; Open-source – открытый источник; Pass-TEESH – пастиш, имитируемое или заимствуемое более известное произведение; Pre-existing work – предотвращение (возможность ~ определенных действий); Self-citations –самоцитирование.

Трехсоставные:

Computer-assisted work – компьютерная работа; Computer-generated work- компьютерная работа; Computer-produced work – компьютерная работа; Copy-management system – система управления копированием; Copy-protection system – система защиты от копирования; Copy-related rights – права, связанные с копированием; First-sale doctrine – доктрина первой продажи; Fixed-service satellite – спутник фиксированной службы; Formality-free protection- свободная от формальностей защита; Idea-expression dichotomy – дихотомия идеи и выражения; Inventor-Mechanic Agreement – соглашение между изобретателем и механиком. Это письменное соглашение между изобретателем и производителем инструментов, разработчиком программного

обеспечения, изготовителем пресс-форм, разработчиком схем и т.п.; Knock-out reference – выбивающая ссылка. Выбивающая ссылка – это жаргонный термин, обозначающий ссылку на известный уровень техники, которая настолько идентична изобретению, для которого испрашивается патентная защита, что делает бесполезным любое дальнейшее получение патента; Knowledge-based systems – системы, основанные на знаниях; Non-exclusive license – неисключительная лицензия; Non-transitory Media – непостоянные носители информации; Non-voluntary licenses – недобровольные лицензии; One-stop shop – единый магазин; Open-source software – программное обеспечение с открытым исходным кодом; Programme – carrying signal- программно-несущий сигнал; Three-step test – трехэтапная проверка.

Четырехсоставные: Anti-Trafficking in Trademarks – борьба с незаконным оборотом товарных знаков; Distribution of programme – carrying signals – право на распространение программно- несущих сигналов; Near-on-demand transmission – передача по запросу; Non-copy-related rights – права, не связанные с копированием; Open-source computer programs – компьютерные программы с открытым исходным кодом.

Пятисоставные: Program carried by programme-carrying signals (of a broadcasting organization) – программа, передаваемая программно- несущими сигналами (организация телерадиовещания).

Одна из основ некоторых цепочечных словосочетаний представлена наречиями *off*, *on*, *in*, имеющими переносно-пространственное значение в английском языке. *Off* имеет значение предела действия, результативно-завершительного или отрицательного результата. *On* имеет значение пространственного ориентира, для которого характерно употребление с максимально абстрагированным значением «продолжения действия, ситуации». *In* имеет переносно-пространственное значение, связанных с направленностью действия внутрь, внутри. *Out* имеет значение действия, выражает направленность действия вне замкнутого пространства [Некрасова, 1981: 231–233].

Также в цепочечных терминологических словосочетаниях встречаются единицы с нумеративным компонентом: One-stop shop – единый магазин; Three-step test – трехэтапная проверка; Article 12 rights – статья 12 прав, означает способность ребенка выразить мнения по вопросам разумным и независимым образом. Особенностью данных единиц является наличие количественной информации, которая отражена числительными, которые «в силу своей абстрактности, числа как объективные квантификаторы и другие количественные ограничители могут включаться в текст только в качестве самостоятельных элементов, подчиненных другим элементам предметных ситуаций» [Полуян, 1981: 214–215].

Структурно-цепочечные терминологические словосочетания можно представить следующим образом.

Adv+N: Off-line/on-line-офлайн/онлайн;

Adj+N: Open-source – открытый источник; Self-citations – самоцитирование;

N+Ved+N: Knowledge-based systems – системы, основанные на знаниях;

Ved+N+N: Fixed-service satellite – спутник фиксированной службы;

N+Ving+N: Programme – carrying signal- программно-несущий сигнал;

N+N+N: Attorney-Client Privilege – адвокатская тайна; Copy-management system – система управления копированием; Copy-protection system – система защиты от копирования; Idea-expression dichotomy – дихотомия идеи и выражения; Inventor-Mechanic Agreement – соглашение между изобретателем и механиком;

N+Adv+N: Knock-out reference – выбивающая ссылка;

Adj+N+N: First-sale doctrine – доктрина первой продажи; Open-source software – программное обеспечение с открытым исходным кодом;

N+Adj+N: Formality-free protection – свободная от формальностей защита; **Non+Adj+N:** Non-exclusive license – неисключительная лицензия; Non-voluntary licenses – недобровольные лицензии; Non-transitory Media – непостоянные носители информации;

Numeral+N+N: One-stop shop – единый магазин; Three-step test – трехэтапная проверка;

N+Numeral+N: Article 12 rights – статья 12 прав, означает способность ребенка выражать мнения по вопросам разумным и независимым образом;

Adv+N+N: On-demand transmission – передача по требованию; In-text quotation- внутритекстовая ссылка;

N+of+N+Ving+N: Distribution of programme – carrying signals – право на распространение программно- несущих сигналов;

Adv+Adv+N+N: Near-on-demand transmission – передача по запросу;

Adv+ Ving+in+N: Anti-Trafficking in Trademarks – борьба с незаконным оборотом товарных знаков;

Non+N+Ved+N: Non-copy-related rights – права, не связанные с копированием;

Adj+N+N+N: Open-source computer programs – компьютерные программы с открытым исходным кодом.

N+Ved+by+N+Ving+N: Program carried by programme-carrying signals (of a broadcasting organization) – программа, передаваемая программно- несущими сигналами (организация телерадиовещания).

2.2. Конверсионные модели англоязычных терминов сферы авторского права

Язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития. Одним из наиболее активных компонентов языка является словарный состав. Изменению, развитию и увеличению подвержена прежде всего лексика языка вследствие своей высокой проницаемости и большей динамичности в сравнении с другими уровнями языка. Приведем анализ специфических конверсионных деривационных моделей в сфере англоязычной терминологии авторского права.

Понятие развития в полной мере применимо к словообразовательным моделям, по которым образуются новые слова на базе имеющегося словарно-

го состава. Типы словообразовательных моделей, их количество не может быть ограниченным, если только не говорить об относительной устойчивости определенных моделей в определенные периоды развития языка. Модели образования новых слов, как и все другие единицы языка, не могут не развиваться, что проявляется во взаимодействии словообразовательных способов, являющейся характерной особенностью современного языка. Под взаимодействием понимается взаимосвязь двух словообразовательных явлений в деривационной истории слова. Взаимодействие предполагает не одновременность использования способов словообразования, а последовательность словообразовательных процессов, словообразовательную цепочку, в которой тот или иной способ является заключительным актом словообразования.

На материале англоязычного авторского права можно привести следующие примеры. В специальной терминологии **конверсия** представлена, главным образом, моделью $N \rightarrow V$. Напротив, в англоязычной терминологии авторского права нами был найден только один пример- access – доступ, получить доступ, что говорит об ограниченном использовании данной модели.

В нашем исследовании встретилась модель $N-V>A$: **Blanket** – шерстяное одеяло, попона, нанос, покров – покрывать одеялом, охватывать – общий, полный, всеохватывающий: **Blanket license** – общая лицензия.

Модель $V+Adv>N$: **Take** – брать + **down** – предел действия > **Takedown** – удаление.

В деривационной истории существительных **Copyleft** Копилефт\авторское лево, общее лицензионное соглашение, **Copyright** – Авторское право; образованных от двух слов **copy**+ **left/ right** прослеживается формирование сложных слов, состоящих из двух основ, одного существительного и двух прилагательных и результата деривационной цепочки в виде конверсии. Схематически словообразовательную структуру существительных **Copyleft** и **Copyright** – можно представить следующим образом:

Copy (n, v) +left (adj, adv)> Copyleft (n)

Copy(n, v) +right (adj, adv)> Copyright (n)

Процесс номинации сопровождается прагматической стратегией актуализации в выражениях типа:

1. Copyright All rights reserved. Данное устойчивое выражение означает, что автор сохраняет за собой авторское право на свое оригинальное произведение, не позволяя стать ему общественным достоянием.

2. Copyleft All wrongs reserved. Это устойчивое выражение означает расширение прав и свобод людей на использование и распространение копий оригинального произведения и его видоизмененных копий, в результате чего создается свободное произведение. Такое право дается автором или правообладателем оригинального произведения.

Этимологический и семантический анализ данных исходных сложных слов и выражений, компонентами которых они являются, демонстрируют их предметно-логическую соотнесенность с профессиональной денотативной областью. В формировании второго исходного слова **left** и соответствующего выражения **Copyleft All wrongs reserved** присутствует элемент языковой игры. Слово **right** обозначает в английском понятия «право» и положение в пространстве «правый, справа», в то время как его антоним **left** обозначает противоположное положение «левый, слева». Само действие, обозначаемое термином **Copyleft**, не является нарушением авторского права, оно предоставляет самые широкие права и свободы копирования оригинального произведения, что подкрепляется словом **wrongs** в значении «неправильный, ошибочный», используемым в шуточной форме. Интересным языковым фактом является то, что в русском языке используются заимствованные английские термины – **копирайт** и искаженное **копилево** [Татуев, 2023: 124–128].

Конверсионные производные, базой создания которых служат производные и сложные производящие основы, являются результатом двух и более деривационных шагов, необходимых для их порождения. Лингвистический анализ показывает сохранение мотивированности производящей основы, которая лежит в начале словообразовательной трансформации и семантической эволюции термина.

2.3. Аббревированные термины англоязычного авторского права

Одной из языковых характеристик юридического дискурса является употребление различных типов аббревиатур и сокращений в профессиональной юридической коммуникации, как письменной, так и устной.

Увеличение использования инициализмов в устном и письменном языках обязано прагматике современного дискурса. «Рост аббревиатурных аналогов, всегда лингвистически мотивированных, выводимых из полных вариантов терминов и представляющих вариативность в чистом виде, обусловлен спецификой человеческого мышления, способностью к категоризации. Одним из способов категоризации специальных понятий и выступает аббревиация, являющаяся следствием мыслительной способности человека рефлексировать сокращенные (аббревиатурные) структуры языка и оперировать ими как единицами лингвокреативного уровня» [Какзанова, 2014: 81–82].

Аббревиатуры терминов также «отвечают задачам формирования и сохранения знаний, в рамках процесса стандартизации, унификации и упорядочения терминов, используемых специалистами» [Хараева, и др. 2020: 206].

Отмечается, что к главным инновациям в настоящее относятся сокращения слов и арго [Calvet L.-J. 1973]. Ю.А.Хуснуллина полагает: «Сущность аббревиатурного способа словообразования заключается в кодировании содержательной стороны высказывания в новой языковой единице. При этом достигается интегрированность и компрессия понятия, возрастает информативная сторона коммуникации» [Хуснуллина, 2012: 11].

И.Н. Ракитина делает упор на мотивированности аббревиатур: «Аббревиация – это процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы» [Ракитина, 2007: 8].

Аббревиатуры, принятые в англоязычном авторском праве относятся к узкоспециальным. Они должны обладать следующими качествами, такими как краткость, нейтральность и однозначность. Их функционирование обусловлено определенной коммуникативной ситуацией и однородности тематики. Они получают применение в дискурсе, используемом ограниченным кругом профессионалов.

Эти образования вторичной номинации являются мотивированными с прозрачной внутренней формой. Этот фактор делает их использование в юридическом дискурсе оправданным и удобным в целях донесения информации в сжатой форме, а главное, адекватной по содержанию. Аббревиация способствует заполнению языковых лакун, выполняя номинативную функцию [Абрамов, Хуснуллина, 2012].

Основной причиной аббревиации традиционно считается экономия языковых средств [Будагов, 1972; Гулыга, 1977; Елькин, 2001; Ильиченко, 1994; Кобков, 1974; Мартине, 1960; Мейе, 2002; Calvet, 1973; Горбунова, 2014; Раздвев, 2013; Мазнева, 2011 и др.].

Исследователи отмечают также, что аббревиатуры связаны с картиной мира: «Качество и количество аббревиатур отражает меняющуюся картину мира. Аббревиатуры по-новому высвечивают фрагменты профессиональной ... концептосферы, выполняя разнообразные функции: номинативную, функцию стилистического маркирования, функцию замещенного знака универбом, функцию оптимизации текста» [Зубова, 2009: 7].

«Термины авторского права могут быть интерпретированы с точки зрения функций права и сфер его реализации в определенном социуме. По мере формирования общепринятых, разделявшихся всеми или большинством членов общества понятий, термины также отражают меняющиеся логико-семантические отношения между понятиями. В ходе правовой практики правовые понятия меняются, обогащаются, уточняются, обозначающие их слова трансформируются количественно и качественно» [Татуев, 2023: 10].

На структурном уровне они представляют различные словообразовательные типы и модели. Одним из способов формирования новой терминологии является аббревиация (сложение слов или основ с их одновременным сокращением) [Там же, 2023: 10].

Англоязычная терминология авторского права представляет собой систему слов, определенным образом связанных предметно-логической областью, формирующих терминопole.

2.3.1. Инициальные аббревиатуры

Одной из особенностей юридической терминологии является образование **акронимов или инициализмов** как одного из видов аббревиации, представляющей собой один из типов структурно-языковой классификации терминов, функционирующих в данной профессиональной сфере. Письменный характер данного вида аббревиации указывает на то, что он функционирует в определенной профессиональной сфере, чаще всего в социально-экономической и политической сферах. Сфера функционирования акронима имеет свои ограничения, что является его отличительной особенностью. Акронимы представляют собой производные единицы определенных синтагм, от исходных характеристик которых зависит их появление и функционирование, а именно их величины и частотности употребления. Исходя из того факта, что данный вид аббревиации чаще всего представлен трехбуквенными и четырехбуквенными акронимами, можно считать, что принцип экономии языковых средств является для них более релевантным. Информация, передаваемая при помощи акронима, должна быть достаточно частотной.

Для сферы авторского права характерно достаточно широкое использование инициальных аббревиатур или акронимов.

Процесс формирования акронимов или инициальных аббревиатур является одной из основных составляющих лексических инноваций, проявляющихся на уровне языковой системы. Акроним или инициальная аббре-

виатура – это феномен, характерный прежде всего для письменного языка, для определенных социальных или профессиональных групп носителей какого-либо языка, имеющий особый лингвистический статус.

Появление акронима сопряжено с двумя условиями, а именно – величиной синтагмы и частотностью ее употребления. Акроним или инициальная аббревиатура вызвана экономией языковых средств, когда при ее помощи дается достаточно объемная информация. Но экономия языковых средств не является основной причиной появления данного вида аббревиатуры, если информация, передающаяся при помощи акронима, не является достаточно частотной.

Аббревиатура или абброслед – «это отсылочный след, представляющий собой аббревиатурный фрагмент (абброфрагмент) полной генеративной единицы, который конституирует производную сокращенную структуру деривата-сокращения/аббревиатуры. Отсылочные следы свидетельствуют о выводимости производного слова любой морфологической структуры из производящей языковой единицы (слова, словосочетания, предложения) в планах выражения и содержания. Для сокращений/аббревиатур такая структурная производность проявляется в формальном свертывании полной генеративной единицы в сокращенную результативную единицу, что сопровождается семантической компрессией первой. Формальная свернутость сокращений/аббревиатур достигается вычленением определенного материального фрагмента – аббревиатурного форманта (абброформанта) – из линейной структуры полного прототипа. В совокупности абброслед и абброформант составляют полную линейную структуру генеративной единицы. Здесь абброслед, отсылая к полному прототипу, сигнализирует как о формальной производности, так и семантической мотивированности сокращения/аббревиатуры» [Коровушкин, Кострубина, 2015: 96].

Синтагма, являющаяся основой образования акронима, представляет отдельную лингвистическую единицу, несмотря на ее сложность и многосоставность, так как она представляет собой основу совокупности инициальных букв нескольких слов. Акронимы могут состоять из двух, трех, четырех

и более инициальных букв словосочетания, а «степень мотивированности сокращенной структуры напрямую зависит от линейной протяженности абброследа (при условии его вычленимости в ней): чем длиннее абброслед, тем эксплицитнее и расчлененнее скомпрессированное в нем значение» [Короушкин, Кострубина, 2015: 96–97].

Таким образом, основными характеристиками инициальных аббревиатур можно считать следующее:

1. Акроним создается на основе словосочетания (синтагмы), элементы которого семантически связаны между собой. Акронимы не являются результатом сочетания инициальных букв случайных слов.

2. Словосочетание, лежащее в основе акронима, состоит из двух, трех, четырех и более слов.

3. Словосочетание, лежащее в основе акронима, обладает высокой степенью частотности, чтобы соответствующая экономия языковых средств была значимой.

С точки зрения семантики акроним представляет определенно оформленную языковую единицу, функционирующую как отдельное слово в письменной и устной коммуникации, имеющую значение, раскрываемое в конкретном контексте.

Представим анализ различного типа аббревиатур, представляющих отдельный структурный тип терминообразования в сфере англоязычной терминологии авторского права.

1. A+B- AB

B.P. (British patent) – Британский патент;

Br.P. (British patent) – Британский патент;

Mr Parkett (Mister Parkett) – название торговой марки;

O.C. (official classification) – официальная классификация;

TC (Technology Center) – технологический центр, группа из нескольких групповых художественных подразделений, работающих в схожих технологических областях;

TM (Trade Mark) – торговая марка;

SM (Service Mark) – знак обслуживания;

UB (Unfinished Business) – незавершенное дело.

2. A+B+C –ABC

AIA (America Invents Act) – Закон об изобретениях Америки;

ARR (All Rights Reserved) – все права сохранены;

ARR (Auction Revenue Rights) – права на доход с аукциона;

ARR (Annual Recurring Revenue) – доход от годовых подписок;

ARR (фр.) – право, предоставленное художникам или их наследникам в некоторых юрисдикциях на получение вознаграждения за перепродажу их произведений искусства;

Bot (Board of Trade) – торговая палата;

BofT (Board of Trade) – торговая палата;

CBM (Covered business method) patent – патент на защищенный бизнес-метод;

CIP (Continuation-in-part) – частичное продолжение заявки;

C.I.P. (Continuation-in-part) – частичное продолжение заявки;

CIP (Continuation in Part) – частичное развитие;

CFR (Code of Federal Regulations) – кодекс федеральных нормативных актов; **CIS** (Copyright Imaging System) – Система авторских изображений;

CMS (Correspondence Management System) – система управления корреспонденцией;

DNS (Domain Name System) – система доменных имен;

DRM (Digital Rights Management) – управление цифровыми правами;

ETS (Exception Tracking System) – система отслеживания исключений;

ILO (International Labour Office/Organization) – международное бюро труда/организации;

ITU (Intent to use) – намерение использовать, федеральная заявка на товарный знак;

GPL (General public license) – стандартная общественная лицензия;

IPR (Inter Partes Review) – рассмотрение между сторонами;

IPS (International Patent Classification) – международная патентная классификация;

NDA (Non Disclosure Agreement) – соглашение о неразглашении. Соглашения о неразглашении являются общими чертами законодательства об интеллектуальной собственности;

NPL (Non-Patent Literature) – непатентная литература. Непатентная литература – это любой документ и/или публикация, которые не являются выданным патентом или опубликованной заявкой на патент;

RIP (Receipt In Process) – получение в процессе.

RCE (Request For Continued Examination) – запрос на продолжение экспертизы;

PGR (Post-grant review) – рассмотрение после выдачи гранта; досудебное разбирательство, в ходе которого рассматривается патентоспособность одного или нескольких пунктов формулы изобретения в патенте;

PRS (Primary Reference Source) – первичный эталонный источник;

TDP (Terminal Disclaimer for Patents) – окончательный отказ от ответственности за патенты;

SOU (Statement of Use) – заявление об использовании;

UPC (Unified Patent Court) – объединенный патентный суд для ограниченного числа государств-членов в Европе.

3. A+B+C+D – ABCD

APPA (Australasian Performing Right Association)- Австралоазиатская Ассоциация прав исполнителей;

CARP (Copyright Arbitration Royalty Panel) – комиссия по арбитражу авторских прав;

DMCA (Digital Millennium Copyright Act) –закон об авторских правах в цифровую эпоху;

DART (Digital Audio Recording Technology) – технология цифровой аудиозаписи;

IPDL (Intellectual Property Digital Library) – цифровая библиотека интеллектуальной собственности;

SCMS (Serial copying management system) – схемы защиты от незаконного копирования.

4. A+B+C+D+E – ABCDE

ASCAP (American Society of Authors and Music Publishers)- американское общество композиторов, авторов и издателей;

COINS (Copyright Office In-Process System) – внутривидеосистема бюро авторских прав;

PTAB (Patent Trial and Appeal Board) – совет по патентным разбирательствам и апелляциям;

TTAB (Trademark Trial and Appeal Board Litigation) – судебный и апелляционный совет по товарным знакам, орган административных судей по товарным знакам;

SOCAN (Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada) – общество композиторов, авторов и музыкальных издателей Канады;

VARA (Visual Artist Rights Act) – закон о правах художников-визуалистов, поправка к Закону об авторском праве, которая защищает «моральные права» определенных художников-визуалистов на создаваемые ими произведения. **VARA** распространяется на картины, рисунки, гравюры или скульптуры, существующие в единственном экземпляре или ограниченным тиражом.

5. A+B+C+D+E+F- ABCDEF

CARFAC (Canadiens Artists Representation + Le Front des artistes canadiens) – представительство канадских художников; в этой аббревиатуре соединены английская и французская части;

USPTO (Patent & Trademark Office) – ведомство по патентам и товарным знакам Соединенных Штатов;

6.COPICS (Copyright Office Publication and Interactive Cataloging System) – бюро авторского права по публикациям и система интерактивной каталогизации;

DNSSEC ((Domain Name System +SEC (сокращение от Security) – система безопасности доменных имен **DNS**;

7. CORCATS (Copyright Office Registration CAT (сокращение от Cataloging) System) – регистрационная система авторского права, Бюро каталогов.

В процессе анализа выявлены различные структурные типы акронимов и инициализмов, обычные, гибридные и смешанные в том числе, состоящие из:

1) инициальных букв: **CORCATS** (Copyright Office Registration Cataloging System) – регистрационная система авторского права Бюро каталогов;

2) инициальных букв и слов, словосочетаний: Agreement **TRIPS** (Agreement Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights) –соглашение по вопросам, относящимся к торговле правами на интеллектуальную собственность; Council for **TRIPS** (Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights) –совет по вопросам, относящимся к торговле правами на интеллектуальную собственность;

3) из инициализма, являющегося компонентом другого инициализма: **WCT** (WIPO /World Intellectual Property Organization/ Copyright Treaty) – договор Всемирной организации по авторскому праву;

4) из акронимов и сокращений, усеченных форм: **DNSSEC** ((Domain Name System +SEC (сокращение от Security) – система безопасности доменных имен **DNS**.

Как показывает анализ языка авторского права и интеллектуальной собственности, аббревиированные термины, относящиеся к данной сфере человеческой деятельности, формируются, развиваются в рамках языкового развития языка для общих целей. Подтверждением данного факта являются отмеченные выше явления полисемии, синонимии и омонимии в репертуаре аббревиированных терминов [Просвирина, 2010: 109–112]. Например, омонимичные аббревиатуры: **IP** (Intellectual Property) – интеллектуальная собственность; **IP** (International Patent) – международный патент. **ARR** (All Rights Reserved) – все права сохранены; **ARR** (Auction Revenue Rights) – права на

доход с аукциона; **ARR** (Annuel Recurring Revenue) – доход от годовых подписок; **ARR (фр.)** – право, предоставленное художникам или их наследникам в некоторых юрисдикциях на получение вознаграждения за перепродажу их произведений искусства.

К частичным синонимам можно отнести- **IPI** (Institute of Patentees and Inventors) – объединение патентовладельцев и изобретателей, способствующее внедрению изобретений, расположенное в Лондоне; **IPI** (International Patent Institute) – международный патентный институт, расположенный в Гааге; к полным синонимам следует отнести **Bot** (Board of Trade) – торговая палата; **Boft** (Board of Trade) – торговая палата; **CIP** (continuation-in-part) – частичное продолжение заявки; **C.I.P.** (continuation-in-part) – частичное продолжение заявки.

Встречаются различные комбинации сокращений и аббревиатур, например: **eCO** (The electronic Copyright Office) – электронное бюро регистрации авторских прав; **CORCATS** (Copyright Office Registration CAT (сокращение от Cataloging) System) – регистрационная система авторского права, бюро каталогов; **DNSSEC** ((Domain Name System +SEC (сокращение от Security) – система безопасности доменных имен **DNS**.

Нами обнаружена и проанализирована гибридная языковая единица, состоящая из суммы акронимов английского и французского происхождения: **CARFAC** (Canadiens Artists Representation+ Le Front des artists canadiens) – представительство канадских художников. В корпусе аббревиатур английской терминологии авторского права встречается полностью заимствованная единица, такая как **ARR (фр.)** – право, предоставленное художникам или их наследникам в некоторых юрисдикциях на получение вознаграждения за перепродажу их произведений искусства.

Среди типов аббревиатур в терминологии англоязычного авторского права наблюдаются редкие смешанные типы, в которых один из основных компонентов не подвергается усечению. Например: **eSearch** – электронный поиск; **eService** – электронный сервис.

В исследовании рассматриваются различные варианты смешанных аббревиатур, в которых инициализации подвергается один компонент, креолизованные инициализмы, в которых вербальный компонент заменяется на цифровой.

Наблюдаются усечения типа:

Cf /Cfmd (confirmed) – подтвержденный; **cit** (citation) – цитата; **doc/dcmt/dct** (document) – документ; контрактуры – **copr** (copyright) – авторское право.

Встречаются также креолизованные аббревиатуры, в которых вербальный элемент заменяется на невербальный, чаще цифровой, например:

P2P (Peer-to-peer networking – одноранговая (пиринговая) сеть [Татуев, 2023: 11].

Креолизованные аббревиатуры являются невербальными средствами письменной коммуникации и так называемой «визуальной информации» [Попова, Храмушина, 2010: 240].

«Визуальная информация» является отражением процесса ее «распределения» между разными каналами восприятия, постоянного преобразования собственно речевой коммуникации в видеовербальную [Анисимова, 2003: 10].

О высоком уровне «интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий» говорит В.М. Березин [2003: 162].

Сравнительно большое количество аббревиированных единиц в корпусе англоязычной терминологии авторского права свидетельствует о динамике ее развития и ее относительной незавершенности.

В различных исследованиях уже приходили к выводу о том, что инициальная аббревиации подвергаются в основном трех- и четырехкомпонентные словосочетания в разных языках [Calvet, 1973: 33]. Результаты проведенного анализа подтверждают данный вывод и показывают, что наиболее употребительными в англоязычной терминологии авторского права являются трех- и четырехбуквенные акронимы.

2.3.2. Слова-бленды

Терминопле сфeры авторского права включает бленды, появляющиеся в процессе словослияния двух усеченных компонентов изначально цельно-оформленных слов. В случае инкорпорирования и закрепления в языке новая терминологическая единица подвергается структурно-семантическому опрощению, т.е. функционирует как простое производное слово, но в содержательном плане компоненты слова сохраняют мотивированность.

К сложносокращенным словам, образующим особый словообразовательный вид, относятся бленды различной структуры (слова-слитки, слова-чемоданы, телескопные слова). Новые лексические единицы формируются в результате слияния двух усеченных слов.

В процессе словослияния исходные составляющие, подвергшиеся редукции, формально-семантической конденсации, образуют новую единицу, которая воспринимается как цельнооформленная, композиционно сложная единица с четкой двойной мотивированностью на синхронном срезе. В случае закрепления в языке искомая единица подвергается структурно-семантическому опрощению, т.е. воспринимается как простое производное слово [Островенок, 1983: 8]. К подобным единицам можно отнести широко известный англоязычный термин *cosplay* – *costume+play* – косплей, употребляемый в сфере авторского права. Большое распространение получил словослиток (бленд) *Webinar* – *Web+seminar* – вебинар.

Проанализированные термины можно свести к сумме тематических блоков, ими номинируемых, а именно: учреждения, отделы, должностные лица; документы, договоры, законы, периодические издания; названия программных продуктов, интернет-сайтов; названия торговых марок.

Анализ словообразовательных моделей англоязычной терминосистемы авторского права демонстрирует, что новое по структуре производное слово вторичной номинации на базе исходных составляющих образует новое смысловое единство. Лексическое значение аббревиированных новообразований

является суммой значений прототипов лишь в особой семантической группе, относящихся к одной предметно-логической области.

Приведенные слова характеризуются смысловой однородностью, отсутствием дополнительных лексических или стилистических элементов значения, что, несомненно, связано со спецификой референции усеченных аббревиированных элементов, их предметной соотнесенностью и взаимной сочетаемостью.

Достаточно обширный список аббревиатур свидетельствует, что процесс их образования находится в стадии незавершенности и, что этот способ словообразования можно отнести к достаточно продуктивным средствам в настоящее время. Этот факт объясним с точки зрения как экстралингвистических условий формирования терминологии, а именно постоянное и динамическое развитие сферы авторского права, а также с учетом лингвистических факторов, о которых говорилось выше.

2.3.3. Эллиптические модели

Эллиптические конструкции подразделяются на семантические и грамматические. «Семантический эллипсис появляется тогда, когда опущенный элемент может домысливаться с опорой на контекст. Грамматический эллипсис основан на аналогии построения синтаксической структуры. Отмечено, что грамматический эллипсис вызывает нарушение формальной правильности синтаксической структуры, ведущей к определенным синтаксическим аномалиям» – пишет Е.Н. Воробьева [2023, 3025].

В англоязычном авторском праве среди типов морфолого-синтаксического терминообразования встречаются достаточно редкие эллиптические модели. «Эллипсис предполагает опущение одного из слов терминологического словосочетания с концентрацией значения всего словосочетания в оставшемся слове» [Гринев-Гриневиц, 2008: 146], которое, как правило, выступает опорным синтаксическим компонентом в исходном словосочетании: например: Database > Data – данные, база данных; Paternity rights > Paternity – право на первичность.

Целью эллипсиса номинативной единицы является смысловая компрессия содержания информации, способствующая скорости эффективности профессиональной коммуникации, отражающая возрастающую общую языковую тенденцию повышения информативной ценности речевого акта.

2.4. Структура и семантика товарных знаков, защищенных авторским правом

Как уже говорилось выше, определенные термины могут выполнять правовую функцию, зафиксированную в законодательных актах и других правовых документах, например патентных, в которых объем прав изобретателя или автора открытия фиксируется в терминах-названиях изобретения или открытия. Это особые номенклатурные единицы, зафиксированные в качестве товарных знаков [Лейчик, 2009: 63–73].

Надо особо подчеркнуть социопрагматические принципы образования товарных знаков, несущих информацию о целевой аудитории, такие как гендер, возраст, класс, профессиональную ориентацию, т.е. ориентированные на профессионально-групповую специфику [Стадульская, 2014: 29].

Товарные знаки, защищенные авторским правом, образуют систему онимов, полученных в результате искусственной номинации. Они применяются для номинации объектов в сфере коммерции особого вида, а именно продуктов интеллектуальной деятельности. Данная система онимов функционирует на основе языковых принципов в рамках заданных параметров.

Для данной системы онимов характерны динамика и неустойчивость, в силу того, что доля субъективного участия человека в процессе номинации товарных знаков весьма высока. Индивидуально-личностная номинативная деятельность обусловлена социо-культурной и национально-этнической составляющими. Языковое мировидение способствует созданию холистического ономастического пространства системы товарных знаков в области интеллектуальной собственности, а его основанием служит фактор культурной непрерывности.

Совокупность наименований товарных знаков наделена рядом специфических способностей, к которым относятся выделение объекта, существование в роли социальной и коммуникативной единицы языка и носителя информации.

Положение товарных знаков между материальным и ментальным мирами делает их целью прагматического анализа, то есть анализа когнитивной деятельности человека, заключающейся в возможности выбора языковых единиц, правил и ограничений их использования, анализа эффекта воздействия на участников коммуникации.

В большинстве наименований товарных знаков, которые являются коммерческими, находят свою реализацию основные функции – коммуникативная, т.е. передача информации и волюнтативная, заключающаяся в речевом воздействии.

Товарные знаки в области интеллектуальной деятельности, то есть защищенные авторским правом, формируют специфический вид «коммерческой номинации, несущей важную информацию о номинационных процессах в разных языках, о культуре и истории разных народов, механизмах рекламного воздействия на потребителя» [Анисимова, 2006: 99].

Сразу оговоримся, что из необозримого количества товарных знаков, относящихся к интеллектуальной собственности в целом, с целью анализа в исследовании отобраны наиболее известные, отсылающие к творческим и оригинальным продуктам интеллектуальной деятельности, касающейся прежде всего области геймерских игр, кино- и литературных произведений, франшиз и т.д.

Приступая к анализу выборки, следует отметить, что воспринимаемая новая информация должна вписаться в тесaurus личности, став частью предшествующего личного опыта. Особое значение имеет фреймовая семантика информации или когнитивная рамка, в границах которой она находит свое место. Как известно, этот процесс, называемый рефреймингом, ведет к переосмыслению и перестройке восприятия, мышления. Примеры рефрейминга можно найти в наименованиях товарных знаков, когда в качестве названий используются известные языковые факты, крылатые выражения, фразеологизмы, художественные произведения и т.д.

2.4.1. Тематика товарных знаков

Творческие произведения из представленной ниже выборки, ставшие товарными знаками, а, следовательно, охраняемые законами об авторском праве, могут быть подразделены на следующие тематические группы:

1) Веб-сайты:

Wikipedia; Yahoo!; What's App; Reddit; Open AI; Turbo Pages – Турбо-Страницы; Discord; Twitch – фирменный знак сервиса прямой трансляции; Quora; DuckDuckGo – поисковик, аналог google и yandex; Fandom; eBay.

2) видеоигровые компании:

3D Realms – Трехмерные Королевства; 5th Cell – Пятая Ячейка; 17-Bit – 17-битный; 21st Street Games – игры 21й улицы; 343 Industries – Индустрия 343; Action Button Entertainment – Развлечение (entertainment) Кнопки Действия (action button). Кнопка действия обозначает кнопку на игровом геймпаде, которая выполняет функцию действия; Activision Blizzard – activision сочетание слов active (активный) и television (телевидение); Blizzard – метель, снежная буря; Adult Swim Games – Плавание Для Взрослых (Игры). Analogue – Аналог; The Ant Commandos – Муравьиные Коммандос; Arcade1Up – arcade (крытая зона с игровыми автоматами с оплатой монетами). 1UP (получить преимущество перед кем-то, сделав что-то лучшее, более экстремальное); ArenaNet – arena network (сеть арен); Armor Games – armor (броня) games (игры); Artificial Studios – Искусственные Студии; Artworx – стилизованное от artworks (произведения искусства); Ascendant Studios – Восходящие Студии; Autumn Games – Осенние Игры; Avatar Reality – Реальность Аватара; Aueah Games – aueah (слово, которое суммирует «идеальный», «отличный», «вау», «конечно», «потрясающий», «совершенно», «психоделический» и т.д.); Beamable – сленговое прилагательное от слова beam (луч света); The Behemoth – Бегемот; Bend Studio – bend (изгиб, поворот); Big Finish Games – Большой Финиш; Big Fish Games – Игры Большой Рыбы; Black Isle Studios –

Черный Остров; Bolt Creative – Болт Креативный; Boss Fight Entertainment – Битва с Боссом; Built Games – Построенные Игры; Chair Entertainment – стул, развлечения; Chartboost – Увеличение Графика; Chromatic Games – Хроматические Игры; Cinematronics – сочетание слов cinema (кино, кинематографичный) и tronics (троника – это разговорный термин, часто используемый для обозначения электронных устройств или технологий, связанных с электроникой); Cipher Prime – Основной Шифр; Conspiracy Entertainment – Конспиративное Развлечение; Coresoft – сочетание слов core (ядро) и software (программное обеспечение); Cosmi Corporation – cosmi (косми) – корпорация; Crate Entertainment – клеть, клетка (игра); Creative Capers Entertainment – creative (творческий), caper (игривое движение вприпрыжку); Critical Gameplay – Критический Игровой Процесс; Cryptic Studios – Загадочные Студии; Crystal Dynamics – Динамика Кристаллов; Cyan Worlds – Голубые Миры; Daybreak Game Company – Игровая Компания «Рассвет»; Deck Nine – Девятая Палуба; Digital Café – Цифровое Кафе; Digital Eel – Цифровой Угорь; Double Aught – Двуствольная Картечь; DoubleBear Productions – Постановки Двойного Медведя; DreamRift – Поток Грез; Edge Games – Пограничные Игры; Electronic Arts – Электронное Искусство; Empty Clip Studios – Empty Clip (пустая обойма); Epic Games – Эпические Игры; Epicenter Studios – Студии Эпицентра; Exakt Entertainment – Exakt от слова exact (точный); Fantasoft – сочетание слов fantastic (фантастический) и software (программное обеспечение); Fantasy Flight Games – Полет Фантазии; Fire Maple Games – Огненный Клен; First Star Software – Первая Звезда, программное обеспечение; Flying Tiger Development – Летающий Тигр; Forgotten Empires – Забытые Империи; Fox Digital Entertainment – Лиса. Цифровые развлечения; Freeverse Inc. – сочетание слов free (свободный) и universe (вселенная); FreshGames – Свежие Игры; Game Refuge – Убежище для Игр; Game Titan – Игровой Титан; Gamecaster – game и caster (заклинатель); GameHouse – игровой дом.

3) игровые франшизы:

Super Mario – Супер Марио; Tetris – Тетрис; Pokemon – Покемон;
 Call of Duty – Чувство Долга; Grand Theft Auto – В разговорном американском английском означает угон автотранспорта (автомобиля, мотоцикла, грузовика); Minecraft – сочетание слов «to mine» (подкапывать, добывать) и «to craft» (ремесло); The Sims – Симы, виртуальные персонажи игры, которые имитируют поведение настоящих людей. От слова «simulation» (имитационное моделирование, симуляция); Assassin's Creed – Кредо Убийцы; Final Fantasy – Последняя Фантазия; Sonic the Hedgehog – Ежик Соник; Resident Evil – Обитель Зла; The Legend of Zelda – Легенда о Зельде; Need for Speed – Жажда Скорости; Monster Hunter – Охотник на Монстров; Tomb Raider – Расхититель Гробниц; Battlefield – Поле Битвы; Dragon Quest – Дракониий Квест; Wizarding World – Волшебный Мир; Borderlands – Пограничные Земли; Halo – Ореол; Just Dance – Просто Танцуй; Mortal Kombat – Смертельная Битва; Animal Crossing – Скрещивание Животных; The Witcher – Ведьмак; Worms – Черви; Civilization – Цивилизация; Dragon Ball – Дракониий Шар; God of War – Бог Войны; The Elder Scrolls – Древние Свитки; Street Fighter – Уличный Боец; Far Cry – Большая Разница; Destiny – Судьба; Uncharted – Неизведанный; Guitar Hero – Герой с Гитарой; Gears of War – Механизмы Войны; Medal of Honor – Медаль Почета; Fallout – Выпадение (в контексте данного произведения имеются в виду «радиоактивные осадки»); Total War – Тотальная Война; Kingdom Hearts – Сердца Королевства; Counter-Strike – Контрудар; Dark Souls – Темные Души; The Last of Us – Последний из Нас.

4) кино-франшизы:

Hunger Games – Голодные Игры; The Twilight Saga – Сумеречная сага; Shrek – Шрек. Имя «Шрек» является латинизацией идишского слова שרעק (шрек) или שרעקלעך (шреклекх), родственного немецкому Schreck и означающего «страх» или «испуг»; Mission: Impossible – Миссия: Невыполнима; Pirates of the Caribbean – Пираты Карибского Моря; Despicable Me – Презренный Я; Avatar – Аватар; Transformers – Трансформеры; The Lord of the

Rings – Властелин Колец; Jurassic Park – Парк Юрского периода; X-Men – Люди Икс. Первоначальное объяснение названия, предоставленное Ксавьером в комиксе «Люди Икс» #1 (1963), заключается в том, что мутанты «possess an extra power (обладают дополнительной силой)... которой нет у обычных людей». «X» в «X-men» сокращенно от слова «extra» (дополнительный, избыточный); Batman – Бэтмен. Буквальный перевод «человек – летучая мышь»; Fast & Furious – Быстрые и Яростные; Avengers – Мстители; James Bond – Джеймс Бонд; Spider-Man – Человек-Паук; Harry Potter – Гарри Поттер; Star Wars – Звездные Войны; Marvel Cinematic Universe – Кинематографическая Вселенная Чудо; The Shawshank Redemption – Искушение в Шоушенке; The Godfather – Крестный Отец; 12 Angry Men – 12 Разгневанных Мужчин; The Good, the Bad and the Ugly – Хороший, Плохой и Уродливый; Fight Club – Бойцовский Клуб.

5) книги:

Outlander – Чужестранец; The Lion, the Witch and the Wardrobe – Лев, Ведьма и Платяной шкаф; One for the Money – Раз За Деньги. Раз – за деньги, два – за представление – это половина рифмы, используемая в качестве обратного отсчета для начала задания. Вся рифма звучит так: раз – за деньги, два – за представление, три – чтобы подготовиться, и четыре – чтобы начать. С середины 1800-х годов дети использовали это маленькое стихотворение в качестве отсчета времени до начала забега или соревнования; Children of Blood and Bone – Дети из Крови и Костей; A Discovery of Witches – Раскрытие Ведьм; Angels & Demons – Ангелы и Демоны; The Bronze Horseman – Медный Всадник; The Fifth Season – Пятый Сезон; City of Bones – Город Костей; 16 Lighthouse Road – Маячная Дорога, 16; The Hunt for Red October – Охота за «Красным Октябрем»; Naked in Death – Обнаженный в Смерти; A Wizard of Earthsea – Волшебник Земноморья; The Dark Tower – Темная Башня; Parable of the Sower – Притча о Сеятеле; Bitten – Укушенный; The Golden Compass – Золотой Компас; The Last Kingdom – Последнее Царство; Devil in a Blue Dress – Дьявол в Голубом Платье; 1st to Die – Первый, кто ум-

рет; Fatal Affair – Роковое Дело; Interview with the Vampire – Интервью с Вампиром; The Color of Magic – Цвет Волшебства; Flame in the Mist – Пламя в Тумане; Divergent – Дивергент; A Court of Thorns and Roses – Двор из Шипов и Роз; Dragonflight – Полет Дракона; At Home in Mitford – У себя дома, в Митфорде; Throne of Glass – Стекланный Трон; The Pillars of the Earth – Столпы Земли; The No. 1 Ladies' Detective Agency – Женское Детективное Агентство № 1; The Face of Deception – Лицо Обмана; The Inn at Eagle Point – Гостиница в Игл-Пойнте; Delirium – Бред; Dragon Keeper – Хранитель Драконов; Only Time Will Tell – Только Время Покажет; The Clan of the Cave Bear – Клан Пещерного Медведя; Rules of Prey – Правила Добычи; An Ember in the Ashes – Уголек в Пепле; Dread Nation – Ужасная Нация; Fourth Wing – Четвертое Крыло; The Cruel Prince – Жестокий Принц; Black Leopard- Черный Леопард; Red Wolf – Красный Волк; The Bear and the Nightingale – Медведь и Соловей; Mistborn – Рожденный Туманом; Wolf Hall – Волчий Зал; In the Woods – В Лесу; The Cold Dish – Холодное Блюдо; Cinder – Зола; Killing Floor – Смертельная Ловушка.

2.4.2. Структурный анализ товарных знаков

Простые товарные знаки – одноморфемные, с нулевым омистическим формантом, которые «не являются результатом разложения, сложения или сокращения другого имени» [Подольская, 1988: 113]: Avatar – Аватар; Analogue – Аналог; Blizzard – Метель, снежная буря; Discord – Диссонанс;

Tetris – Тетрис; Avengers – Мстители; Cinder – Зола; Delirium – Бред; Divergent – Дивергент; Transformers – Трансформеры; Destiny – Судьба; The Witcher – Ведьмак; Worms – Черви; Civilization – Цивилизация; Halo – Ореол; Twitch – название Twitch – имя американского происхождения, которое означает подергивание.

Производные товарные знаки – дериваты, образованные с помощью аффиксации:

N+able: Beamable – сленговое прилагательное от слова beam (луч света);

Un+Ved: Uncharted – Неизведанный;

V+en: Bitten – Укушенный.

Сложные товарные знаки имеют не менее двух корневых основ с соединительной гласной или без нее на основе модели определение–определяемое:

N+N: ArenaNet – arena network (сеть арен); Battlefield – Поле Битвы; Borderlands – Пограничные Земли; Mistborn – Рожденный Туманом; Dragonflight – Полет Дракона; The Godfather – Крестный Отец; Batman – Бэтмен (Буквальный перевод «человек – летучая мышь»); GameHouse – Игровой Дом; Gameplay – Игровой Процесс; DreamRift – Поток Грез; Coresoft – Ядро Программного Обеспечения. Сочетание слов core (ядро) и software (программное обеспечение); Cinematronics – сочетание слов cinema (кино, кинематографичный) и tronics (троника – это разговорный термин, часто используемый для обозначения электронных устройств или технологий, связанных с электроникой);

N+Adj: FreshGames – Свежие Игры;

N+V: Chartboost – Увеличение Графика; Gamecaster – Заклинатель;

Out+N: Outlander – Чужестранец;

V+N: Fallout – Выпадение (в контексте данного произведения имеются в виду «радиоактивные осадки»);

V+V: Minecraft – сочетание слов “to mine” (подкапывать, добывать) и “to craft” (заниматься ремеслом).

Составные товарные знаки представлены аналитическими словосочетаниями. Наименования, могут включать имена собственные: Pokemon – Покемон; Super Mario – Супер Марио; The Legend of Zelda – Легенда о Зельде; James Bond – Джеймс Бонд; Spider-Man – Человек-Паук; Harry Potter – Гарри Поттер; Batman – Бэтмен. Буквальный перевод «человек – летучая мышь»; Shrek – Шрек. Имя «Шрек» является латинизацией идишского слова שרעק (шрек) или שרעקלעך (шреклекх), родственного немецкому Schreck и означающего «страх» или «испуг».

В структурном плане товарные знаки представлены словосочетаниями беспредложными и предложными.

Двусоставные конструкции беспредложные:

Аттрибутивные:

Adj+N: Activision Blizzard – (Activision сложное слово: active/активный + television/телевидение) – Активное Телевидение Близзард; Artificial Studios – Искусственные Студии; Chromatic Games – Хроматические Игры;

Conspiracy Entertainment – Конспиративное Развлечение; Critical Gameplay – Критический Игровой Процесс; Cryptic Studios – Загадочные Студии; Crystal Dynamics – Динамика Кристаллов; Cyan Worlds – Голубые Миры; Digital Café – Цифровое Кафе; Digital Eel – Цифровой Угорь; Double Aught – Двуствольная Картечь; DoubleBear (сложное слово: Double/двойной + Bear/медведь) Productions – Постановки Двойного Медведя; Electronic Arts – Электронное Искусство; Epic Games – Эпические Игры; Forgotten Empires – Забытые Империи; Final Fantasy – Последняя Фантазия; Mortal Combat – Смертельная Битва; The Elder Scrolls – Древние Свитки; Far Cry – Большая Разница; Dark Souls – Темные Души; The Dark Tower – Темная Башня; Epic Games – Эпические Игры; The Cruel Prince – Жестокий Принц; Black Leopard-Черный Леопард; Red Wolf – Красный Волк; The Cold Dish – Холодное Блюдо; Fatal Affair – Роковое Дело; The Golden Compass – Золотой Компас; The Last Kingdom – Последнее Царство; The Bronze Horseman – Медный Всадник; Jurassic Park – Парк Юрского Периода; Hunger Games – Голодные Игры; The Twilight Saga – Сумеречная Сага; Total War – Тотальная Война;

N+Adj: Mission: Impossible – Миссия: Невыполнима; Cipher Prime – Основной Шифр; Bolt Creative – Креативный Болт;

Adj+Pr: Despicable Me – Презренный Я; The Last of Us – Последний из Нас; Первое существительное играет роль определения.

N+N: Armor Games – armor (броня) games (игры)-Бронированные Игры;

The Ant Commandos – Муравьиные Коммандос; Autumn Games – Осенние Игры; Avatar Reality – Реальность Аватара. Bend Studio – bend (изгиб, поворот); Chair Entertainment – Стул Развлечения; Epicenter Studios – Студии Эпицентра; Edge Games – Пограничные Игры; Game Refuge – Убежище для Игр; Game Titan – Игровой Титан; Monster Hunter – Охотник на Монстров; Resident Evil – Обитель Зла; Tomb Raider – Расхититель Гробниц; Dragon Ball – Дракониий Шар; Dragon Quest – Дракониий Квест; Animal Crossing – Скрещивание Животных; Street Fighter – Уличный Боец; Dread Nation – Ужасная Нация; Dragon Keeper – Хранитель Драконов; Star Wars – Звездные Войны; Kingdom Hearts – Королевство Сердец; Counter-Strike – Контрудар; Guitar Hero – Герой с Гитарой; Turbo Pages – Турбо-Страницы;

N'S+N: Assassin's Creed – Кредо Убийцы;

V+N: Fight Club – Бойцовский Клуб; Built Games – Построенные Игры;

N+Num: Deck Nine – Девятая Палуба;

Num +N: Fourth Wing – Четвертое крыло; The Fifth Season – Пятый сезон;

Num+V: 1st to Die – первый, кто умрет;

N+ Num+ Adv: Arcade1Up – arcade (крытая зона с игровыми автоматами с оплатой монетами);

Adv+V: Just Dance – Просто Танцуй;

Ving+N: Killing Floor – Смертельная Ловушка;

Ning+N: Wizarding World – Волшебный Мир;

Particle +N: Aueah Games – aueah (слово, которое суммирует «идеальный», «отличный», «вау», «конечно», «потрясающий», «совершенно», «психоделический» и т.д.);

Двусоставные конструкции предложные:

In+N: In the Woods – В Лесу;

N+in+N: Flame in the Mist – Пламя в Тумане; Naked in Death – Обнаженный в Смерти; An Ember in the Ashes – Уголек в Пепле;

N+and+N: The Bear and the Nightingale – Медведь и Соловей;

N+of+N: Call of Duty – Чувство Долга; God of War – Бог Войны; Gears of War – Механизмы Войны; Medal of Honor – Медаль Почета; A Wizard of Earthsea – Волшебник Земноморья; The Lord of the Rings – Властелин Колец; Rules of Prey – Правила Добычи; The Face of Deception – Лицо Обмана; Throne of Glass – Стекланный Трон; The Pillars of the Earth – Столпы Земли; The Color of Magic – Цвет Волшебства; Parable of the Sower – Притча о Сеятеле; City of Bones – Город Костей; A Discovery of Witches – Раскрытие Вельд; Pirates of the Caribbean – Пираты Карибского Моря;

N+for+N: Need for Speed – Жажда Скорости.

Многосоставные конструкции:

Беспредложные:

N+N+N: Action Button Entertainment – развлечение (entertainment) кнопки действия (action button). Кнопка действия обозначает кнопку на игровом геймпаде, которая выполняет функцию действия; Big Finish Games – Большой Финиш; Big Fish Games – Игры Большой Рыбы; Boss Fight Entertainment – Битва с Боссом; Daybreak Game Company – Игровая Компания «Рассвет»; Fantasy Flight Games – Полет Фантазии; Fire Maple Games – Огненный Клен;

Grand Theft Auto – В разговорном американском английском означает угон автотранспорта (автомобиля, мотоцикла, грузовика);

Adj+ Adj +Adj: The Good, the Bad and the Ugly – Хороший, Плохой и Уродливый;

Adj+N+N: Black Isle Studios – Черный Остров; Creative Capers Entertainment – creative (творческий), caper (игривое движение вприпрыжку); Empty Clip Studios – Пустая Обойма;

First Star Software – Первая Звезда, Программное обеспечение;

Flying Tiger Development – Летающий Тигр;

Fox Digital Entertainment – Лиса. Цифровые развлечения;

Marvel Cinematic Universe – Кинематографическая Вселенная Чудо;

Only Time Will Tell – Только Время Покажет.

Предложные:

The Clan of the Cave Bear – Клан Пещерного Медведя;

The Inn at Eagle Point – Гостиница в Игл-Пойнте;

The No. 1 Ladies' Detective Agency – Женское Детективное Агентство № 1;

At Home in Mitford – У себя Дома, в Митфорде;

A Court of Thorns and Roses – Двор из Шипов и Роз;

Interview with the Vampire – Интервью с Вампиром;

Devil in a Blue Dress – Дьявол в Голубом Платье;

16 Lighthouse Road – Маячная Дорога, 16;

The Hunt for Red October – Охота за «Красным Октябрем»;

Children of Blood and Bone – Дети из Крови и Костей;

The Lion, the Witch and the Wardrobe – Лев, Ведьма и Платяной Шкаф;

12 Angry Men – 12 Разгневанных Мужчин.

2.4.3. Прагматика товарных знаков

Модель концептуального блендинга формирует новую номинацию (бленд) из уже знакомой (ассоциативной) части названия товарной марки и вновь созданного компонента. Бленд – это слово донор + компонент дополнительного слова [Стадульская, 2014: 32]. Также в основе товарного знака-бленда может лежать неординарное свойство товара. Номинации могут появиться и вследствие языковой игры [Kelly, 1998: 586].

Блендинги, являясь отражением коммуникативно-прагматической специфики товарных знаков, можно отнести к разряду онимов-прагматонимов, так как имена собственные, к которым относятся и номинации товарных знаков, обладают информационной насыщенностью, являясь элементами, выполняющими прагматическую функцию в англоязычном тексте авторского права и его защиты.

Прагматонимы – наименования товарных знаков можно разделить на четыре типа:

– маркер свойства товара, например: Chair Entertainment – Стул Развлечения. Подразумеваются развлечения, которыми занимаются сидя на стуле, в частности видеоигры;

– слово с внутренней формой, когда обыгрывается дономастическое значение прагматонима, например: Adult Swim Games – Плавание Для Взрослых (Игры). Ориентированный на взрослых блок ночных программ американской детской кабельной сети Cartoon Network. Блок получил свое название от фразы, используемой общественными плавательными бассейнами в Соединенных Штатах для обозначения определенного времени, когда детям запрещено пользоваться удобствами в пользу взрослых. Adult Swim Games является их игровым подразделением;

– звуковой комплекс, то есть привлечение к звуковому облику названия, например: eBay – сокращенно от echo bay (эхо, бухта). Компания сменила название своего сервиса с AuctionWeb на eBay в сентябре 1997 года, в честь Echo Bay Technology Group, консалтинговой фирмы Омидьяра. Доменное имя echobay.com уже было зарегистрировано золотодобывающей компанией Echo Bay Mines, поэтому Омидьяр сократил его до eBay.com;

– образное средство, например: Avatar Reality – Реальность Аватара. Аватар в виртуальном мире – это трехмерный персонаж, представляющий реального человека в виртуальном мире. В большинстве случаев аватары настраиваются и могут быть более или менее похожи на реальных людей, которые ими управляют. Иногда аватарами также могут быть компьютерные программы.

Таким образом, наблюдается развитие структурно-грамматической формы словесного наименования. Противоположный процесс формирования товарных знаков предполагает редукцию слов и опущение элементов структурной модели словосочетания и предложения.

Лингвопрагматические принципы создания товарных знаков включают:

– принцип экономии-аббревиации:

Wikipedia – контаминация слов wiki (по-гавайски «быстрый») и encyclopedia (по-английски «энциклопедия»);

Yahoo! – Ура! Слово «YANHO» является бакронимом Yet Another Hierarchically Organized Oracle (Еще одного иерархически организованного оракула). Под бакроним (backronym) понимается существующее слово, фраза или название, которое позже используется как аббревиатура или утверждается как таковое (чтобы дать подходящее название чему-либо или объяснить происхождение слова);

What's App – Название компании является результатом языкового каламбура и контаминации популярного разговорного приветствия What's up? (как дела) и app, сокращение от application (приложение, программа);

Reddit – означает read it (прочитай это), потому что основатели задумывали reddit как место, где интернет-контент появляется первым, поэтому они подумали, что было бы дерзкой шуткой сказать I read it on Reddit (я прочитал это на Reddit);

Open AI – Открытый ИИ (искусственный интеллект). В данном случае подразумевается искусственный интеллект с открытым исходным кодом. Открытый исходный код (от англ. Open Source Software, OSS) – это термин, обозначающий программное обеспечение, предназначенное для публичного доступа, где любой желающий может просматривать, изменять и использовать его код по своему усмотрению;

Quora – Слово «Quora» не имеет буквального значения в английском языке, поскольку это имя собственное и название веб-сайта вопросов и ответов. Компания заявила, что они выбрали название «Quora», потому что оно представляет собой комбинацию слов question (вопрос) и answer (ответ);

DuckDuckGo – Поисковик, аналог google и yandex. Название DuckDuckGo (утка, утка, go сокращенно от goose гусь) основано на традиционной детской игре: Утка, уточка, гусь;

Детские считалки, игры: One for the Money – Раз За Деньги. Раз – за деньги, два – за представление – это половина рифмы, используемая в качестве обратного отсчета для начала задания. Вся рифма звучит так: раз – за деньги, два – за представление, три – чтобы подготовиться, и четыре – что-

бы начать. С середины 1800-х годов дети использовали это маленькое стихотворение в качестве отсчета времени до начала забега или соревнования;

Fandom – сложнопроизводное слово из сокращенных частей слов (fan+dom), означает группу людей, которые являются поклонниками определенного человека, персонажа или сериала;

Coresoft – сочетание слов core (ядро) и software (программное обеспечение);

Cosmi Corporation – cosmi (косми) – корпорация. Косми это измененная форма слова космос;

The Sims – Симы, виртуальные персонажи игры, которые имитируют поведение настоящих людей. От слова «simulation» (имитационное моделирование, симуляция);

X-Men – Люди Икс. Первоначальное объяснение названия, предоставленное Ксавьером в комиксе «Люди Икс» #1 (1963), заключается в том, что мутанты «possess an extra power (обладают дополнительной силой)... которой нет у обычных людей». «X» в «X-men» сокращенно от слова «extra» (дополнительный, избыточный);

Freeverse – Сочетание слов free (свободный) и universe (вселенная);

Fantasoftware – сочетание слов fantastic (фантастический) и software (программное обеспечение);

– принцип эмфазы –использование оценочных слов: Epic Games – Эпические Игры; The Golden Compass – Золотой Компас; The Good, the Bad and the Ugly – Хороший, Плохой и Уродливый; Super Mario – Супер Марио;

– принцип креолизации –использование знаков разных семиотических систем, букв: Angels & Demons – Ангелы и демоны; Fast & Furious – Быстрые и Яростные;

– намеренные искажения: Artworx – стилизованное от artworks (произведения искусства); Mortal Kombat – Смертельная Битва; Eхakt Entertainment – Eхakt от слова ехакт (точный).

2.4.4. Мотивирующие области-источники товарных знаков

В своем исследовании товарных знаков Н.Н.Стадульская пишет, что «вербальные товарные знаки объективируют метафорические и метонимические когнитивные модели смыслопорождения, а также модель концептуальной проекции – блендинг» [Стадульская, 2014: 37]. Под когнитивной моделью понимают «регулярно реализуемую схему вербализации понятия» [Там же: 37]. И далее: «...она осознается носителями языка как основа семантических двуплановых единиц типового взаимодействия двух значений – прямого (первичного) и переносного (вторичного)» [Там же: 37]. Автор приходит к выводу о том, что метафорические товарные знаки «характеризуются значительным разнообразием мотивационных областей-источников метафоры» [Там же: 37].

Лингвокультурные товарные знаки основаны на ряде базовых культурам, которые включены в их состав. Это географические, политические, этнографические реалии, антропонимы, флоронимы, фаунонимы.

Названия товарных знаков, защищенных авторским правом, можно классифицировать также по признакам, лежащим в их номинации. Метафорические вербальные товарные знаки группируются на основе моделей, в основе которых лежат мотивирующие области-источники.

1. Фауна: The Ant Commandos – Муравьиные Коммандос; The Behemoth – Бегемот; Big Fish Games – Игры Большой Рыбы; Wolf Hall – Волчий Зал; Black Leopard- Черный Леопард; Red Wolf – Красный Волк; The Bear and the Nightingale – Медведь и Соловей; The Clan of the Cave Bear – Клан Пещерного Медведя; The Lion, the Witch and the Wardrobe – Лев, Ведьма и Платяной Шкаф; Animal Crossing – Скрещивание Животных; Worms – Черви; Sonic the Hedgehog – Ежик Соник; Fox Digital Entertainment – Лиса. Цифровые развлечения; Flying Tiger Development – Летающий Тигр; Digital Eel – Цифровой Угорь; DoubleBear Productions – Постановки Двойного Медведя.

2. Флора: In the Woods – В Лесу; A Court of Thorns and Roses – Двор из Шипов и Роз; Fire Maple Games – Огненный Клен.

3. Мифы, легенды, сказки, магия: God of War – Бог Войны; Dragon Keeper – Хранитель Драконов; Dragon Ball – Дракони́й Шар; Dragonflight – Полет Дракона; Interview with the Vampire – Интервью с Вампиром; A Wizard of Earthsea – Волшебник Земноморья; A Discovery of Witches – Раскрытие ВЕДЬМ; The Lion, the Witch and the Wardrobe – Лев, ВЕДЬМА и Платяной шкафа; The Witcher – ВЕДЬМАК; The Cruel Prince – Жестокий Принц; Throne of Glass – СтеклЯнный Трон.

4. Библиизмы: Devil in a Blue Dress – Дьявол в Голубом Платье; Parable of the Sower – Притча о Сеятеле.

5. Литературные герои, произведения: Angels & Demons – Ангелы и Демоны; The Bronze Horseman – Медный Всадник.

6. Фильмы: Wolf Hall – Волчий Зал; The Pillars of the Earth – Столпы Земли; Interview with the Vampire – Интервью с Вампиром; The Last Kingdom – Последнее Королевство; The Hunt for Red October – Охота за «Красным Октябрем».

7. Природные феномены: Mistborn – Рожденный Туманом; Flame in the Mist – Пламя в Тумане; Blizzard – Метель; Activision Blizzard – activision сочетание слов active (активный) и television (телевидение).

8. Время: Only Time Will Tell – Только Время Покажет.

9. Пространство: A Court of Thorns and Roses – Двор из Шипов и Роз.

10. Число: Arcade1Up – arcade (крытая зона с игровыми автоматами с оплатой монетами); 3D Realms – Трехмерные Королевства; 5th Cell – Пятая Ячейка; 17-Bit – 17-битный; 21st Street Games – Игры 21й Улицы; 343 Industries – Индустрия 343; First Star Software – Первая Звезда, Программное обеспечение; Fourth Wing – Четвертое Крыло; The No. 1 Ladies' Detective Agency – Женское Детективное Агентство №1; 1st to Die – Первый, Кто Умрет; 16 Lighthouse Road – Маячная Дорога, 16; The Fifth Season – Пятый Сезон; 12 Angry Men – 12 Разгневанных Мужчин.

11. Топонимы: The Inn at Eagle Point – Гостиница в Игл-Пойнте; At Home in Mitford – У себя дома, в Митфорде; City of Bones – Город Костей.

12. Колоронимы: Black Isle Studios – Черный Остров; Cyan Worlds – Голубые Миры; Black Leopard- Черный Леопард; Red Wolf – Красный Волк; The Color of Magic – Цвет Волшебства; Devil in a Blue Dress – Дьявол в Голубом Платье; The Golden Compass – Золотой Компас; The Dark Tower – Темная Башня.

13. Состояние физическое/ психическое: Delirium – Бред; Naked in Death – Обнаженный в Смерти.

14. Пища: The Cold Dish – Холодное Блюдо.

15. Вещество: Cinder – Зола; An Ember in the Ashes – Уголек в Пепле.

16. Предметы: The Golden Compass – Золотой Компас; The Lion, the Witch and the Wardrobe – Лев, Ведьма и Платяной шкаф.

17. Человек. Соматизмы: The Face of Deception – Лицо Обмана; Children of Blood and Bone – Дети из Крови и Костей; Outlander – Чужестранец; Kingdom Hearts – Сердца Королевства; Counter-Strike – Контрудар; Dark Souls – Темные Души.

18. Гендерный принцип: The No. 1 Ladies' Detective Agency – Женское Детективное Агентство № 1.

19. Абстрактные понятия: Destiny – Судьба; Halo – Ореол.

20. Метал: The Golden Compass – Золотой компас; The Bronze Horseman – Медный всадник.

В ходе анализа наименований товарных знаков выясняется роль прецедентных феноменов. Языковое содержание и описание наименований товарных знаков предполагает наличие явлений прецедентности и интертекстуальности, которые выполняют аргументативную функцию, а прецедентные и аллюзивные имена выполняют функции оценки и типизации в процессе номинации.

Все анализируемые наименования входят в состав одного/ нескольких культурных кодов (фитонимический, зоонимический, соматический, природный, мифологический, пищевой, пространственно-временной, нумерологический, топонимический и т.д.), благодаря чему они легко воспринимаются и дешифруются языковым сознанием.

Широкая представленность зоонимического и нумерологического культурных кодов обусловлена его высокой способностью участвовать в формировании оценочно-смысловых образов и параметризации окружающей реальности.

2.5. Когнитивно-фреймовый аспект англоязычной терминологии авторского права

Терминосистема авторского права отражает структуру специального знания, репрезентируемая разноструктурными лексическими единицами, образующими определенный фрейм. Фрейм представляет собой иерархическую структуру, все уровни которой несут специфическую информацию, касающуюся авторского права. Фрейм терминосистемы построен по принципу «матрешки» и «древовидных разветвлений» по горизонтали.

Соотношение блоков внутри фреймовой модели обусловлено содержанием терминов и их местом в целом в терминосистеме. Все отраслевые терминологии имеют сходную структуру вертикального развертывания (видовая детализация) и горизонтального развертывания (родовое разнообразие). Таким образом, фреймовая модель авторского права – один из способов представления юридического знания и правоприменения в области защиты интеллектуальной собственности, концептуально представленная в виде иерархической структуры [Татуев, 2024: 6, 187].

Перед тем, как перейти к когнитивно-фреймовому анализу англоязычного терминологии авторского права, следует обратиться к анализу соотношения основополагающих сопредельных юридических понятий, таких как: интеллектуальная собственность, авторского право. Объем содержания этих понятий перекрывает друг друга, что вносит некоторую расплывчатость в определениях.

Концепт «Интеллектуальная собственность (IP Intellectual property)» относится к творениям разума. Концептосфера интеллектуальной собственности включает в себя:

1. Patent (патент) – это исключительное право, предоставляемое на изобретение.

2. Copyright (авторское право) – это правовой инструмент, позволяющий монетизацию творчества и обеспечение доходов авторов, исполнителей и других правообладателей.

3. Trademark (товарный знак) – это знак, способный отличать товары или услуги одного предприятия от товаров или услуг других предприятий.

4. Industrial designs (промышленный образец) представляет собой декоративный или эстетический аспект изделия.

5. Geographical indications (географические указания и наименования мест происхождения) – географическое указание включает название места происхождения товара.

6. Trade secrets (коммерческая тайна) – это права интеллектуальной собственности на конфиденциальную информацию, которые могут продаваться или лицензироваться.

Таким образом, авторское право является сегментом более широкой сферы интеллектуальной собственности, хотя такие понятия как патенты, торговые марки, коммерческая тайна, географические названия (прецедентные слова) также являются компонентами авторского права в целом.

Построение концептосферы авторского права, структурно представленного фреймом, следует начать с анализа концептов, лежащих в его основании. Так, в англоязычном дискурсе существуют два понятия, которые не являются полностью однородными, хотя диаметрально не различаются по своему применению, такие как *Authors' rights/ Права авторов* и *Copyright/ Авторское право*, которые не являются полными синонимами. Система «прав автора» традиционно противопоставлялась системе «авторского права», особенно в области аудиовизуальной и кинематографической продукции. Обе системы опираются на разные основы: права авторов (*authors' rights*) относятся к автору как к физическому лицу, в то время как авторские права (*copyright*) с самого начала предоставляют все права производителю. Это

различие вытекает из другой классификации авторского права, в которой определены ее следующие виды: личные, неимущественные (моральные) права, исключительные или имущественные права и так называемые иные права. Разделение проходит по линии противопоставления неимущественные/имущественные права. Личные неимущественные права (*Authors' rights/ Права авторов*) связаны с автором как физическим лицом, находятся в прямой оппозиции имущественным правам (*Copyright/ Авторское право*), поскольку авторское право (*copyright*) не признает никаких личных неимущественных прав, закрепленных за авторами. Можно сказать, что латинская или континентальная версия авторских прав (*authors' rights*) делает акцент на авторе как на «личности», в отличие от англосаксонского «авторского права» (*copyright*), то есть буквально права на копирование (которое является правом использования), связанного с самим произведением. Однако в практическом управлении имущественными правами различия не столь резкие (в обеих системах производитель контролирует использование произведения). Помимо огромного размера отрасли и ее производственных возможностей, разница заключается в способности авторов организовать защиту своей профессии путем разработки «законодательных или договорных» положений. Эти различия отражаются во внутренней форме данных лексических единиц (*Authors' rights/ Права авторов*) (*Copyright/ право на копирование*). Эти толкования приводят к мысли о том, что оба термина, относящиеся к авторскому праву, имеют несколько различное содержание, но соотносятся с разными видами – имущественными и неимущественными, авторского права, и в целом в английском языке, используются практически как синонимы. Все эти понятия входят в более широкое – Intellectual property Right – право на интеллектуальную собственность. Виды собственности: Personal property – Личная собственность; Domaine public – домен общедоступный; Public Domain – общественное достояние; Public offering – Публичная оферта.

Таким образом, исходя из того факта, что англоязычная терминология авторского права включает два термина, которые практически равнозначны

по своему понятийному объему – *Authors' rights* – авторское право и *copyright* – авторское право, логично предположить, что второе сложносокращенное слово обозначает родовое понятие по отношению к первому – видовому. Но собранный материал показывает, что эти термины, по сути, дублируют друг друга, что отразится на построении нашей фреймовой модели. Вершиной модели, «первый ярус», является ячейка-имя фрейма *Copyright* – Авторское право, *International copyright* – международное авторское право.

Сфера авторского права многоаспектна и включает различные сегменты. Следовательно, второй уровень фреймовой структуры сферы авторского права представлен подфреймами. Фреймовая модель авторского права включает в себя различные подфреймы, представляющие второй ярус, среди которых можно выделить: виды авторского права; субъекты авторского права; объекты авторского права; документы, касающиеся авторских прав; нарушения авторского права; защита авторского права.

Фреймовое представление категориальной системы определенной области позволяет увидеть взаимосвязь и взаимодействие между отдельными частями системы, при этом каждый блок этой системы состоит из подсистемы со своей структурой, представленной из ячеек третьего яруса – слотов/подслотов.

В рамках работы нами представлен анализ следующих подфреймов, представляющих второй ярус.

2.5.1. Подфрейм – Виды авторского права

Master rights – Основные права, входят в более высокую категорию *Intellectual property Right* – право на интеллектуальную собственность – (*Global IP rights Global Intellectual property rights* – основные права на интеллектуальную собственность; *ARR- All Rights Reserved* – все права сохранены). Подфрейм состоит из структурных единиц более низкого, третьего уровня. Данный подфрейм распадается на слоты, в которых локализована информация о распределении конкретных типов авторского права.

1. Неимущественные права – Moral rights; к ним относятся право на имя, первичность: Paternity rights – право на первичность, первоначальность; Right of authorship – право авторства; Right to ~ – Заявить об авторстве произведения; право на ~; Access Copyright – доступ к авторским правам.

2. Имущественные права или Исключительные права -Proprietary rights- Exclusive rights; к ним относятся право на передачу и использование произведения в коммерческих и других целях: Broadcasting – право на вещание; Right to control the reproduction of the work – Право контролировать воспроизведение произведения; Right to control the making of derivative works -право контролировать создание производных работ; Right to control the distribution of the work -право контролировать распространение произведения; Right of adaptation –право на адаптацию, переработку; Right of broadcasting – право на эфирное вещание; Right of exhibition – право на выставку; Right of integrity – право на неприкосновенность; Right of rental – право проката; Right of translation – право на перевод; Right of withdrawal – право на отзыв; Rights of the producer of the film -права продюсера фильма и т.д.

3. Передаваемые права – Assigned Rights –производное право, которое признается за правопреемниками (наследники, издательства, работодатели, заказчики), имеющими право на обработку, экранизацию, аранжировку, инсценировку, перевод с одного языка на другой, модификацию программ для ЭВМ или баз данных: Performing rights – права на исполнение; Resale right – право перепродажи; Droit de suite -право следовать или право художника на перепродажу; ARR (фр.) – право, предоставленное художникам или их наследникам в некоторых юрисдикциях на получение вознаграждения за перепродажу их произведений искусства.

4. Смежные права – Neighboring rights, related rights. Смежные права имеют исполнители, производители фонограмм, видеограмм и организаций вещания. Смежные права имеют место, когда творчество имеет не оригинальный, а прикладной характер:

Copy-related rights – права, связанные с копированием; Non-copy-related rights – права, не связанные с копированием; Distribution of programme – carrying signals – право на распространение программно- несущих сигналов;

International norms on copyright and related rights – международные нормы авторского права и смежных прав; Joint management of copyright and related rights- совместное управление авторскими правами и смежными правами.

5. Иные права:

Electronic Rights – электронные права; Mechanical right – механическое право; Residual right – остаточное право; Grand rights (калька с фран.Grands droits) – большие права; Small rights (калька с фран.Petits droits) – малые права; Split, Severed, or Unbundled Rights – разделение или выделение прав; Transformation rights – право преобразования; Pecuniary rights – денежные права; Master rights – основные права. Происходит от слова master tape – мастер лента. На мастер ленте находится оригинальная магнитофонная запись, которая поступает из студии звукозаписи, и, наконец, направляется для тиражирования. Для того, чтобы выпустить песню, у вас должны быть основные права. Rights management information – Информация об управлении правами; ARR (Auction Revenue Rights) – права на доход с аукциона; ARR (Annual Recurring Revenue) – доход от годовых подписок.

Лексические единицы, отражающие и формирующие данный подфрейм, образуют сложную структуру на словообразовательном и содержательном уровнях. Приведенные примеры содержат конкретные вербализаторы, такие как частотный термин – rights, обозначающий отдельные виды авторского права, так и терминологическое словосочетания, которые реализуются в виде двух основных моделей – Right to...; Right of... .

Подфрейм «виды авторского права» включает:

- 1) неимущественные права;
- 2) имущественные права или исключительные права;
- 3) передаваемые права;
- 4) смежные права;
- 5) иные права.

2.5.2. Подфрейм – «субъекты авторского права»

Субъекты авторского права – слоты третьего яруса – это участники процесса использования объектов авторского права. Субъектом производного права является физическое или юридическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель, которому переданы авторские имущественные права и использующий их в соответствии с условиями авторского договора. Они являются правопреемниками на произведение. Правопреемники автора-создателя произведения также являются обладателями авторского права, но уже производного.

Существуют четыре основные категории субъектов:

1. Автор/соавтор – главные субъекты авторского первоначального права. Автору принадлежат все авторские права, личные неимущественные и имущественные права на использование произведения в любой форме и любым непротиворечащим закону способом. Авторское право на одно произведение может принадлежать нескольким лицам – соавторам:

Author – Автор; Employed author – работающий автор; Maker – создатель, творец; Maker of a database – создатель базы данных; Maker of an audiovisual work – изготовитель аудиовизуального произведения.

2. Правообладатели – физические или юридические лица, которые владеют исключительным или имущественным правом на произведение:

Right holder of copyright – правообладатель авторских прав; Copyright holder – текущий владелец авторских прав; Owner – владелец авторского права; Copyright owner – владелец авторских прав; Owner of copyright – владелец авторских прав; Owners of rights – обладатель прав.

Субъектами смежных прав являются исполнители произведения, производители фонограмм, организации эфирного или кабельного вещания. Они осуществляют свои смежные права в пределах прав, полученных по договору с исполнителем и автором:

Right holder of related rights – правообладатель смежных прав; Owner of related rights – обладатель смежных прав;

3. Лица, приобретающие исключительные права на использование произведения, работодатели, заказчики, издатели газет, журналов, других составных произведений, изготовителей аудио-визуальных средств и др. Пользователи, потребители – лица, пользующиеся произведением авторского труда совместно с кем-либо:

а) Performers – исполнители; Audiovisual performers – аудиовизуальные исполнители; Producer of a phonogram – продюсер фонограммы; Producer of an audiovisual work – продюсер аудиовизуального произведения; Publisher – издатель; Provider – провайдер; Service providers- поставщики услуг; Online service provider – поставщик онлайн-услуг; Internet service provider – провайдер Интернет-услуг; Provider – интернет-провайдер; IP (information provider) – проводник информации; Submitter – отправитель данных, субиздатель;

б) User – пользователь; Senior User – старший пользователь товарного знака, физическое или юридическое лицо, которое первым использовало знак; Junior User – младший пользователь. Младший пользователь товарного знака – это физическое или юридическое лицо, которое использовало знак после старшего пользователя; User of a work or object of related rights – пользователь произведения или объекта смежных прав.

Субъект авторского права может оказаться сразу в нескольких категориях, например: автор и правообладатель, пользователь и потребитель.

4. К субъектам авторского права следует отнести:

Licenser-лицензиар; Licensee – лицензиат; Insider – инсайдер; Domestic Representative – местный представитель; заявитель на товарный знак или регистрацию, не имеющий постоянного места жительства в Соединенных Штатах, может подать документ с указанием имени и адреса местного представителя;

Junior Registrant – младший владелец регистрации. Младший регистрант – это младший пользователь товарного знака, который регистрирует товарный знак раньше старшего пользователя;

5. Юристы, эксперты. Patent Examiner – патентные эксперты; Patent Troll – «Патентный тролль»; Rights manager -менеджер по авторским правам.

Подфрейм «субъекты авторского права» состоит из пяти слотов:

- 1) автор/соавтор;
- 2) правообладатели;
- 3) лица, приобретающие исключительные права на использование произведения (подслоты – исполнители, пользователи);
- 4) представители, лицензиары;
- 5) юристы, эксперты.

2.5.3. Подфрейм – «объекты авторского права»

Объектами авторского права являются продукты творческой деятельности, выраженные в объективной форме, т.е. получивших определенное внешнее выражение. Следует выделить следующие слоты:

1) творческие/нетворческие работы: Anonymous work – анонимное произведение; Collective work – составное произведение; коллективная работа; Commissioned work – работа по заказу; Intellectual creation – интеллектуальное творчество; Creative product – творческая работа; Creative commons – творческое достояние; Invention – изобретение; Original – оригинал произведения; Original of a work – оригинал произведения; Original work of authorship – Оригинальная авторская работа; Original work – оригинальное произведение; Work created by an author – авторская работа; Country of origin of a work – страна происхождения произведения; Published work – опубликованное издание; Work made for hire – работа сделанная по найму;

2) виды творческих работ: Формы – Form – форма существования;

Literary and artistic works – литературные и художественные произведения; Stage production – постановка. Design – дизайн; Image – изображение; Picture – картинка; Instrumentation – оркестровка, музыкальная партия; Music – музыка; Sound recording – звукозапись; Audiovisual work – аудиовизуальное произведение; Cinematographic work – кинематографическое произведение; Film work – киноработа; Motion picture – кинофильм; Multimedia production – мультимедийная продукция; manuscript – рукописи, Text – текст; Sheet music – ноты.

К видам творческих работ относятся устные произведения, исполнение: Public display – публичный показ/право; Public performance – публичное исполнение; Public reception – публичная/общественная приемная; Public recitation – публичное чтение; Expressions of folklore – фольклорные произведения.

3. Конечные продукты – Derivative work – производные произведения:

а) Objects of related rights – объекты смежных прав: Alteration of a work – изменение произведения; Audiovisual adaptation – аудиовизуальная адаптация; Live stream – прямая трансляция; Ephemeral recording – эфемерная запись; Cinematographic adaptation – кинематографическая адаптация; Translation – перевод; Improvisation – импровизация обработки; Rebroadcasting – ретрансляция; Modification-модификация; Remix – Ремикс; Reproduction-воспроизведение; Reprographic reproduction – репрографическое воспроизведение означает изготовление копий с оригинала произведения иными способами, чем печать, например фотокопирование, и включает увеличенные или уменьшенные копии произведения; Photocopying – фотокопирование; Archival copy – архивная копия; Backup copy – резервная копия; Private reproduction – частное воспроизводство; Fanfiction – фанфики; Parody – пародия; Pastish – пастиш; Pass-TEESH – пастиш, имитируемое или заимствуемое более известное произведение.

Аннотации, обзоры научных работ: Comparison of terms – сравнение терминов; Abstract – аннотация; Collection/compilation (of works/data) – сбор/компиляция (работ/данных).

Цитирование: Direct quotation- прямое цитирование; Reciprocal citation – взаимное цитирование; Secondary quotation – цитирование по вторичным источникам; Indirect quotation – не прямое\косвенное цитирование; In-text quotation – внутритекстовая ссылка; Self-citations – самоцитирование.

б) программы ЭВМ, базы данных, ссылки, источники, коды: Data – данные; Database – база данных; Electronic database – электронная база данных; Downlink – нисходящая ссылка; Uplink – восходящая ссылка; Computer-assisted work – компьютерная работа; Computer-generated work- компьютер-

ная работа; Computer-produced work – компьютерная работа. Computer software – компьютерное программное обеспечение; Software – программное обеспечение; Computer program – компьютерная программа; Program – программа; Source – источник; Primary source – основной источник\первоисточник; Open-source software – программное обеспечение с открытым исходным кодом; PRS (Primary Reference Source) – первичный эталонный источник; Object code – код объекта; Source code – исходный код; Source identification code – исходный идентификационный код; Decoder – декодер.

в) вещание, программы: Broadcast – вещание; Rebroadcasting- ретрансляция; Cablecast – кабельное вещание; Programme-carrying signal- программно-несущий сигнал; Off-line/on-line – офлайн/онлайн;

г) операционные системы: Copy-management system – система управления копированием; Expert systems – экспертные системы; Copy-protection system – система защиты от копирования; Knowledge-based systems – системы, основанные на знаниях; ETS (Exception Tracking System) – система отслеживания исключений; CIS (Copyright Imaging System) – система авторских изображений; CMS (Correspondence Management System) – система управления корреспонденцией; DNS (Domain Name System) – система доменных имен; SCMS (Serial copying management system) – схемы защиты от незаконного копирования; COINS (Copyright Office In-Process System) – внутрипроцессная система бюро авторских прав; DNSSEC (Domain Name System +SEC (сокращение от Security) – система безопасности доменных имен DNS; CORCATS (Copyright Office Registration CAT (сокращение от Cataloging) System) – регистрационная система авторского права, бюро каталогов.

4. Использование, действие: Fair practice – добросовестная практика; Fair Use – добросовестное использование; Free uses – свободное использование; Normal exploitation – нормальная эксплуатация (без конфликта с произведениями и объектами смежных прав); Personal use – личное использование; Private use – частное использование; Prior use – предварительное использование; Secondary use – вторичное использование.

Cancellation Proceeding – процедура отмены бронирования; Concurrent Use Proceeding – процедура одновременного использования; Displaying/display (синонимы) – отображение; Distribution – распространение; Downloading – загрузка; Dubbing – дублирование; Duplicate – дублирование фонограммы; Embodiment – воплощение; Encoding – кодировка; Encryption – шифрование; Encrypting – шифрование; Existence – существование, состояние реальности, известности, признания; Expression – выражение; Extraction – извлечение; Fixation – фиксация; Lending – кредитование; Performance – производительность; Reception – прием; Reciprocity- практика обмена вещами с другими людьми для взаимной выгоды, особенно привилегий, предоставляемых одной страной или организацией другой; Rental – аренда; Reproduction – воспроизведение; Resale – перепродажа; Reutilization – повторное использование; Publish – публиковать; Sale – продажа, акт обмена на деньги; Uploading – загрузка; Withdrawal – выход. Deduction for cultural and/or social purposes – вывод в культурных и/или социальных целях; Making available to the public- представление для всеобщего сведения; Simultaneous publication of a work – одновременная публикация произведения; Reduction to Practice – приведение к практике; IP (identification of position) – идентификация положения; IP (information pool) – информационный пул; IP (information processing) – обработка информации; O.C. (official classification) – официальная классификация.

5. Технические средства, имеющие опосредованное отношение к объектам авторского права, при помощи которых осуществляется их функционирование: Means- средства; Analog format/technology – аналоговый формат/технология; Artificial intelligence – искусственный интеллект; Cable retransmission – ретрансляция по кабелю; Cablecasting organization – организация кабельного вещания; Communication theory – теория связи/коммуникации; DART (Digital Audio Recording Technology) – технология цифровой аудиозаписи; Derived signal – производный сигнал; Digital agenda – цифровая повестка дня; Digital format/technology – цифровой формат/технология; IP (image processor) – процессор изображения; Umbrella solution -зонтичное решение; Terrestrial broadcasting -наземное вещание; Webcasting organization –

организация интернет вещания. Direct broadcasting satellite – прямое спутниковое вещание; Divisional Patent Domain public payant – общедоступный платный домен; Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory- хранение произведений и объектов смежных прав в электронной (компьютерной) памяти; Typographical arrangements of published editions – типографское оформление опубликованных изданий; Technological protection measures – меры технологической защиты; Serial copy management system – система управления серийными копиями; Information location tools (providing) – средства размещения информации; Amazon Brand Registry Program – программа регистрации брендов Amazon; Points of attachment – точки крепления; Footprint of a satellite – зона действия спутника; Fixed-service satellite – спутник фиксированной службы.

6. Организации, предприятия, управления, сообщества, органы (физические лица): Reproduction rights organization – организация по правам на воспроизведение; Authors' society – авторское сообщество; Central management- централизованное управление; Obligatory collective management – обязательное коллективное управление; Federal Circuit – федеральный округ; обладает общенациональной юрисдикцией в различных предметных областях, включая международную торговлю, государственные контракты, патенты, товарные знаки; определенные денежные претензии к правительству Соединенных Штатов, федеральному персоналу и пособия ветеранам; Licensing body/ organization – лицензирующий орган/организация; Small Entity – малое предприятие; Global Information Infrastructure – глобальная информационная инфраструктура; Collective Management organization – организация коллективного управления; COHD (Copyright Office History Documents) – документы бюро истории регистрации авторских прав; DRM (Digital Rights Management) – управление цифровыми правами; TC (Technology Center) – технологический центр, группа из нескольких групповых художественных подразделений, работающих в схожих технологических областях; APPA (Australasian Performing Right Association) – Австралоазиатская Ассоциация прав исполнителей; ASCAP (American Society of Authors and Music Publishers) – американское общество

композиторов, авторов и издателей; CARFAC (Canadiens Artists Representation+ Le Front des artists canadiens) – представительство канадских художников; в этой аббревиатуре соединены английская и французская части; COPICS (Copyright Office Publication and Interactive Cataloging System) – бюро авторского права по публикациям и система интерактивной каталогизации.

7. Качества объектов авторского права: Backup – резервный (ая); Compulory – обязательный; Contributory- способствующий; Mandatory – обязательный; Obligatory – обязывающий; Statutory – уставной; IC (International Class) – международный класс; Creativity – креативность; Efficiency – эффективность; Novelty – новизна; Liability – ответственность, Free – свободный/открытый; Integrity – целостность; Obviousness – очевидность; Originality – оригинальность; Retroactivity – обратная активность.

Подфрейм «объекты авторского права» состоит из семи слотов:

- 1) творческие/нетворческие работы;
- 2) виды творческих работ;
- 3) конечные продукты (подслоты – объекты смежных прав; программы ЭВМ, базы данных, ссылки, источники, коды; вещание, программы; операционные системы);
- 4) использование, действие;
- 5) технические средства;
- 6) организации, предприятия, управления, сообщества, органы;
- 7) качества объектов авторского права.

2.5.4. Подфрейм «документы»

Подфрейм «документы» включает слоты:

- 1) договоры, соглашения (в том числе международные) Consent Agreement – договор о согласии; Internet treaties – интернет-договоры; Universal Copyright Convention – всеобщая конвенция об авторском праве; WCT (WIPO /World Intellectual Property Organization/ Copyright Treaty) – договор Всемирной организации по авторскому праву; Agreement TRIPS (Agreement Trade-

Related Aspects of Intellectual Property Rights) – соглашение по вопросам, относящимся к торговле правами на интеллектуальную собственность;

2) депозиты: Deposit – депозит; Deposit (verb) – внести\сдать депозит; Copyright Deposit – депозит или внесение авторского права; Deposit account – депозитный счет; Mandatory deposit – обязательный депозит;

3) анкеты, уведомления, сертификаты, реестры, заявки, поправки: Application forms – анкеты; Agreed statement – согласованное заявление; Advertising – реклама, действие по привлечению внимания, клиентов; Advertisement – платное уведомление; Notice and takedown procedure – порядок уведомления и удаления; Copyright notice-уведомление об авторских правах; Notice of Allowance – уведомление о пошлине; Phonogram notice – уведомление о фонограмме; Supplemental Register – дополнительный реестр; Subscription services – абонентские услуги; Certificate of registration – сертификат регистрации; Effective Filing Date – дата вступления в силу заявки; Actual Filing Date – фактическая дата подачи; Amendment to Allege Use – поправка к утверждению об использовании; Annuity Fees (annuity можно перевести как ежегодная рента или пожизненная пенсия) – аннуитетные сборы; Inventor's Notebook – записная книжка изобретателя; запись, которую ведет изобретатель и которую засвидетельствовали другие; SOU (Statement of Use) – заявление об использовании;

4) патенты:

а) патент, заявка и выдача патента: Patent – патент; Utility Patent – патент на полезную модель; Formal Patent Drawings – официальные патентные чертежи; Double Patenting – двойное патентование; Design Patent – патент на дизайн; Continuation – заявка на развитие патента; Concurrent Use Application – заявка на одновременное использование; Application – заявка на разделительный патент; Application in time – применение во времени; Provisional Patent Application – временная заявка на патент; Patent Application – заявка на патент; Patent Application Number – номер заявки на патент – это уникальный номер, который присваивается заявке на патент после ее подачи; Patent Pending – находящаяся на рассмотрении заявка на патент; Functional Patent

Claim – заявка на функциональный патент; Amendments to Patent Applications – поправки к патентным заявкам; Reissue Patent – повторная выдача патента; Patent Term Expiration – прекращение срока действия патента; CIP (continuation-in-part) – частичное продолжение заявки; C.I.P. (continuation-in-part) – частичное продолжение заявки; CIP (Continuation in Part) – частичное развитие;

б) лица: Patent Examiner – патентные эксперты; Patent Troll – «Патентный тролль»; Registered Patent Attorney – зарегистрированный патентный поверенный; C.P. (commissioner of Patents) – комиссар по патентам; руководитель патентного ведомства США;

в) организации: Group Art Unit – групповое художественное подразделение. Это группа патентных экспертов в Ведомстве по патентам и товарным знакам США, работающих под руководством надзорного патентного эксперта; Patent Office Action – действие патентного ведомства, представляет собой письменную корреспонденцию от эксперта, ответственного за патентную заявку; PTO (Patent and Trademark Office) – Управление по патентам и товарным знакам США; UPC (Unified Patent Court) – объединенный патентный суд для ограниченного числа государств-членов в Европе; PТАВ (Patent Trial and Appeal Board) – совет по патентным разбирательствам и апелляциям; USPTO (Patent & Trademark Office) – ведомство по патентам и товарным знакам Соединенных Штатов;

г) требования к патенту: Prior Art – уровень техники; включает в себя все объекты (патенты, публикации и т.д.), имеющие отношение к новизне и неочевидности заявленного изобретения; Useful (Patent) – полезность является требованием патентоспособности в Соединенных Штатах; Patentable Subject Matter – патентоспособный объект; стандарт того, что считается патентоспособным объектом. Как правило, «любой, кто изобретает или открывает любой новый и полезный процесс, машину, производство или состав вещества, или любое их новое и полезное усовершенствование, может получить патент»;

д) нарушения и процедуры: False Marking of Patent – ложная маркировка патента; Estoppel in Patent Law – эстоппель в патентном праве. «Эстоп-

пель» в патентном праве является юридическим термином, означающим, что второй аргумент исключается, если он не соответствует первому аргументу; *Interference Proceedings in Patents* – процедуры вмешательства в патентную деятельность; *Presumption of Validity* – презумпция действительности; предполагается, что все выданные патенты США действительны; *Cease and Desist Letter* – письмо-предупреждение; *New Matter* – при патентном преследовании возникают случаи отклонения новых материалов; *TDP (Terminal Disclaimer for Patents)* – окончательный отказ от ответственности за патенты; *PGR (Post-grant review)* – рассмотрение после выдачи гранта; досудебное разбирательство, в ходе которого рассматривается патентоспособность одного или нескольких пунктов формулы изобретения в патенте;

5. Товарные знаки.

а) товарный знак: *Trademark* – товарный знак; *Common Law Trademark* – товарный знак общего права; *Certification Mark* – сертификационный знак; *Collective Mark* – коллективный знак – это товарный знак или знак обслуживания; *Deceptive Trademarks* – ложные товарные знаки; *Merely Descriptive* – товарные знаки с простым описанием непосредственно описывают природу или цель базового продукта или услуги; *Suggestive Trademark* – наводящие товарные знаки обычно указывают на качество или характер товаров и/или услуг, на которые подается заявка; *Service Mark* – знак обслуживания; *Specimen* – образец, товарный знак фактически используемый на товарах или в предложении услуг; этикетки, бирки или контейнеры для товаров считаются приемлемыми образцами использования товарного знака; *TM (Trade Mark)* – торговая марка; *SM (Service Mark)* – знак обслуживания; *Famous Trademarks under Federal Law* – известные товарные знаки в соответствии с федеральным законом; *Generic Misspellings* – типичные орфографические ошибки. Общий термин, написанный с ошибкой, как правило, не подлежит регистрации в качестве товарного знака; *Phonetic Similarity of Trademarks* – фонетическое сходство товарных знаков;

б) заявка, регистрация товарного знака: *Filing Basis for Trademarks* – основание для подачи заявки на товарные знаки; *Trademark Application Number* – но-

мер заявки на товарный знак – это уникальный восьмизначный номер, который присваивается товарному знаку USPTO после подачи заявки; ITU (intent to use) – намерение использовать, федеральная заявка на товарный знак; Likelihood of Confusion – вероятность путаницы; товарные знаки обычно присваиваются проверяющему адвокату («эксперту») примерно через 3–4 месяца после подачи заявки. После назначения эксперт гарантирует, что заявка соответствует минимальным требованиям для регистрации товарного знака; Blackout Period – запрет или «черный период» для товарных знаков; Federal Trademark Registration – федеральная регистрация товарного знака. Федеральная регистрация товарного знака – это форма защиты интеллектуальной собственности;

в) торговля, убытки, органы торговли: Electronic commerce – электронная коммерция; Equitable remuneration – справедливое вознаграждение; Fair Dealing – честная торговля; Interstate commerce – торговля между штатами; чтобы товарный знак был зарегистрирован на федеральном или национальном уровне, он должен использоваться в «торговле между штатами»; Material benefits – Материальная выгода; Statutory damages – уставные убытки; Use in Commerce – использование в торговле; One-stop shop – единый магазин; Bot (Board of Trade) – торговая палата; BofT (Board of Trade) – торговая палата.

б) лицензии: License – лицензия; в контексте законодательства об интеллектуальной собственности лицензии обычно предоставляются в обмен на выплаты роялти или в качестве урегулирования встречного иска о нарушении; Royalty – роялти /лицензионные платежи/ гонорары; Blanket license – общая лицензия; Compulsory license – обязательная лицензия; Exclusive license – исключительная лицензия; Creative Commons license – лицензия на творческое достояние; Central licensing of copyright and related rights – центральное лицензирование авторских и смежных прав; Statutory license – уставная лицензия; Non-exclusive license – Неисключительная лицензия; Non-voluntary licenses – Недобровольные лицензии; GPL (General public license) – стандартная общественная лицензия.

7. Издания: WIPO Gazette of Internationals Marks (World Intellectual Property Organization Gazette of Internationals Marks) – бюллетень Всемирной организации по международным торговым маркам; IPDL (Intellectual Property Digital Library) – цифровая библиотека интеллектуальной собственности; KWIC index (key-word-in-context index) – указатель ключевых слов в контексте; WIRP (World Intellectual Property Report) – международное издание по вопросам интеллектуальной собственности.

Подфрейм «документы» состоит из семи слотов:

- 1) договоры, соглашения;
- 2) депозиты;
- 3) анкеты, уведомления, сертификаты, реестры, заявки, поправки;
- 4) патенты (подслоты – патент, заявка и выдача патента; лица; организации; требования к патенту; нарушения и процедуры);
- 5) товарные знаки (подслоты – товарный знак; заявка, регистрация товарного знака; торговля, убытки, органы торговли);
- 6) лицензии;
- 7) издания.

2.5.5. Подфрейм – нарушения авторского права

Подфрейм – Copyright infringement – нарушения авторского права включает:

- 1) плагиат – нарушение неимущественных прав автора, в том числе права на имя: False Advertising – ложная реклама; Backdoor – бэкдор (back door досл. «черный вход, задняя дверь» намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой); Bootlegging – заниматься контрабандой; незаконное производство, распространение или продажа алкоголя или записей; Disclosure – раскрытие информации; Disclosed work – раскрытая информация; раскрытие; Infringement – нарушение, посягательство на авторское право; Plagiarism – пла-

гиат; Unreasonable (prejudice) – необоснованный ущерб (отсутствие законных интересов владельцев прав); нарушения Claim Chart – таблица претензий; Contributory infringement/ liability – нарушение авторских прав/ответственность; Copyright infringement – нарушение прав правообладателей; Indirect Infringement – косвенное нарушение; Unreasonable prejudice (no ~ to the legitimate interests of owners of rights) – необоснованный ущерб (отсутствие законных интересов владельцев прав); Willful infringement – умышленное нарушение;

2) пиратство (контрафакция) – нарушение с целью получения коммерческой выгоды без получения на это согласия правообладателя. В данном случае имя автора чаще всего не изменяется, так как коммерческая выгода извлекается на основе популярности автора данного произведения. Piracy – пиратство; Pirated – пиратский; Pirated goods – пиратские товары.

Подфрейм «нарушения авторского права» состоит из двух слотов:

1) плагиат – нарушение неимущественных прав автора, в том числе права на имя;

2) пиратство (контрафакция).

2.5.6. Подфрейм – защита авторского права

Подфрейм – Copyright protection – защита авторского права включает: 1) судебные и 2) внесудебные виды. К ним относятся защита личных неимущественных прав, а именно защита чести, достоинства и деловой репутации автора. Защита имущественных прав включает компенсации за причинение действий, нарушающих авторские права, блокировка интернет-ресурсов, транслирующих пиратскую продукцию, иски за использование пиратских компьютерных программ и т.д.

1. Защита: Circumvention – обход (мера технологической защиты); Claiming – требование, претензия, иск; Laches – просрочка, неосновательное промедление, защита, иногда применяемая в судебных разбирательствах по интеллектуальной собственности; Anti-piracy – антипиратский, предназна-

ченный для предотвращения пиратства; Prosecution – судебное преследование; Takedown – удаление; законы, защита: Automatic protection – автоматическая защита; Backdoor protection – защита от бэкдора (back door досл. «черный вход, задняя дверь» намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой); Copyright protection – защита авторских прав; Ensnarement Defense – защита от заманивания в ловушку; Preventing – предотвращение; Possibility of Preventing certain acts – предотвращение (возможность ~ определенных действий); Formality-free protection- свободная от формальностей защита (принцип из); Pre-existing work – предотвращение (возможность ~ определенных действий); Term of protection – срок охраны; Duration of protection – срок защиты; Federal Trademark Registration – федеральная регистрация товарного знака. Федеральная регистрация товарного знака – это форма защиты интеллектуальной собственности;

2. Законы: Copyright law – закон об авторских правах; CFR (Code of Federal Regulations) – кодекс федеральных нормативных актов; AIA (America Invents Act) – закон об изобретениях Америки; VARA (Visual Artist Rights Act) – закон о правах художников-визуалистов, поправка к Закону об авторском праве, которая защищает «моральные права» определенных художников-визуалистов на создаваемые ими произведения. VARA распространяется на картины, рисунки, гравюры или скульптуры, существующие в единственном экземпляре или ограниченным тиражом; U.S.C.A. (United States Code Annotated) – федеральные законы, обнародованные Конгрессом; комплексный исследовательский инструмент для желающих получить доступ к разделам кодекса и конституции США; Legal characterization of acts and rights- правовая характеристика действий и прав; DMCA (Digital Millennium Copyright Act) – закон об авторских правах в цифровую эпоху; Article 12 rights – статья 12 прав, означает способность ребенка выражать мнения по вопросам разумным и независимым образом; Legitimate interests – законные интересы; Originality Rule – правило оригинальности; Post mortem auctoris -эта фраза используется в юридической терминологии в контексте прав интеллектуаль-

ной собственности, особенно авторских прав, которые обычно действуют в течение определенного количества лет после смерти автора; *Ex parte procedural measures* – в законе *ex parte* – это латинский термин, означающий буквально «из/вне партии/фракции» (название партии/фракции, часто опускается), что означает «от имени (имя)». Решение *ex parte* принимается судьей без необходимости присутствия всех сторон спора.

3. Судебные меры, требования, процессы: *Provisional measures* – временные меры; *Preliminary Injunction* – предварительные судебные запреты; *Dependent Claim* – зависимая претензия; *Track I Examination* – экспертиза Этап I – это форма приоритетной экспертизы для ускоренного рассмотрения заявки на патент за дополнительную плату; *Vicarious liability* – субсидиарная ответственность; *Statute of Limitations* – срок исковой давности; *Declaratory Judgment Lawsuit* – деклараторный судебный иск; *Liability of service providers* – ответственность поставщиков услуг; *Exceptions and limitations* – исключения и ограничения; *Prosecution History Estoppel* – история судебного преследования Эстоппель; *Domain Name Dispute Resolution* – разрешение споров по доменному имени; *Information Disclosure Statement* – заявление о раскрытии информации; *Near-on-demand transmission* – передача по запросу; *On-demand transmission* – передача по требованию; *Three-step test* – трехэтапная проверка; *IP (internet protocol)* – интернет протокол; *RCE (Request For Continued Examination)* – запрос на продолжение экспертизы; *Inaudita altera parte procedural measures* – процессуальные меры; *Criteria of eligibility for protection* – критерии предоставления охраны; *RIP (Receipt In Process)* – получение в процессе; *UB (Unfinished Business)* – незавершенное дело; *IPR (Inter Partes Review)* – рассмотрение между сторонами;

4. Органы: *Statutory Bar* – установленная законом коллегия адвокатов; *Ficiaries of protection* – официальные лица охраны; *CARP (Copyright Arbitration Royalty Panel)* – комиссия по арбитражу авторских прав; *TTAB (Trademark Trial and Appeal Board Litigation)* – судебный и апелляционный совет по товарным знакам, орган административных судей по товарным знакам.

5. Принципы, концепции, теории, директивы, доктрины: Independence of protection (principle of) – независимость защиты (принцип); Principle of relative – принцип относительности; Conception of Invention – концепция изобретения; Freedom of ~ свобода от ...; Most favored nation (principle of ~) – наиболее благоприятствуемая нация (принцип ~); Information Society Directive – директива об информационном сообществе; Life Plus Fifty Rule – «срок жизни плюс пятьдесят лет и более» восходит к принципу, принятому в Европе в середине XIX века, согласно которому охрана авторских прав должна продолжаться в течение жизни автора и жизни его или ее прямых потомков: детей автора и внуков автора; Best Mode Requirement – требование наилучшего способа; Multiple Dependent Claim – множественное зависимое утверждение; Cake theory – досл. «теория торта» – метафора экономического развития и перераспределения богатства; Developed idea – развитая идея; Idea-expression dichotomy – дихотомия идеи и выражения; First-sale doctrine – доктрина первой продажи.

Подфрейм «защита авторского права» состоит из пяти слотов:

- 1) защита;
- 2) законы;
- 3) судебные меры, требования, процессы;
- 4) органы;
- 5) принципы, концепции, теории, директивы, доктрины.

В нашей работе мы обозначили и рассмотрели несколько основных подфреймов, единиц второго порядка, слотов, единиц третьего порядка, образующих определенный подфрейм. Построенная нами общая фреймовая структура и основанное на ней фреймовое моделирование направлено на выявление основных и отличительных признаков выраженного термином понятия, определение его места и логико-понятийных связей с другими понятиями в существующей понятийной системе авторского права, наглядное их изображение [Татуев, 2024: 6, 188]. Фреймовая модель терминосистемы демонстрирует свою эффективность как форма моделирования специальных знаний, репрезентируемых посредством терминов.

Выводы ко 2 главе

Исследование языкового материала показывает, что в создании новых терминов англоязычного авторского права участвуют не только «чистые» словообразовательные процессы, но и «смешанные», т.е. наблюдается взаимодействие нескольких видов словообразования, такие как аффиксация, основосложение, словосложение. Терминология авторского права представлена терминологическими единицами различной структуры. Для них характерно преобладание двух- и многокомпонентных структурных единиц, что объясняется стремлением языка к детализации и уточнению понятий.

В англоязычном авторском праве активно используются аббревиированные единицы различных типов и структур, что отражает общую тенденцию языка к экономии средств. Аббревиатуры представляют единицы вторичной номинации. В процессе анализа выявлены различные структурные типы акронимов и инициализмов, обычные, гибридные и смешанные в том числе, состоящие из: 1) инициальных букв; 2) инициальных букв и слов, словосочетаний; 3) из инициализма, являющегося компонентом другого инициализма; 4) из акронимов и сокращений, усеченных форм. Аббревиированные термины формируются в рамках языкового развития языка для общих целей (полисемия, синонимия и омонимия). Аббревиации могут представлять различные комбинации сокращений и аббревиатур, иметь гибридную, смешанную, креолизованную формы. К сложносокращенным словам, образующим особый словообразовательный вид, относятся бленды различной структуры. Сравнительно большое количество аббревиированных единиц в корпусе англоязычной терминологии авторского права свидетельствует о динамике ее развития и ее относительной незавершенности, практически несформированном характере.

В современной словообразовательной системе английского языка наметилась тенденция к взаимодействию конверсии с другими способами, такими как аффиксация, словосложение, сращение, аббревиация, т.е. оно практически пронизывает всю систему английского словообразования, что приводит к расширению словообразовательной базы и словарного состава. Производящей основой конверсии в области именного и глагольного словообра-

зования служат основы различной морфологической структуры: простые корневые и производные. Производные основы, участвующие в конверсионном словообразовании, являются единицами вторичной номинации и несут следы своей вторичности в виде специальных словообразовательных формантов-аффиксов или в виде особой морфологической характеристики.

Товарные знаки, защищенные авторским правом, образуют систему онимов, полученных в результате искусственной номинации. Они применяются для номинации объектов в сфере коммерции особого вида, а именно продуктов интеллектуальной деятельности. Данная система онимов функционирует на основе языковых принципов в рамках заданных параметров. Творческие произведения из представленной выборки, ставшие товарными знаками, а, следовательно, охраняемые законами об авторском праве, могут быть подразделены на следующие тематические группы: Веб-сайты, видеоигровые компании, игровые франшизы, кино-франшизы, книги.

В структурном плане товарные знаки делятся на простые (одноморфемные), производные, сложные, представленные дву-многосоставными аналитическими словосочетаниями.

Прагматонимы-онимы – наименования товарных знаков представлены типами, к которым относятся – маркер свойства, – слово с внутренней формой, – звуковой комплекс, – образное средство. К прагматическим принципам создания товарных знаков можно отнести принцип экономии (аббревиации), принцип эмпазы, принцип креолизации и принцип намеренного искажения первоначального имени.

Названия товарных знаков, защищенных авторским правом, можно классифицировать по признакам, лежащим в их номинации. Метафорические вербальные товарные знаки группируются на основе моделей, в основе которых лежат мотивирующие области-источники. Все анализируемые наименования товарных знаков входят в состав одного/ нескольких культурных кодов (фитонимический, зоонимический, соматический, природный, мифологический, пищевой, пространственно-временной, нумерологический, топонимический и т.д.), благодаря чему они легко воспринимаются и дешифруются языковым сознанием.

Предложенная фреймовая структура состоит из вершины модели, которая является первым ярусом, представленная именем фрейма *Copyright* – Авторское право, *International copyright* – международное авторское право и шести подфреймов, составляющие, соответственно, второй ярус к которым относятся:

– подфрейм «виды авторского права»: 1) неимущественные права; 2) имущественные права или исключительные права; 3) передаваемые права; 4) смежные права; 5) иные права;

– подфрейм «субъекты авторского права» состоит из пяти слотов: 1) автор/соавтор; 2) правообладатели; 3) лица, приобретающие исключительные права на использование произведения (подслоты – исполнители, пользователи); 4) представители, лицензиары; 5) юристы, эксперты;

– подфрейм «объекты авторского права» состоит из семи слотов: 1) творческие / нетворческие работы; 2) виды творческих работ; 3) конечные продукты (подслоты – объекты смежных прав; программы ЭВМ, базы данных, ссылки, источники, коды; вещание, программы; операционные системы); 4) использование, действие; 5) технические средства; 6) организации, предприятия, управления, сообщества, органы; 7) качества объектов авторского права;

– подфрейм «документы» состоит из семи слотов: 1) договоры, соглашения; 2) депозиты; 3) анкеты, уведомления, сертификаты, реестры; аявки, поправки; 4) патенты (подслоты – патент, заявка и выдача патента; лица; организации; требования к патенту; нарушения и процедуры); 5) товарные знаки (подслоты – товарный знак; заявка, регистрация товарного знака; торговля, убытки, органы торговли); 6) лицензии; 7) издания;

– подфрейм «нарушения авторского права» состоит из двух слотов: 1) плагиат-нарушение неимущественных прав автора, в том числе права на имя; 2) пиратство (контрафакция).

– подфрейм «защита авторского права» состоит из 5 слотов: 1) защита; 2) законы; 3) судебные меры, требования, процессы; 4) органы; 5) принципы, концепции, теории, директивы, доктрины.

К третьему ярусу относятся слоты, ячейки подфреймов, а в некоторых случаях и подслоты (четвертый ярус).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Юридический дискурс – сложное коммуникативное явление, имеющее своей целью продвижение правовых норм, регуляторных с правовой точки зрения действий, навязывание норм жизни, прав и свобод личности, включающих текст как вербализованный результат речи, имеющий контекст – ситуативный, социокультурный и прагматический.

Специальные языковые средства, отвечающие целям и задачам юридического дискурса, отражают определенную тематику, имеют также этноспецифические характеристики на когнитивно-семантическом и прагматическом уровнях.

Природа юридического дискурса находится во взаимоотношении со структурами профессиональной деятельности и структурами сознания, обусловленными экстралингвистическими факторами, основную роль в которых играет социолингвистическая детерминация.

Задача юридического дискурса – воздействие на формирование правовых норм и ценностных ориентаций общества. Достижение цели и задачи обеспечивается тем, что юридический дискурс – коммуникативное явление, а любое общение – это целенаправленное воздействие. Таким образом, говоря о социолингвокультурной детерминации юридического дискурса, следует учитывать, что контекстная (тематическая) зависимость проявляется не только на личном и социально-групповом уровне, но определяет также национально-культурные особенности социального взаимодействия, коммуникативного поведения.

Основанием для отнесения к юридическому тексту являются единая коммуникативная платформа, объединяющая различные специфические ситуации общения и общий репертуар тем. Иными словами тексты содержательно отражают различные юридические коллизии и всегда отличаются ситуативной спецификой. Юридический дискурс по системообразующим признакам относится к категории институциональных.

Материальной базой юридического текста являются термины. Терминология англоязычного авторского права представлена как сложноорганизованная система, состоящая из единиц, различных по структуре и содержанию, соответствующая определенному виду юридической деятельности.

Термины авторского права могут выполнять правовую функцию, зафиксированную в законодательных актах и других правовых документах. К ним относятся патенты, в которых объем прав изобретателя или автора открытия фиксируется в терминах-названиях – товарных знаках – изобретения или открытия.

Понятийная сфера авторского права, выстраиваемая в виде фрейма, является оптимальным способом ее анализа и классификации. Фреймовая структура выявляет и делает понятными устойчивые причинно-следственные связи и ассоциации, их интерпретация, особенности употребления и сочетаемости тех или иных единиц, в результате чего языковое сознание их воспринимает полным и структурированным, системным. Фрейм – это когнитивный контекст социально и культурно-обусловленного знания, общего для определенного говорящего сообщества или его части. Сфера англоязычного авторского права рассматривается как фреймовая структура, которая в языке представлена отдельным концептуально-семантическим полем лексем, связанных между собой определенными семантическими отношениями.

Изучение терминологии авторского права имеет определенные перспективы в сопоставительном аспекте, а также в плане изучения места и роли авторского права в рамках концептосферы интеллектуальной собственности.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Абрамов В.Е., Хуснулина Ю.А. Коммуникативная аббревиация компьютерного дискурса. – Самара: ИУНЛ ПГУТИ, 2012. – 140 с.
2. Абросимова Л.С. Истоки и основные принципы когнитивной дериватологии // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – № 351. – С. 7–13.
3. Алимуратов О.А., Горбунова Н.Н. Основные синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – Т. 5, № 2. – С. 95–101.
4. Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX века: Структурно-функциональное языкознание. Истоки, направления, школы: учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999.
5. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие. – М.: Академия, 2003. – 128 с.
6. Анисимова Е.Е. Ресторанные онимы в русской и немецкой лингвокультурах // Вестник Воронеж. Государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 99–103.
7. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
9. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике / общ. ред. Е.В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 21–38.
10. Астафурова Т.Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации. – Волгоград, 1997.

11. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
12. Баишева З.В. Корректность судебного оратора (на материале обвинительных речей А.Ф. Кони) // Юрислингвистика Х. – Кемерово–Барнаул: Из-во Алтайского ун-та. – С. 13–19.
13. Баламакова А.В. Коммуникативно-прагматическая интерпретация интонации вопросительного высказывания в устном юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2010. – 24 с.
14. Баландина И.Д., Москвитина Т.И., Селютин Ал.А. Когнитивный подход к описанию юридического дискурса (на примере английского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 119. – 2020. – № 1(435). – С. 21–28.
15. Баранов А.Н., Михайлова О.В., Шипова Е.А. Некоторые константы русского политического дискурса сквозь призму политической метафорики («взаимоотношения бизнеса и власти», «коррупция»). – М.: Фонд ИНДЕМ, 2016.
16. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. – М., 1979.
17. Бахтин М.М. Собрание сочинений: В 7-ми т. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. – М.: Русские словари, 1997. – С. 159–160.
18. Берг Е.Б. Юрислингвистика в правотворчестве // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета. – Казань, 2004. – С. 281–282.
19. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. Серия: Практическая журналистика. – М.: Рип холдинг, 2003. – 173 с.
20. Благова Н.Г. К вопросу о семантических изменениях терминологической лексики // Вопросы семантики. – 1976. – № 2. – С. 122–130.
21. Богатырев А.В. Функционирование фигур интертекста в современном юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2016. – 26 с.

22. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. – Л.: Изд-во Ленин. ун-та, 1990.
23. Богданов В.В. Текст и текстовое сообщение. – СПб.: Изд-во Петербургского государственного университета, 1993. – 68 с.
24. Боголюбов С.А., Казьмин И.Ф., Локшина М.Д. и др. Язык закона / под ред. А.С. Пиголкина. – М.: Юридическая литература, 1990. – 189 с.
25. Болдырев Н.Н. Роль когнитивного контекста в интерпретации мира и знаний о мире // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып.88. – 2014. – № 6(335). – С. 118–122.
26. Борисова Л.А. Юридический дискурс: основные характеристики // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2016. – № 14. – С. 133–151.
27. Бородулина И.Ю. Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий: на материале русского и французского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2002. – 219 с.
28. Бритвина К.В. Реализация ключевых концептов юридического дискурса в текстах англоязычных СМИ (на примере концептов LAW (закон) и Righht (субъективное право). – 2018. – № 2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.allbest.ru>.
29. Будагов, Р.А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка // Вопросы языкознания. – 10972. – № 1. – С. 17–36.
30. Булычева С. Ф. Лингвометодические проблемы термина // Лингвометодические основы преподавания иностранных языков. – М.: Наука, 1979. – С. 78–92.
31. Бурбело В.Б. Современные концепции дискурса и лингвопрагматические основы дискурсологии // Романское языкознание. – 2019. – № 33. – С. 79–86.
32. Бушев А.Б. Терминообразование в юридическом дискурсе и способы перевода терминов // Юрислингвистика X. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 20–24.

33. Буянова Л.Ю. Когнитивно-семантический и социальный потенциал языка правотворчества и правоприменения: достижения, проблемы, перспективы // Сборник научных трудов. – Краснодар: Изд-во КубГУ, 2003 – С. 24–33.
34. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. – Краснодар, 2002. – 184 с.
35. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность: монография. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 18 с.
36. Веселов П.В. Структура терминов дефинитного типа: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1971.
37. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. – М., 1961.
38. Волкова И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии. – М., 1984.
39. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 70.
40. Воробьева М.Е. Функционирование юридических терминов в обыденном сознании (на материале семасиологического эксперимента) // Юрислингвистика X. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 400–408.
41. Воробьева Е.Н. Теория эллиптических предложений в отечественной русистике: систематический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Вып.9. – 2023. – Т. 16. – С. 3019–3027.
42. Гак В.А. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатик: материалы симпозиума. Ч. 1. – М., 1971.
43. Галкина О.В. Метафора как инструмент познания: на материале терминов – метафор компьютерного интерфейса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – 18 с.
44. Голев Н.Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика-2. – Барнаул, 2000. – С. 8–40.

45. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. – Барнаул, 1999. – С. 11–58.
46. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник Московского государственного университета. Серия Филология. – 1972. – № 5.
47. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о термине. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
48. Гольдин В.Е., Дубровская О.Н. Жанровая организация речи в аспекте социального взаимодействия // Жанры речи. – 2002. – № 3. – С. 5–18.
49. Горбунова Н.Н. К структурной характеристике многокомпонентных терминообразований английской терминосистемы менеджмента // Университетские чтения–2005, посвященные 60-летию Великой Победы: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Ч. III. – Пятигорск, 2005. – С. 163–165.
50. Горбунова Н.Н. Современная англоязычная терминосистема сферы менеджмента: структурно-семантическая и когнитивно-фреймовая характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2014. – 32 с.
51. Гринев-Гриневиц, С.В., Сорокина, Э.А., Молчанова, М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета Дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 3. – С. 710–729.
52. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 307 с.
53. Губаева Т.В. Прагматика речевого общения в правовой сфере // Разновидности текста в функционально-стилистическом аспекте. – Пермь, 1994. – С. 261–268.
54. Гулыга, Е.В. О тенденциях экономии языковых средств (на материале немецкого языка) // Лингвистика и методика в высшей школе. Вып. VII. – М., 1977. – 177 с.
55. Гурочкина А.Г. Понятие дискурса в современном языкознании. // Номинация и дискурс: межвузовский сборник научных трудов. – Рязань: Ря-

занский государственный педагогический университет им. С.А. Есенина, 1999. – С. 45–65.

56. Гусева И.Г. Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экономической терминологии в области рыбного промысла (на материале английского языка): автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2004. – 25 с.

57. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. – 1973. – № 4.

58. Дубровская Т.В. Интервью с судьями как гендерный тип дискурса // Юрислингвистика Х. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 24–35.

59. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дис. канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 23 с.

60. Евсеева И.В. Фреймовая организация комплексных единиц словообразовательной системы // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – Т. 4, № 16. – С. 167–176.

61. Елькин, В.В. Диалогическая речь – основная сфера реализации языковой экономии: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2001. – 220 с.

62. Зайцева В.В. Когнитивные, коммуникативно-прагматические и языковые особенности допроса в юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2011 – 24 с.

63. Зайцева И.Д. Дискурсивные особенности текстов юридических документов (общая характеристика) // Юрислингвистика Х. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 35–39.

64. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: Изд-во Тверского государственного университета, 2001 – 177 с.

65. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – 23 с.

66. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования (на материале англорусского перевода): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2017. – 22 с.

67. Ивановская, И.П. Терминологизация как функция языка и культуры: Системно-языковые, социально-культурные и функционально-коммуникативные характеристики русско- и англоязычных терминов налогового права: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2009. – 22 с.

68. Иконникова В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контрактного права: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 193 с.

69. Ильиченко Л.М. Компрессивное словообразование как один из способов реализации принципа языковой экономии (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1994. – 190 с.

70. Исаева Е.В. Метафорическое моделирование разных типов знания в дискурсе компьютерной безопасности: монография. – Пермь, 2014. – 171 с.

71. Калинина С.В. Структурно-семантические и функциональные особенности англоязычной терминологии нефтегазовой сферы: автореф. ... канд. филол. наук. – СПб., 2023. – 27 с.

72. Казарина, С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар, 1999. – 272 с.

73. Какзанова Е.М. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2014. – № 3. – С. 80–87.

74. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сборник научных трудов. – 2000. – С. 5–20.

75. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

76. Касевич И.Б. Язык и знание // Язык и структура знания. – М.: АН СССР, 1990. – С. 8–25.

77. Климович О.В. Судебный дискурс как часть юридического дискурса // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: материалы Международной научно-методической конференции. – Уфа, 2016.

78. Кобков, В.П. О роли принципа экономии в развитии и функционировании языков // В помощь преподавателю иностранного языка. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 1974. – С. 31–53.

79. Кожемякин Е.А. Юридический дискурс как культурный феномен: структура и смыслообразование // Юрислингвистика–11. Право как дискурс, текст и слово: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Н.Д. Голева и К.И. Бринева. – Кемерово, 2011 – С. 131–145.

80. Кожина М.Н. Дискурсивный анализ и функциональная стилистика с речеведческих позиций // Текст-Дискурс-Стиль. – СПб., 2004.

81. Кожухова И.В. Импликатуры и пресуппозиции в модели интерактивной прагматики О. Дюкро // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 73. – 2013. – № 1(292). – С. 218–222.

82. Колесникова Л.В. Юридический дискурс как результат категоризации и концептуализации действительности (на материале предметно терминологической области «Международное частное право»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2007 – 19 с.

83. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990.

84. Коновалова Н.В. Глобальные категории когерентности и интертекстуальности в юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2008 – 25 с.

85. Коровушкин В.П., Кострубина С.А. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках экономистов // Вестник Череповецкого государственного университета. Филологические науки. – 2015. – № 4. – С. 94–99.

86. Косоногова О.В. Лексическая составляющая юридического дискурса // Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузовской конференции. – М., 2005. – С. 366–371.

87. Косоногова О.В. Онимы в юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 17 с.

88. Косоногова О.В. Характеристики юридического дискурса: границы, содержание, параметры // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015 – № 1 – С. 61–68.

89. Краевская И.О. Семантика термина в когнитивном аспекте (на материале русскоязычной терминологии «нефтегазопереработка»): дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2020. – 202 с.

90. Крапивкина О.А. Лингвистический статус субъекта в юридическом дискурсе (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук.. – Иркутск, 2011 – 20 с.

91. Крапивкина О.А., Непомилов Л.А. Юридический дискурс: понятие, функции, свойства // Гуманитарные научные исследования. – 2014. – № 9 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://human.snauka.ru> (дата обращения: 27.08.2024)..

92. Красовская О.В. Судебная коммуникация: некоторые трудности взаимодействия Юрислингвистика Х. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 45–50.

93. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Наука, 1997. – 326 с.

94. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

95. Кубрякова Е.С. О когнитивных основаниях словообразования // Актуальные проблемы современного словообразования: материалы международной научной конференции / под общ. ред. Л.А. Араевой. – Кемерово, 2009. – С. 15–19.

96. Кудинова Т.А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в языке биотехнологий (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 2006.

97. Кузьмин Н.П. Лингвистическое обоснование терминологической работы // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатик. Материалы симпозиума. – Ч. 2. – М., 1971.

98. Куркина Т.В. Языковая картина фармации // Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: сборник в честь Е.С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 658–664.

99. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянских культур, 2004.

100. Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дис. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2009. – 191 с.

101. Лейчик В.М. Об относительности существования термина // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатик: материалы симпозиума. Ч. 2. – М., 1971.

102. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.

103. Локтионова И.М., Животкова И.А. К вопросу о профессиональной лексике // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://science_education/ru (дата обращения: 27.08.2024).

104. Лутцева М.В. К проблеме изучения и унификации юридических терминов. – Иваново, 2003.

105. Мазнева Ю.А. Аббревиированные юридические термины: структурно-семантический, системно-функциональный и когнитивно-дискурсивный аспекты: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2011. – 185 с.

106. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.

107. Максименко Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем (на материале английской и американской юридической терминологии). – Саратов: Научная книга, 2004. – 133 с.

108. Максимов А.А. Прецедент как один из источников английского права // Государство и право. – 1995. – № 2. – С. 97.

109. Мальцева В.А. Стратегии речевого воздействия в профессиональной коммуникации (на примере юридического дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2011 – 25 с.

110. Малюкова Е.В. Юридическая терминология в системоцентричном и антропоцентричном аспектах: автореф. дис. ... канд. филологических наук. – Кемерово, 2005. – 21 с.

111. Манерко, Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. – Рязань: Изд-во Рязанского госуд. пед. ун-та, 2000. – 140 с.

112. Мариничев Э.А. Категории диалектики и языки науки. – Л., 1973.

113. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. – М.: Иностранная литература, 1960. – 261 с.

114. Мартышко Н.Ю. Смысловая модификация терминов в современном законодательном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2015 – 24 с.

115. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. – 7-е изд. / перераб. и доп. А. Сухотиным / под ред. и с прим. Р. Шор / пер. Д.Кудрявского. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 510 с.

116. Ментруп В. К проблеме лексикографического описания общенародного языка и профессиональных языков // Новое в зарубежной лингвистике. Проблемы и методы лексикографии. Вып. IV – М.: Прогресс, 1983. – С. 301–333.

117. Микаэлян М.Е. Концепт Crime в современной англоязычной картине мира: структурно-репрезентативный и когнитивно-дискурсивный подходы (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на Дону, 2010. – 24 с.

118. Милославская Д.С. Юридические термины и их интерпретация // РЭГ. Вып. 21. – Ростов-на-Дону, 1999. – 305 с.
119. Милославская Д.И. Системное описание юридической терминологии в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
120. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979.
121. Морозова О.А. Системно-структурные параметры профессионального подъязыка (на материале английского варианта нефтяного профессионального подъязыка) // Технологии совершенствования подготовки педагогических кадров. Вып. 6. – Казань: Татарское книжное изд-во, 2005. – С. 215–217.
122. Некрасова А.А. К вопросу о двусоставных глаголах в современном английском языке // Методика и лингвистика. Иностранный язык для научных работников. – М.: Наука, 1981. – С. 221–235.
123. Непшекуева Т.С., Курасова В.В. Английские термины-эпонимы военной сферы: некоторые структурно-семантические характеристики // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2017. – № 4. – С. 148–155.
124. Никифорова О.О. Политический дискурс, политическая коммуникация и СМИ // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2014. – С. 36–41.
125. Никонова Ж.В. Фреймовый анализ как метод лингвистического описания вербальных структур // Вестник ТГУ. Вып. 6 (50). – Томск, 2007. – С. 229–234.
126. Обнорская М.Е. Стилистический потенциал различных семантических типов сочиненных рядов // Семантические аспекты изучения языковых единиц (тезисы докладов к краевой научно-практической конференции). – Барнаул, 1983. – С. 141–146.
127. Общая теория права и государства: учебник. – 3-е изд. / под ред. В.В. Лазарева. – М.: Юрист, 2001. – 520 с.

128. Олешков М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учебное пособие. – Нижний Тагил: Изд-во Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии, 2006. – 146 с.

129. Островенок В.А. Образование лексических единиц по способу словослияния во французском языке (структура и семантика слова-слитка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1983. – 15 с.

130. Палашевская И.В. Жанровая организация юридического дискурса: социолингвистический подход // Вестник Удмуртского университета. История и филология. Вып. 2. – 2012. – С. 146–151.

131. Петров В.В. На пути к когнитивной модели мира // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. – М., 1988. – С. 135–146.

132. Петрук К.А. Семантико-синтаксические характеристики речевого жанра «дискламация» в англоязычном юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2007 – 18 с.

133. Позднякова Е.М. Словообразовательная мотивация: от традиционного к когнитивному осмыслению // Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: сборник в честь Е.С. Кубряковой. – 2009. – С. 459–467.

134. Полуян И.В. Включение количественной информации в сетку причинно-следственных отношений // Методика и лингвистика. Иностранный язык для научных работников. – М.: Наука, 1981. – С. 214–221.

135. Попова Т.В., Храмушина Ж.А. Графодериваты как средство современной письменной коммуникации (на материале русского языка) // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы: II международная конференция. – 2010. – Т. 1. – С. 240–249.

136. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. – 32 с.

137. Попова Л.Е. Юридический дискурс как объект интерпретаций. Семантический и прагматический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2005 – 24 с .

138. Просвирнина Л.Г. Сокращенные термины в сфере интеллектуальной собственности // Омский научный вестник. Филологические науки. – 2010. – № 1(85). – С. 109–112.

139. Потаенко Н.А. Концептуализация возраста в юриспруденции // Языковая картина мира и межкультурная коммуникация: материалы III международной конференции, посвященной 70-летию ПГЛУ. – Пятигорск, 2009. – С. 265–270.

140. Раздубев А.В., Хакиева З.У. Изучение явления сочетаемости слов в рамках зарубежных и отечественных научных изысканий // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2017. – № 4. – С. 203–209.

141. Раздубев, А.В. Современный английский подязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. ...канд. филол. наук. – Пятигорск, 2013. – 242 с.

142. Ракитина И.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 21 с.

143. Реформатский А.А. Термин как член терминологической системы // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 135-142.

144. Ромашов Р.А. Интерпретация права: лингвистический и технико-юридический аспекты // Юрислингвистика X. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 50–56.

145. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1997. – 27 с.

146. Рябко О.П. Сложноструктурные флоронимы в английском языке: когнитивно-фреймовая и мотивационно-номинативная интерпретация: дис. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 409 с.

147. Сабанчиева А.К. Структурно-семантическая парадигма русских и английских терминов сферы астрономии (на материале русско- и англоязычных научных монографий): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2017. – 21 с.

148. Савельева Е.Б. О взглядах Мишеля Фуко на теорию дискурса. // Вестник Московской международной академии. – 2015. – С. 93–95.

149. Сарамотина Л.Х. Понятие «преступник» в обыденном языковом сознании // Юрислингвистика X. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 55–59.

150. Сафронова Т.С. Особенности понятия «юридический дискурс» // Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник. – 2016 – № 5–4. – С. 86–91.

151. Седов К.Ф. Языкознание. Речеведение. Генристика // Жанры речи. Жанр и язык. Вып.6. – Саратов: Наука, 2009. – С. 210–223.

152. Селезнева Л.В. Исследование дискурса в современной лингвистике: опыт, направления, проблемы // Вестник Северо-Восточного университета им. М.К. Аммосова. – 2011. – Т. 8, № 4. – С. 119–124.

153. Селезнева Л.В. К вопросу о соотношении текста и дискурса // Вестник СВФУ. – 2014. – Т. 11, № 5. – С. 67–75.

154. Сидорова В.И. Правовая охрана интеллектуальной собственности и ее терминология // Интеллектуальная собственность: правовые и социально-экономические аспекты: доклад на Всероссийской научно-практической конференции. – 2008.

155. Силанова М.А. Медиатизация юридической терминологии в дискурсе современных СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2017. – 22 с.

156. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Академия, 2000. – 141 с.

157. Солдатова А.А. Речевые стратегии и тактики адвокатского дискурса в уголовных процессах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь: ТвГУ, 2013 – 19 с.

158. Стадульская Н.А. Товарные знаки в языке и внеязыковой действительности Великобритании и США: автореф. диссер. ... д-ра филол. наук. – Пятигорск, 2014. – 52 с.

159. Ступникова Л.В. Сущность и особенности юридического дискурса английского права // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2007 – № 519–1. – С. 213–220.

160. Татаринов В.А. Теория терминоведения: В 3-х т. Теория термина: история и современное состояние. – М.: Московский лицей, 1996.

161. Татуев А.Т. Юридический дискурс как предмет научных исследований // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. – 2022. – Т. 2, № 4. – С. 126–137.

162. Татуев А.Т. Особенности юридической терминологической лексики // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. – 2022. – Т. 2, № 1–2. – С. 138–146.

163. Татуев А.Т. Особенности терминообразования в сфере англоязычного авторского права // Вестник филологических наук. – 2023. – Т. 3, № 12. – С. 10–13 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vfn-journal.ru> (дата обращения: 27.08.2024).

164. Татуев А.Т. Структурно-языковая характеристика терминов и модели номинации в англоязычном авторском праве // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики: Гуманитарные науки. – 2024. – № 1–2. – С. 178–180 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nauteh-journal.ru> (дата обращения: 27.08.2024).

165. Татуев А.Т. Когнитивно-фреймовый аспект англоязычной терминологии авторского права // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики: Гуманитарные науки. – 2024. – № 6. – С. 186–188 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nauteh-journal.ru> (дата обращения: 27.08.2024).

166. Татуев А.Т. Латинские источники базовых терминов права и их роль в воспитании и образовании // Инновационная деятельность педагога:

традиции и современность: II Всероссийская научная конференция. – Владикавказ: Северо-Осетинский университет, 2023. – С. 165–169.

167. Татуев А.Т. Словообразовательные модели однокомпонентных терминов в сфере авторского права на материале английского языка // Вопросы филологии и лингводидактики в эпоху цифровизации: Всероссийская научная конференция. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет, 2023. – С. 120–124.

168. Татуев А.Т. Конверсионные модели англоязычных терминов сферы авторского права // Вопросы филологии и лингводидактики в эпоху цифровизации: Всероссийская научная конференция. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет, 2023. – С. 124–128.

169. Торгашева М.В. Функционально-стилистические особенности юридического дискурса // Юрислингвистика–11: Право как дискурс, текст и слово: межвузовский сборник научных трудов / под ред. Н.Д. Голева и К.И. Бринева. – Кемерово, 2011 – С. 157–163.

170. Тютюнова О.Н. Коммуникативные стратегии и тактики судебного дискурса: на материале немецких и русских телевизионных передач: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2008. – 19 с.

171. Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЛКИ, 2008. – 232 с.

172. Ульянова Н.П., Гибало Е.Н. Сопоставительный анализ структурных моделей народных фитонимов в современном английском и русском языках // Сопоставительные исследования. – Воронеж, 2005. – С. 185–188.

173. Ускова Т.В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 25 с.

174. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке. – Обнинск, 2001. – 432 с.

175. Федулова, М.Н. Прагма-семантические аспекты концептуализации лексических единиц в юридическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010 – 21 с.

176. Хакиева З.У. Англоязычная терминосистема строительства и строительных технологий: структура, семантика и доминанта развития: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2013. – 225 с.
177. Хараева Л.Х., Хамурзова А.Г., Тугушева Ф.А., Малкандуева А.Х. Языковые особенности латинской медицинской терминологии // Современный ученый. – 2020. – № 1. – С. 206–209.
178. Хомутова Т.И., Шефер Е.А. Юридический дискурс: проблемы и перспективы исследования // Вестник ЮрГГУ. Серия Лингвистика. – 2019. – Т. 16, № 3. – С. 44–53.
179. Хомутова Т.Н. Научный текст: теоретические основы интегрального подхода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2010. – 47 с.
180. Хомутова Т.Н. Типология дискурса: интегральный подход // Вестник ЮУрГУ. Серия Лингвистика. – 2014 – Т. 11, № 2 – С. 14–20.
181. Храмцова Н.Г. Правовой дискурс в теории права // Бизнес в законе. – 2009. – № 1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru> (дата обращения: 25.08.2024).
182. Хуснуллина Ю.А. Структурно-семантическая и функциональная специфика аббревиатур компьютерного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 28 с.
183. Чейф У. На пути к лингвистике, основанной на мышлении. Язык и мысль. Современная когнитивная лингвистика. – М.: Языки славянской литературы, 2015. – С. 60–88.
184. Чернышев А.В. Юридический дискурс и его основные характеристики // Слово.Ру: Балтийский акцент. – 2016. – № 2. – С. 22–28.
185. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – М.: Либроком, 2009. – 248 с.
186. Чернявская В.И. Дискурс // Стилистический энциклопедический словарь. – 2003.

187. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2000. – 431 с.
188. Ширинкина М.А. О некоторых параметрах интерпретационного дискурса в сфере права // Юрислингвистика Х. – Кемерово–Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 59–64.
189. Ширяева Т. А. Дискурс-анализ и его значение для современной гуманитарной парадигмы социального познания // Текст: дискурсивное проявление и коммуникативная практика: сборник научных статей в честь юбилея доктора филологических наук, профессора Ларисы Георгиевны Викуловой. – М.: Языки народов мира, 2017. – С. 96–108.
190. Юдина Е.Н. Французская юридическая терминология как часть лексической системы современного французского языка (структурно-семантический анализ): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 133 с.
191. Янкович М.В. Понятие дискурса в гуманитарных науках и определение термина «дискурс» в лингвистике // Научный вестник Международного гуманитарного университета. Серия Филология. – 2015. – С. 123–126.
192. Calvet L. –J. Les sigles en français d’aujourd’hui // Le français dans le Monde. – 1973. – № 94. – P. 31–35.
193. Ebert W. Linguistische Fragen des Fachwortschatzes. – Sprachpflege, 1970.
194. Fauconnier G. Introduction to ‘Methods and Generalisations’ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.linguistics.atenford.edu> (дата обращения: 25.08.2024).
195. Kappaun J. Wesentliche Bestimmungsstücke der deutschen Fachsprache der Technik und Deutschunterricht für Ausländer // Glottodidactica. – 1971. – № 5–6. – P. 148–152.
196. Kelly M.N. To «Brunch or to Brench». Some Aspects of Blend Structure. Linguistics. – N.Y., 1998. – 586 p.
197. Martinet A. Economie des changements phonétiques // Traité de phonologie diachronique. – Bern, A. Francke, 1955. – 396 p.

Источники

198. Борисенко И.Н. Новый русско-английский юридический словарь. – М.: РУССО, 2002. – 640 с.

199. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.

200. Минасова В.А., Губина И.А. Латинский словарь юридических терминов и выражений. – Ростов-на-Дону: Феникс. – 320 с.

201. Пивовар А.Г., Осипов В.И. Англо-русский словарь. – М.: Экзамен, 2003. – 864 с.

Электронные издания

202. Collins English dictionary. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 28.06.2024).

203. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.grandars.ru> (дата обращения: 28.06.2024).

204. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com> (дата обращения 23.06.2024).

205. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 15.06.2024).

206. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 28.06.2024).

207. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 28.06.2024).

208. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 28.06.2024).

209. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.uscourts.gov> (дата обращения: 28.06.2024).